K. English Grammar. 12982.aa 1/2

GRAMMERE ANGLOISE.

POVR

FACILEMENT ET PROMPTEMENT APPRENDRE LA LANGVE ANGLOISE.

Qui peut auſſi aider aux Anglois pour apprendre la langue Françoiſe.

A ROVEN,

Chez LOVYS OVRSEL, dans l'Eſtre noſtre Dame, prés les Changes.

M. DC. XXXIX.

GRAMMERE ANGLOISE.

BRITISH MUSEUM

A TRES-HAVTE ET TRES-vertueuſe Princeſſe Madame

HENRIETTE-MARIE DE FRANCE, SOEVR du Roy, accordée au Sereniſſime Prince de Galles, fils vnique du Roy de la Grand'Bretagne.

MADAME,

I'aurois honte de donner au public ſoubs le nom de voſtre Alteſſe, vn ſi petit ouurage, n'y ayant és arts & ſciences, comme en toutes autres choſes, rien de ſi bas que les principes: Mais les principes ſont neceſſaires, & la neceſſité de la choſe,

pour ne ſe trouuer icy aucunes ſortes d'inſtructions à la langue Angloiſe (qu'entre tant d'autres vertueux & tres-loüables exercices eſquels vous vous occupez iournellement, vous auez ſoin d'apprendre) & laquelle eſt auſſi recherchée de pareil deſir, par tous ceux particulierement qui ſe promettent l'honneur de vous ſuiure au riuage qui ſe prepare, m'a faict, parmy la peu de loiſir que i'ay ſouſtraict à mes eſtudes, recueillir de diuers Autheurs & memoires, quelques petites pieces que i'ay miſes en ordre d'Alphabet & de Grammaire pour familiere inſtruction, afin d'apprendre aiſément ceſte langue, voire meſme ſans aucun autre enſeignement, pour ceux qui ont de l'habitude aux lettres, ou l'eſprit plus eſleué que le commun, tel qu'eſt le Voſtre, MADAME, qui vient à bout de tout, & ne trouue iamais de difficultez à ce qu'il entreprend. ie me ſuis oſé promettre de voſtre Bonté,

que vous n'aurez point à desdain, que satisfaisant au desir de vos seruiteurs, leur produisant ces liurets, ils portassent sur le front le nom de leur Maistresse, laquelle ie supplie tres-humblement que n'ayant esgard à la bassesse de l'ouurage, n'y à celle de celuy qui l'offre. mais à la volonté perseurante à iamais, qu'il a de la seruir, elle le daigne receuoir de mesme œil qu'elle a de coustume d'accueillir ceux qui implorent sa grace, laquelle estendant iusques à moy, Il vous plaise m'admettre & souffrir,

MADAME,

Vostre tres-humble & tres-obeïssant seruiteur

C.

ADVERTISSEMENT AV LECTEVR.

LE dessein n'a pas esté de vous rendre vne Grammaire parfaicte iusques aux moindres particules comme aucuns pourroient desirer, mais bien seulement les choses de la Grammaire, necessaires pour paruenir aisément & promptement à la cognoissance de la langue Angloise, afin de ne vous ennuyer des longs discours qu'il faudroit pour faire les demonstrations de plusieurs choses qui seront plustost apprises par la practique, que par la doctrine.

2 JY 61

2 JY 61

TABLE DES PRONONCIATIONS EN LISANT ET PARLANT.

VOYELLES.

A, a, é.	O, a, o, ou, aou.	Wr, rw.
E, e, i.	V, o, iou.	Y, ey, ni, ri, le.
I, ey, i, e.	W, ou.	

DIPHTONG. ET TRIPHT.

Ai, é, *ou* ay.	Eo, i.	Ou, au, aou.
Au, u, a *long.*	Ew, you.	Ow, aou.
Aw, a *long.*	Ey, é.	Oy, oy.
Ay, é, *ou* ay.	Oa, o *long.*	Ve, u *long.*
Ea, é.	Oe, o, ou.	Vi, & Vy, ei.
Ee, i *long.*	Oi, oi.	Vai, oüé.
Ei, é.	Oo, ou.	Vay, oüé.

CONSONES.

Gge, gué.	Gh, f.	Ght, cht.
Ch, rch.	Th, dha, dhe, dho, th.	
Sh, ch.	I, tj.	Qu, quou.

H, *apres* W, *ſe prononce deuant.*
L, *deuant* E. *en fin de mot, ſe prononce apres.*
L, *entre* A *&* K, *ne ſe prononce point.*

GRAMMAIRE ANGLOISE ET FRANÇOISE.

DES LETTRES, ET DE LEVRS prononciations.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. V. VV. X. Y. Z.

é bi ci di gi
A. B. C. D. E. F. G. H. I.
pi quiû
K. L. M. N. O. P. Q. R.
ti yû double yû ou cy
S. T. V. W. X. Y. Z.

Desquelles lettres 6. sont appellées voyelles. Sçauoir est.

A. E. I. O. V. Y.

Of the which letters 6. are called vowels To know.

A. E. I. O. V. Y.

Desquelles voyelles sont composées les diphtongues, & les Triphtongues.

Of the which vowels are compounded both the Diphtongues, and the Tripthongues.

La composition de deux voyelles est appellée diphtongue, & la composition de trois voyelles, se nomme Triphtongue.

The composition of two vowelles is called diphtongues, and the composition of three vowelle is called Tripthongues.

Les diphtongues sont

é u é é ii é i
Ai. Au. Ay. Ea. Ee. Ei. Eo.
é o ou au ù cy
Ey. Oa. Oe. Ou. Oy. Ve. Vi.
cy
Vy.

The dipthongues are

The pronouncing of the Dipthongues

THe Dipthongues, Ai Ay Ea Ei Ey. are pronounced as the firste *E*, of the verbe *Estre*, To be somewhat long, and the mouth halfe open.

Example.

Pleu, où satisfait.
Affaires.
Earbe
Ou.
Ils.

The dipthongue Au, is pronounced V. Example.
Asseurance.

Ee, is pronounced II, vowell. Example.
Luy.
Toy.

Ee, is pronounced as the *I*, vowel of the Frenchmen, and is sound but seeldome.

Example.

People, *peuple*.
Which must be soun-

La prononciation des Diphtongues.

LEs *Diphtongues Ai, Ay, Ea, Ei, Ey, se prononcent comme le premier* E *du verbe*, Estre. *To be aucunement long, & la bouche à demy ouuerte.*

Exemple.

Pleased.
Affayres.
Bearde.
Either.
They.

La diphtongue Au, *se prononce.* V. *Exemple.*
Assuraunce.

Ee, *se prononce* H, *voyelle. Exemple*
Hee.
Thee.

Eo, *se sonne comme le* I, *voyelle des François & ne se trouue que rarement.*

Exemple.

People.
Qu'il faut pronon-

cer Pipel, *par ce que E, ſe trouuant en fin de mot apres L, doit eſtre mis deuant en prononciation.*

ded *Pipel*, becauſe *E*, being found at the end of the word after *L*, muſt be ſet before in the pronouncing of it.

Oa, *ſe prononce* O, *retenant toutesfois le* A, *vn peu de ſa voix, qui doit eſtre ouye deuant* O.

Oa, is pronounced *O*, keeping neuertheles the *A*, a little of his ſound, which ought to be heard before *O*.

Exemple.

Example.

To boaſt. *Vanter.*

To coaſt. *Couſter.*

Oe, *ſe prononce* Ou;

Oe, is pronounced *Ou*.

Exemple.

Example.

Thou doeſt, *Tu faicts.*

He doeth *Il faict.*

Il faut excepter en ceſte reigle.

There muſt be excepted in this rule.

A doe. *Vne biche.*

Loe. *Voy-cy, ou Voyla.*

Foes. *Ennemis.*

Et leurs derivatifs, où la diphtongue Oe, *ſe prononce* O *long, & auec la bouche aucunement ronde.*

And the deriued of them where the dipthongue *Oe*, is pronounced *O* long, and the mouth ſome what open.

Ou, *ſe prononce comme les François ſonnent.*

Ou, is pronounced as the Frenchmen doe ſound

au, in their owne tongue, the mouth full.

Example.

Toy.
Vn mille.
Which are sounded
Thau.
a thausand.

Of this dipthongue, *Ou*, doth belong this en ding *Our*, which must be pronounced as the Frenchmen should sound *Aouor*, as though it were of three sillabes.

Example.

Nostre.
Sauueur.

Ve, is pronounced V. long. Example.

Rue.
Mon deu.

The dipthongues Vi, and Vy, are pronounced, as the Frenchmen doe sounde, Ey.

Example.

Guider.
Bastir, ou Edifier.

au, en leur langue, la bouche plaine.

Example.

Thou.
A thousand.
Qui se sonnent
Thau.
a thausand.

De ceste diphtongue Ou, *dépend ceste terminaiso* Our, *qu'il faut prononcer comme les François sonneroient* Aouor, *comme s'y c'estoient trois syllabes.*

Exemple.

Our.
Sauiour.

Ve, *se prononce V. long. Exemple.*

Rue.
My due.

Les diphtongues, Vi, & Vy, sont prononcées comme les François sonnent, Ey.

Exemple.

To guyde.
To build.

La prononciation des Triphongues.

LEs Triphongues ſont Vai, Vay. *Qui ſe ſonnent comme les François prononceroient en leur langue* Oüe, *faiſant le* E *long. comme le premier* E, *du verbe.* Eſtre.

Exemple.

A Quaile.
To quaile.

The pronouncing of the Tripthongues.

THe Triptongues are Vai, Vay. Which are ſounded as the Frenchmen ſhoulde ſound in their tongue *oüe*, making the *E* long, as the firſt *E* of the verbe *Eſtre*.

Example.

Vne Caille.
Trembler ou Fremir.

La prononciation des lettres.

LA lettre A, *ſe prononce quaſi comme le premier* E, *du verbe* Eſtre, *excepté quand elle fait vn mot à par ſoy, & quand elle commence le mot ou la ſyllabe, & meſme (pour la pluſpart) apres vne conſonante.*

The pronouncing of the letters.

THe letter *A*, is pronounced almoſt like the firſt *E*, of the verbe *Eſtre*, except when it maketh one worde by it ſelfe, and when it beginneth the word or the ſillable, and alſo (for the moſt part) after a conſonant.

Les lettres B, C, D, en l'Alphabet ſe prononcent Bi, Ci, Di, & en

The letters B, C, D, in the Alphabeth are pronounced Bi, Ci, Di, & in

any other place are prononcent as in the French tongue.

tout autre lieu ſe prononce ainſi qu'en la langue Françoiſe.

E, at the end of the word, or ſillable, after, B, D, G, H, K, L, M, P, S, & W, is pronounced as the *I*, vowell of the Frenchmen.

E, en fin de mot ou de ſyllabe apres B, D, G, H, K, L, M, P, S, & W, ſe prononce comme le I, voyelle des François.

Example.

Exemple.

Entré, Betweene,
Faicts ou actes, Deedes,
Donné, donnée, Geuen,
Hy, He,
Garde, Keper,
Vne ampoule, A bleſſer,
Moy, me, Me,
Pierre, Peter,
Voy, voir, voyez, Se,
Nous. We,

When the ſayd *E* maketh the end of the worde or ſillable after *Th*, it is ſounded as the *E* maſculyne of the Frenchmen.

Quand ledit E faict la fin du mot ou ſillabe apres Th, il ſe ſonne comme le E maſculin des François.

Example.

Exemple.

Le, la, les, The,
Là, Thether.

When at the end of the word or ſillable, a

Quand en fin de mot ou de ſyllabe, vn

double E *se trouue escrit alors il se prononce comme les François sonnent leur* I, *voyelle.*

Exemple.

Thee,
See.

Ladite lettre E *s'apostrophe, quand elle vient en fin d'article deuant vn mot commençant auec vne voyelle, Combien qu'on la peut prononcer: Mais souuent il est fort propre de ne l'escrire ny prononcer.*

Exemple.

Th'other.

Qui est escrit, & prononcé au lieu de
The other,

Ladite lettre E *s'escrit souuent en fin de mot & de syllabe, sans estre ponnoncée,*

Exemple.

Soe,
Grace,
Parte,

duble *E* is found written, then it is pronounced as the Frenchmen doe sound their *I*, vowell.

Example.

Toy.
Voy, voir, voyez.

The sayd letter *E* is appostrophed, when it commeth at the end of an article, before a word beginning with a vowell, Though it may be pronounced: But often it is very meete, neither to write nor to pronounce the same.

Example.

L'autre.

Which is wtitten, and pronounced in steade of *The other.*

The sayd letter *E*, is often written at the end of the word and sillable, and not pronounced.

Example.

Ainsi,
Grace,
Partie, part, portion.

F, is pronounced as in the Frenche tongue.

F, ſe prononce comme en la langue Françoiſe.

G, is ſounded in the Alphabeth, Gi, in any other place it is pronounced as the Frenchmen do ſound it before A.

G, ſe ſonne en l'Alphabet, Gi, en tout autre lieu il ſe prononce comme les François le ſonnent deuant A.

Example.

Contre, alencontre,
Hoſte,
Coulpable,
Spirituel, ſpirituelle,

Exemple.

Againſt,
Geſte.
Guiltie.
Ghoſtly.

H, is pronounced plainly, when it is written after one double V, it muſt be ſounded before W.

H, ſe prononce plainement, quand elle eſt eſcrite apres vn double V, elle ſe doit ſonner deuant le W.

Example.

Quand.
Qui, quel, que.
Quoy.

Exemple.

When.
Which.
What.

Which muſt be pronounced.

Qu'il faut prononcer.

Houen.
Houitch.
Houat.

Houen.
Houitch.
Houat.

I, is pronounced as in the Frenche, ſome-

I, ſe prononce comme en François, quel-

quefois conſonante & quelquefois voyelle.

sometimes a conſonant and ſometimes a vowell.

I, *voyelle ſe prononce comme les François ſonnent leur* Ey, *& ce ſeulement quand il eſt eſcrit deuant vne ſeule conſonante, excepté en ce mot,* Chriſt, *qu'il faut ſonner* Chreiſt, *combien qu'il ſoit deuant deux cõſonãtes en tout autre lieu il ſe doit prononcer comme les François le ſonnent en leur langue.*

Exemple.

Vntill.

I, vowell, is pronounced as the Frenchmen doe ſound their *Ey*, and that when it is written before one onely conſonant, except in this word, *Chriſt*, which muſt be ſounded *Chreiſt*, though it be ſet before two which in which place it muſt be pronounced as the Frenchmen do ſound it in their tongue.

Example,

Iuſques:

K, *ſe prononce cõme les François ſonnent leur* C, *deuant* A.

K, is pronounced as the Frenchmen do ſound their *C*, before *A*.

L, M, N, *ſe prononcent comme en la langue Françoiſe.*

L, *M*, *N*, are pronounced as in the French tongue.

O, *ſe prononce quaſi cõme le* A, *en Frãçois.*

O, is pronounced almoſt like as in the Frẽch tõgue.

Example.

Thomas.
Court, courte.

Which muſt be ſounded

Tames,
Chart.

When the ſayd *O*, is ſound at the end of the word after *O*, or after *T*, only, making one word or ſillable with the ſayd *D* or *T*, it muſt be pronounced as the Frenchmen do ſound *Ou*, in their tongue.

Example.

Faict, faiſant.
A, De.
Fay,

Double *O* at the end of the word, or ſillable, is ſounded *Ou*. Example,

Bon, bonne.
Livre.

P, in te the alphabeth is pronounced *Pi*, in any other place it hath the very ſame ſound as in the Frenche-

Q, is pronounced in the alphabeth *Qiu*,

Exemple.

Thomas,
Shorte.

Qu'il faut ſonner

Tames.
Chart.

Quād ledit O, *ſe trouue en fin de mot apres* D, *ou apres* T, *ſeulemēt, faiſant vn mot ou ſyllabe auec leſdits* D *ou* T, *il le faut prononcer comme les François ſonnent* Ou, *en leur langue.*

Exemple.

Doing.
Tho.
Doe.

Double O *en fin de mot, ou de ſyllabe, ſe ſonne* Ou. *Exemple.*

Geod.
Booke.

P, *en l'alphabet ſe prononce* Pi, *en tout autre lieu il à le meſme ſon qu'en François.*

Q, *ſe prononce en l'alphabet* Qiu,

quaſi comme s'y c'eſtoient deux ſyllabes: En tout autre lieu il ſe ſonne comme en François.

almoſt as though it were of two ſyllables: In any other place it is ſounded as in Frenche.

R, & S, *ſe prononcent comme en François.*

R, and *S*, are pronounced as in Frenche.

T, *en l'alphabet ſe ſonne* Ti, *en tout autre lieu il ſe prononce comme en François.*

T, in the alphabeth is ſounded *Ti*, in any other place it is pronounced as in Frenche.

V, *ſe prononce en l'alphabet* Yu, *comme s'y c'eſtoient deux ſyllabes: En tout autre lieu il ſe prononce quaſi comme les François ſonnent leur* O.

V, is pronounced in the alphabet *Yu*, as though it were of two ſillables: In any other place it is pronounced almoſte like as the Frenchmen doe ſound their *O*.

Exemple.

Vp.
Vpon.
Vpſydowne.

Example.

Debout, haut.
Sur, deſſus.
Sendeſſus-deſſous.

W, *ſe prononce en l'alphabet,* double Yu: *En tout autre lieu il ſe ſonne comme les Frãçois prõcent* Ou.

VV, is pronounced in the alphabet, *double Yu*: In any other place it is ſounded as the Frenchmen do ſounde *On*.

Example.
Lamentation, Pleur.
Garderobbe.

X, is pronounced euerye where as the Frenchmen do ſound it in this word, *Ayax.*

Y, in the alphabeth is pronounced *Oury*, as though it were of two ſillables: In any other place, it is commonly ſounded as the Frenchmen doe ſound *Ey.*

Example,
Par, pres,
Mon, ma, mien, &c.
Which muſt be ſounded
Bey, mey.
The ſayd Y at the end of a worde or ſillable (after N and R, namely) is pronounced as one I, vowell.

Example,
Pluſieurs.
Many.

Exemple.
Réwayling.
Warderobbe.

X, *ſe prononce en tout lieu, comme les François le ſonnent en ce nom,* Ayax.

Y, *en l'alphabet ſe prononce* Quey, *comme ſ'i c'eſtoient deux ſyllabes: En tout autre lieu, il eſt communément ſonné comme les François prononcent* Ey.

Exemple.
By.
My.
Qu'il faut ſonner.
Bey, mey.
Ledit Y, *en fin de mot ou de ſillable (apres N & R, principalement) ſe prononce comme* I, *voyelle.*

Exemple.
Many.

Sorie.

Quand Y, *se trouue en fin de mot, ou de syllabe (apres* L *principalement) il se prononce comme les François sonnent leur* E *Masculin.*

Exemple.

Verily.

Partly.

Notez qu'l ne faut pas prononcer le E, *qui suit le* Y, *d'autant qu'il est superflu qui est fort commun entre les Anglois pour la lettre E seulement.*

Marry, marrye.

When Y is found at the end of a word or sillable (after *L*, namely) it is pronounced as the Frenchmen do sound their *E* Masculyne.

Example.

Vrayement, &c.

En partie.

Note that it behoueth not to pronounce the *E* which followeth the Y, because it is superfluous the which is very common amongst the Englishmen, for the letter *E* only.

Z, se prononce comme en François.

Z is pronounced as in French.

Ch se sonne quasi comme s'il y auoit vn T *deuant le* C, *& faut auant que les prononcer, coucher la langue ferme contre le pallaix, Et en la retirant*

Ch are sounded almost as though it were there one *T*, before the *C*, and must before you pronounce it, set the tongue very hard against the roose of the mouth, and in retyring it away from the same,

must be founded your *Ch.*

Example.

Qui, quel, Que.
Egliſe.

Which muſt be pronounced.

Houitch.
Tcheurtch.

Sh, is pronounced as the Frenchmen doe ſound their *Ch.*

Example.

Raſé, raſée.
Poiſſon.

Th, are pronounced in blowing with the tongue againſt the fore teeth before the ſounding of them, and taketh the voice of one *Delta*, both before, and after A, E, O,

Example.

Pere.
Qui, que, ce, &c.
Cy, icy, ça, &c.
Lors, Donc, &c.
Mere.
Toy

faire ouyr voſtre Ch.

Exemple.

Which
Church.

Qu'il faut prononcer,

Houitch
Tcheurtch.

Sh, *ſe prononcent comme les François ſonnent leur* Ch.

Exemple.

Shauen,
Fiſh.

Th, *ſe prononce en ſoufflant de la langue contre les dents de deuant premier que les faire ouyr, & prend la voix d'vn Delta, deuant & apres A, E, O,*

Exemple.

Father
That.
Thether.
Then.
Mother.
Thou.

Excepté aux propres noms, & en ces mots.
Thacke.
Thought.
Theſte.
A thouſand.
A thorne.
Through.
Où Th, *ſe prononcent comme vn* Theta:
En tout autre lieu Th, *ſe prononcent comme vn* Theta, *en ſoufflant de la langue appuyée contre les dents de deuant, premier que de les ſonner.*
Exemple.
Thicke.
Thirde.
Thirſt.
To thinke.
Thirdly.
Thrall.
Three.
Thriſe.
Thread.
Thickneſſe.
Excepte en ces mots
Within.
Thine.

Except in proper names, & in theſe words
Thack.
Penſée, penſer.
Larrecin,
Vn mille,
Vne eſpine,
Par, tout, outre
Where *Th*, are pronounced as one *Theta:*
In any other place *Th* are pronounced as one *Theta*, in blowing with the tongue againſt the fore teeth before they be ſounded.
Example.
Epes, épeſſe.
Tiers, tierce, troiſieſme.
Soif.
Penſer.
Tiercement.
Penurie, miſere.
Trois.
Trois fois.
Fil.
Epeſſeur.
Except in theſe words.
Dedans.
Ton, ta, tien, tienne, &c.

Ta, ton, &c.	Thy,
Ce, cét, ceſte, &c.	This.
Ainſi.	Thus
where *Th*, are pronounced as one *Delta*,	*Où* Th, *ſe prononce comme vn* Delta.
Th, at the end of the word, is ſounded in blowing with the tongue againſt the fore teeth.	Th, *en fin de mot, ſe ſonne en ſouflant de la langue appuyée contre les dents de deuant.*
Example.	*Exemple.*
Dents.	Teeth.
Auec.	with
Enſemble, tant.	Both.
Foy.	Faith.
Euery vowell is pronounced long, when it is written before one onely conſonant.	*Toutes les voyelles ſont prononcées longues, quand elles ſont eſcrites deuant vne conſonante.*
Example.	*Exemple.*
Vne cheute, vn ſault.	A fale.
Vn mille.	A mile.
But when they are found before ewo conſonants, in the ſame ſillable, they muſt be pronounced ſhort.	*Mais quand elles ſont trouuées deuant deux conſonantes, en vne meſme ſyllabe il les faut prononcer breues.*

Exem

Exemple.	Example.
To fell.	*Abbattre.*
To fill.	*Emplir.*
Full.	*Plein, pleine.*

Abreuiations.	*Abreuiations.*
e Y, *s'eſcrit au lieu de* The.	e Y, is written in ſteede of *The.*
t Y, *eſt eſcrit au lieu de* That.	t Y, is written in ſteede of *That.*
u Y, *eſt eſcrit pour* Thou	u Y, written for *Thou.*
e W, *s'eſcrit au lieu de* Which.	e Y, is written in ſteede of *Which.*
t w, *eſt eſcrit pour* Wih	t w, is written for *with.*

De la cõſtruction, & de l'expoſition d'aucuns mots difficiles.	Of the conſtruction and of the expoſition of ſome difficulte wordes.
LEs Anglois n'ont qu'vn ſeul article, tant pour le maſculin que pour le feminin, A ſçauoir, The.	THe Engliſhmen haue but one onely article, as wel for the maſculine as for the feminine gender, To Know, *Le, la, les,*
Et n'eſt le maſculin diſerné d'auec le feminin, par aucun article, ny particule, ſinon en ces pronoms,	And is not the maſculine diſearned from the feminine, by any article, nor particule, but in theſe pronowns.

Luy. ⎫	He. ⎫
Il. ⎭ *Maſcu.*	Him. ⎭ *Maſcu.*
Elle. ⎫	She. ⎫
La ⎭ *Femi.*	Hir. ⎭ *Femi.*

The wordes which do beginne with a vowelle, requyre before them in their ſinguler number, The article numeratiue,	*Les mots qui ſe commencent auec vne voyelle, requierent d'auoir deuant eux en leur ſingulier nombre, L'article numeratif,*
An Example.	An, *Exemple.*
Vn aſne, ou vne aſneſſe.	An aſſe.
Vn œuf.	An egge.
vn inſtrument.	An inſtrument.
Vn huiſtre.	An oyſter.
Vn vlcere.	An vlcere.

The words which doe begin with a conſonant will haue before them the article numeratiue, *Vn, vne,*	*Les mots qui ſe commencent auec vne conſonante, deſirent d'auoir deuant eux l'article numeratif,* A.
Example.	*Exemple.*
Vn liure.	A booke.
Vn croc.	A hooke.
Vne chaire.	A chayre.
Vne chemiſe à homme.	A ſhirt.
Vne chemiſe à femme.	A ſmock.

The Englishmen haue	*Les Anglois ont*

en la coniugation de leurs verbes, trois articles pour le ſingulier. A ſçauoir,
I, *qu'ils ſonnent* Ey.
Thou.
Hee.
Et trois autres articles pour le pluriel. Sçauoir eſt,
We,
You, *ou* Ye,
They,
Et terminent la ſecõde perſõne ſinguliere de leurs verbes en St.

Exemple.

I ſee.
Thou ſeeſt.
Hee ſeeth.
We ſee.
You ſee.
They ſee.
Toutesfois ils adiouſtent communémẽt le verbe To do, *deuant les autres verbes, pour remplir & ſonner auec plus de grace leur langue.*

Exemple.

I doe ſee.

in the coniugaiſons of their verbes, three articles for the ſinguler. To witte.
Ie.
Tu.
Il.
And three other articles for the plurall. That is to ſay.
Nous.
Vous.
Ils.
And they do ende the ſecond perſon ſinguler of their verbes in *St.*

Example.

Ie voy.
Tu vois.
Il void.
Nous voyons.
Vous voyez.
Ils voyent.
Notwithſtanding they doe adde commony the verbe *Faire*, before the other verbes, for the replenishing and ſounding of their tongue with more grace.

Example.

Ie voy.

Tu vois. Thou doeſt ſee.
Il void. He doth ſee.
Nous voyons. We doe ſee.
Vous voyez. Ye doe ſee.
Ils voyent. They doe ſee.

Kill, being a verbe, ſignifieth in French, *Tuer.*

Example.

Il eſt eſcrit en la Loy, Tu ne tueras point.

Kill, *eſtant vn verbe, ſignifie en François.* Tuer.

Exemple.

It is written in the Law, Thouſhaltnot kill.

Kill, being a nowne ſubſtantiue is expounded in Frenche. *Fournaiſe.*

Example.

Il y à vne belle fournaiſe en la verreric de Londres.

Kill, *eſtant vn nom ſubſtantif, eſt expoſé en François,* Fournaiſe.

Exemple.

There is a fayre kill in the glaſſe houſe at London.

Keele, is a nowne ſubſtantiue, which ſignifieth in French, *Allege or Tronc.*

Example.

Voila vn tronc bien chargé de vin.

Keele, *eſt vn nom. ſubſtantif, qui ſignifie en François*, Allege *ou* Tronc.

Exemple.

There is a keele well lodē of wyne.

Fill, is a verbe which is expounded in French, *Emplir.*

Fill, *eſt vn verbe qui eſt exposé en François,* Emplir.

Exemple.

Fill not your cuppe ſo full.

Example.

N'empliſſez pas voſtre couppe ſi pleine.

Fyle, *eſt vn verbe qui ſignifie en François,* Limer.

Exemple.

You muſt fyle this very ſmoothe.

Fyle, is a verbe which ſignifieth in French, *Limer.*

Example.

Il vous faut limer cecy fort vny.

Fyle, *eſtant vn nom ſubſtantif, eſt expoſé en François.*

Lime.

Exemple.

Your fyle is not fine nough.

Fyle, being a nowne, ſubſtantiue, is expounded in French.

Lime.

Example.

Voſtre lime n'eſt pas aſſez fine.

Feele, *eſt vn verbe qui ſignifie en François,*

Sentir,

Manier.

Exemple.

My feete are ſo colde, that I feele them not.

Feele my forehead, how hote it is.

Feele, is a verbe which ſignifieth in French.

Sentir.

Manier.

Example.

Mes pieds ſont ſi froids que ie ne les ſents point.

Maniez mon front comme il eſt chaud.

Tongues, *eſt vn nom ſubſtantif au plurier*

Tongues, is a nowne ſubſtantiue in the plurall

number, which is expounded in French.
Eangues.

Example.
Langues flatteuſes ſont la plus dangereuſe choſe du monde.

Tunges, is a nowne ſubſtantiue, ſignifying in French, *Pincettes* or *Tenailles.*

Example.
Ie veux aller achepter vne paire de pincettes au marché.

Well, being a nowne ſubſtantiue is expounded in French, *Puits.*

Example.
Apportez moy de l'eau de puits.

Well, being an aduerbe of compariſon ſignifieth in French, *Bien.*

Example.
I'ay des amis auſſi bien que vous.
Eſtes vous bien?
Fort bien.

nombre, qui eſt expoſé en François.
Langues.

Exemple.
Flattering tongues are the moſt daungerous thing in the world.

Tunges, *eſt vn nom ſubſtantif, ſignifiant en François*, Pincettes, *ou* Tenailles.

Exemple.
I will go buy a payre of tunges in the market.

Well, *eſtant vn nom ſubſtantif, s'expoſe en François*, Puits.

Exemple.
Bring me ſome well water.

Well, *eſtant aduerbe de comparaiſon ſignifie en François*, Bien.

Exemple.
I haue friendes as well as you.
Are you well?
Very well.

Well, eſtant aduerbe deriuatif, eſt expoſé en François.
Bonnement.
Exemple.
I can not well remember the day of my byrth.

Well, being an aduerbe deriuatiue, is expounded in French.
Bonnement.
Example.
Ie ne peux bonnement me reſſouuenir du iour de ma natiuité.

Well, eſtant mis en compoſition auec vn pronom, & ceſte diction Fare ſignifie en Frãçois, Adieu.
Exemple.
Fare you well ſyr.

Well, being ſet in compoſition with a pronowne, and this word *Fare* ſignifieth in French, *Adieu.*
Example.
Adieu monſieur.

Light, eſtant vn nom ſubſtantif, eſt expoſé en Frãçois, Lumiere.
Exemple.
Bring vs hither a light.
And God did call the light, day.

Light, being a nowne ſubſtantiue, is expounded in French, *Lumiere.*
Example.
Apportez nous icy vne lumiere.
Et Dieu appella la lumiere iour.

Light, eſtant nom adiectif, ſignifie en François.
Leger, legere.
Exemple.
That man is very light.

Light, being a nowne adiectiue, ſignifieth in French,
Leger, legere.
Example.
Cet homme eſt fort leger.

Mon eſpée eſt auſsi legere qu'vne plume.

My Rappyer is as light as a feather.

Theſe two nownes ſubſtantiues.
Vn daim.
Vn liure.
Are pronounced both of them as the. Frenchmen do ſound in their language this word, *Bouc.*

Example.

Cette chair eſt d'vn fort ieune daim.
Ie n'ay point encor parleu mon liure.

Ces deux noms ſubſtantifs.
A buck.
A booke.
Se prononcent tous deux comme les François ſonnent en leur langue ce mot, Bouc.

Exemple.

This flesh is of a very yong buck.
I haue not yet read ouer my booke.

Stone, being taken for the watght, ſignifieth in french, *Vn poids,* which is at London, of eight pound, and in any other place of England, of fourtene pound.

Example.

Combien vendez vous le poids de bœuf.
Stone, being taken for a parcell of mans body, is expounded

Stone, *eſtant prins pour le poids, ſignifie en Frãçois,* Vn poids. *qui eſt à Londres, de huict liures, & aux autres lieux d'Angleterre, de quatorze liures,*

Exemple.

How ſell you the ſtone of beefe.
Stone, *eſtant prins pour partie du corps humain, eſt exposé*

en Frãçois, Testicule.

Exemple.

That man hath neuer a ſtone,

Stone, *eſtant prins pour la matiere terreſtre & non viuante, s'expoſe en françois.* Pierre *ou* Caillou.

Exemple.

The pillers of Poules church, are made of free ſtone.

The ſtreetes of Lõdon are pauedwith very sharpe ſtones.

That wall is made altogither of flint ſtone.

in french, *Teſticule.*

Example.

Cet homme n'a pas vne teſticule.

Stone, being taken for earthly matter, without life, is Expounded in Frenche, *Pierre* or *Caillou.*

Example.

Les pillers du temple de Paul ſont faicts de pierre de taille.

Les ruës de Londres ſont pauées de cailloux fort pointus.

Ce mur eſt faict tout de caillou.

Staye, *eſtant vn verbe prins pour aide ou aſsiſtance, ou vn nom ſubſtantif ſignifie en François,* Appuy.

Exemple.

My ſtay is in God onely.

Stay on me.

Stay, being a verbe taken for ayde or aſsiſtaunce, or a nowne ſubſtantiue, ſignifieth in French, *Appuy.*

Example.

Mon appuy eſt en Dieu ſeulement.

Appuyez vous ſur moy.

Stay, *en tout autre lieu, eſt exposé en*

Stay, in any other place, is expounded in

French, *Arreſter.*

Example.

Ie n'areſteray en nul lieu tant que ie reuienne.

François, Arreſter.

Exemple.

I will ſtay no where till I come back agayne.

Theſe two nownes ſubſtantiues, *Vn poil, vn cheueuil,* & *Vn lieure.* Are pronounced all alyke: and are alſo ſometymes, written all alyke.

Ces deux noms ſubſtantifs, A heare, & A hare. *Sont prononcez l'vn comme l'autre: & ſont auſsi quelquesfois eſcrits l'vn cõme l'autre.*

Example.

Cette femme là a fort longs cheueux. Allons chaſſer le lieure.

Exemple.

That woman hath very long heare. Let vs go hunt the hare.

Theſe foure wordes, *Vn cerf. Vn cœur. Dur, dure. Ouy, ouye, troupeau.* Are pronounced almoſt all alike.

Ces quatre mots, A harte. A heart. Hard. Heard. *Se prononcent quaſi l'vn comme l'autre.*

Example.

Ce cerf eſt fort gras. Mon cœur eſt peſamment chargé. Vn œuf dur eſt

Exemple.

This hart is exceeding fatte. My heart heauy loden. A hard Egge is of

heauy digeſtion.
Theſe are as ſtraũge newes as euer I heard.
I lack no heardmã.

de peſante digeſtion.
Ces nouuelles ſont autant eſtranges que i'en ouy onc.
Ie n'ay que faire de vacher.

Ces trois mots,
Faire,
The feare.
The faire.
Se prononcent l'vn comme l'autre,
Exemple.
I would fayne go to Stirbysh faire this yeare.
I bought yeſterdaya very fayre Grehoũd
I feare no man.

These three words,
Beau, belle.
La peur, crainte.
La foire.
Are pronounced all alike.
Eample.
I'yroye volontiers à la foire de Stirbish cette année.
I'acheptay hier vn fort beau leurier.
Ie ne crains nul homme.

Ces deux mots,
A clock.
A cloke.
Se ſonnent l'vn comme l'autre, & ſont ſeulement diſcernez l'vn d'auec l'autre, par le ſens qui les precede, ou ſuit. E:
Your c!
true.

These two words.
Vne horloge.
Vn manteau.
Are ſounded all alike, and are onely diſcerned the one from the other, by the ſens which
ſore or follo weth

Voſtre manteau eſt de fort bon drap.
Où eſt mon porte manteau.

Your cloke is of very good cloth.
Where is my cloke bagge.

This propoſition A. and this nowne ſubſtantiue *Deux*, are pronounced all alyke.

Example.

A moy.
A eux.
Ces deux veulent touſiours aller ſeuls enſemble.

Cette propoſition To, *& ce nom ſubſtantif,* Two, *ſe prononce l'vn comme l'autre.*

Exemple.

To me.
To them.
Thoſe two will euer goe all alone.

Ring, being a verbe, ſignifieth in French.
Sonner.

Example.

Allez ſonner la cloche.

Ring, *eſtant vn verbe ſignifié en François.*
Sonner.

Exemple.

Go ring the Bell.

Ring, being a nowne ſubſtantiue, is expounded in Frenche.
Bague.

Example.

Allez querir ma bague.

Ring, *eſtant vn nom ſubſtantif eſt expoſé en François.*
Bague.

Exemple.

Go fetch my Ring.

Leaue, being a nowne ſubſtantiue, ſignifieth in French.
Congé.

Leaue, *eſtant vn nom ſubſtantif, ſignifie en Franoçis.*
Congé.

Exemple.

Giue me leaue to go home.

Example.

Donnez moy congé d'aller au logis.

Leaue, *eſtant vn verbe ſignifie en Frãçois.* Laiſſer.

Leaue, being a verbe, ſignifieth in French, *Laiſſer.*

Exemple.

You will neuer leaue your trickes.

Example.

Vous ne laiſſerez iamais vos façons de faire.

Leafe, *eſt vn nom ſubſtantif, qui eſt expoſé en François.* Fueille *ou* fueillet.

Leafe, is a nowne ſubſtantiue, which is expounded in French, *Fueille* or *feuillet.*

Exemple.

It lacketh a leafe in this Bocke.

The trees doe not yet budde their leaues.

Example.

Il defaut vn fueillet en ce liure.

Les arbres ne pouſſent point encor leurs fueilles.

Straight, *eſtant nom adiectif, ou aduerbe, communement appliqué au chemin, ſignifie en François.* Droict, Droicte.

Straight, being a nowne adiectiue, or an aduerbe, commonly applied to the way, ſignifieth in French. *Droict, Droicte.*

Exemple.

Go you the ſtraight way.

You muſt go ſtraight

Example.

Aller le droict chemin.

Il vous faut aller droict

au pont de Londres. to London bridge.
Cette rue eſt fort droicte. This ſtreete is very ſtraight.

Straight, is a noyvne adiectiue, which ſignifieth in French,
Eſtroict, eſtroicte, or *Rigoureux, Rigoureuſe.*
Example.
Mes ſouliers ſont fort eſtroicts.
Cette Loy eſt fort eſtroicte.
Voſtre iugement eſt trop rigoureux.
Cette Loy eſt trop rigoureuſe.

Straight, *eſt vn nom adiectif, qui ſignifie en François.*
Eſtroit, eſtroicte, *ou* Rigoureux, rigouſe. *Exemple.*
My ſhoes are very ſtreight.
Th s law is very ſtraight.
Your iudgement is to ſtraight.
That Law is to ſtraight.

Straight, being an aduerbe of tyme. is expounded in Frenche,
Tout incontinent.
Example.
Ie reuiendray tout incontinent.

Straight, *eſtant vn aduerbe de temps. eſt expoſé en François.*
Tout incontinent.
Exemple.
I will come againe ſtraight.

Horſe, being a nown ſubſtantiue, ſignifieth in French,
Cheual.

Horſe, *eſtant vn nom ſubſtantif, ſignifie en François.*
Cheual.

Exemple.
Bring me my horſe

Example.
Amenez moy mon cheual.

Hoarſe, *eſt ãt vn participe du preterit parfaict temps, eſt expoſé en François.*
Enroué, enrouée, *ou* Enrhumé, Enrhumée. *Exemple.*
Peter is very hoarſe, but his ſiſter is yet more hoarſe then he is.

Hoarſe, being a participle of the preter parfect tenſe, is expounded in French, *Enroué, Enrouée*, or *Enrhumé, Enrhumée.* Example.
Pierre eſt fort enroué, mais ſa ſœur eſt encor plus enrouée qu'il n'eſt.

Hir,
Hirs. *ſont pronoms ſeruans au genre feminin.*

Exemple.
Hath my ſiſter her caule?
Yea, but ſhe ſayth that it is not hirs.

Hir.
Hirs, are pronownes ſeruing to the feminine gender.

Example.
A ma ſœur ſon ſcophion?
Ouy: Mais elle dit que ce n'eſt point le ſien.

His, *eſt vn pronom ſeruant au genre maſculin.*

Exemple.
I haue ſeene often this man, but I know not his

His, is a pronowne, ſeruing tho the maſculine gender.

Example.
I'ay veu maintefois cet homme, mais ie ne cognoy point

ſon nom.
Cet homme ne cognoiſt point le ſien.
Cet homme eſt tant turbulent que nul homme ne peut viure paiſible en ſa compagnie.

name.
That man knoweth not his own.
That man is ſo vnquiet, that no man can liue quiet in his company.

Fate, being a nowne ſubſtantiue, ſignifieth in French,
Deſtin, Deſtinée.
Tonneau.

Example.
Nul homme ne peut fuir à ſon deſtin, ſinon par la prouidence de Dieu.
Il vous faut mettre voſtre marchandiſe en vn tonneau ſec.

Fate, *eſtant vn nom ſubſtantif, ſignifie en François.*
Deſtin, Deſtinée.
Tonneau.

Exemple.
No mã can eſchew his fate, but by Gods prouidence.
You muſt put your wares in a drye fate.

Fatte, being a nowne adiectiue is expounded in French,
Gras, Graſſe.

Example.
Le bœuf eſt gras en France: Mais la viande eſt plus graſſe en Angleterre.

Fatte, *eſtant vn nom adiectif, eſt expoſé en François.*
Gras, Graſſe.

Exemple.
The beefe is fatte in Fraunce: but their beefe is fatter in Englande.

Of this adiectiue *Fatte*, is deriued an other *Fatte*,

De cet adiectif, Fatte *ſe tire vn autre* fatte, *ſubſtantif*,

ſubſtantif, qui eſt dit en François, Graiſſe.

Exemple.

This fatte is as white as Snow,

Faſt, eſt vn nom ſubſtantif, ou vn verbe qui ſignifie en François, Ieuſne, ieuſner.

Exemple.

Haue ou broken your faſt.

I can faſt no longer.

Faſt, eſtant vn aduerbe de quantité, eſt expoſé en François, Ferme *ou* fort.

Exemple.

This houſe is very faſt.

This nayle holdes to faſt.

He was very faſt aſleepe.

Faſt, eſtant vn aduerbe de place, eſt expoſé en François,

ſubſtantiue, which is called in Frenche, *Graiſſe.*

Example.

Cette graiſſe eſt auſſi blanche que neige,

Faſt, being a nowne ſubſtantiue, or a verbe, ſignifieth in French.

Ieuſne, ieuſner.

Example.

Auez-vous rompu voſtre ieuſne? Or auez-vous deſieuné?

Ie ne peux ieuſner plus long temps.

Faſt, being an aduerbe of quantitie, is expounded in French, *Ferme* or *fort.*

Example.

Cette maiſon eſt fort ferme.

Ce clou tient trop fort.

Il eſtoit bien fort endormy.

Faſt, being an aduerbe of place, is expounded in French.

Ioignant, or *Tout au plus pres.*

Example.

Il estoit assis tout au plus pres de moy.

Fast, being a nowne adiectiue, signifieth in French, *Vite*, or *viste.*

Example.

Mon garçon court fort viste.

La langue de vostre femme est fort viste.

When this word *Fast*, is added with this word *Stead*, then both them wordes do make togither one only word, which is a nowne adiectiue, and signifieth in French. *Constant, Constance.*

Example.

Vn homme pieux est touſiours constant en ses faicts.

Ma femme est fort inconstante en ses promesses.

Ioignant, ou *Tout au plus pres.*

Exemple.

He was set fast by me.

Fast, *estant vn nom adiectif, signifie en François*, Vite, *ou viste.*

Exemple.

My boy runneth very fast.

Your wyfes tõgue is very fast.

Quand ceste diction Fast, *est adiousté auec cette diction* Stead *alors les deux mots sont ensemble vn seul mot, qui est vn nom adiectif, & signifie en François*, Cõstant, Cõstante.

Exemple.

A Godly man is euer stedfast in his deedes.

My wife is very vnstedfast in hir promises.

Duke, *nō ſubſtantif eſtant prins pour la perſonne, eſt exposé en François,* Vn Duc.

Exemple.

The Duke of Guyſe was a valiaunte Captaine.

Ducke, *eſtant prins pour l'oiſeau, ſignifie en François,* Canard.

Exemple.

This is a very fatte Ducke.

Mayde, *ou* Mayden, *eſt vn nom ſubſtantif, qui ſignifie en François,* Pucelle, *& eſt auſsi prins pour* Puceau.

Exemple.

This is a fayre mayden.

This man is yet a mayde.

Made, *eſt vn verbe ou vn participe ſignifiant en François*

Duke, nowne ſubſtantiue being taken for the perſon, is expounded in Frenche.

Vn Duc.

Example.

Le Duc de Guiſe eſtoit vn vaillant Capitaine.

Ducke, being taken for the byrd, ſignifieth in French,

Canard.

Example.

Voicy vn fort gras Canard.

Mayde, or *Mayden,* is a nown ſubſtantiue, which ſignifieth in French, *Pucelle,* and is alſo taken for.

Puceau.

Example.

Voicy vne belle pucelle.

Cet homme eſt encores puceau.

Made, is a verbe or a participle, ſignifieth in French.

Faict, Faicte.
Feist.

Example.

Dieu feist de rien toutes choses.
Adam fust faict au commencement vn homme parfaict.
Eue fut faicte d'vne des costes d'Adam.

Faict, Faicte.
Feist.

Exemple.

God made of nothing all thinges.
Adam was made first a perfeict man.
Eua was made of one of Adams ribbes.

Madde, is a nowne adiectiue, which is expounded in French, *Demoniaque*, or *Insensé*, *Insensée.*

Example.

Cet homme est demoniaque.
Voilà des femmes insensées.

Madde, *est vn nom adiectif, qui est exposé en François*, Demoniaque, *ou* insensé, insensée.

Exemple.

This man is madde.
These be madde woman.

Last, being a nowne adiectiue is expounded in French, *Dernier, Derniere.*

Example.

Vous estes le dernier homme duquel i'ay parlé.
Cette femme est tousjours la derniere.

Last, *estant vn nom adiectif, est exposé en François*, Dernier, Derniere.

Exemple.

You are the last man, whome I haue spoken of.
This woman is euer the last.

Loſt, *eſt vn participe du preterit parfaict temps, ou vn verbe qui ſignifie en François,*
Perdu, perduë.

Exemple.

My beſt cappe is loſt.
Let not my gyrdell be loſt.
I loſt all that I had.

Loſt, is a participle of the preter parfect tenſe, or a verbe, which ſignifieth in French.
Perdu, perduë.

Example.

Mon meilleur bonnet eſt perdu.
Que ma ceinture ne ſoit point perduë.
I'ay perdu tout ce que i'auoye.

More, *eſtant vn nom ſubſtantif, ſignifie en François,* Mareſts, *ou* Paſturage.

Exemple.

There groweth many lagges in the blacke More.

More, being a nowne ſubſtantiue ſignifieth in French, *Mareſts,* or *Paſturage.*

Example.

Il croiſt beaucoup de leſches au noir mareſts.

More, *eſtant vn aduerbe de comparaiſon qui eſt le ſigne des noms adiectifs au comparatif degré, eſt expoſé en François,* Plus.

Exemple.

Peter is more learned then Steuen.

More, being an aduerbe of compariſon, which is the ſigne of the nownes adiectiues in the comparatiue degree is expounded in French. *Plus.*

Example.

Pierre eſt plus docte qu'Eſtienne.

Dye, is a verbe, which beking taken for the dying, signifieth in French, *Teindre.*

Example.

Voulez-vous point teindre mes chausses.

Dye, verbe being taken for the separation of the soule from the body is expounded in French, *Mourir.*

Example.

Beni sont ceux qui meurent au Seigneur.

Else, being a nowne substantiue, is expounded in French, *Autre chose.*

Example.

Ie n'ay rien autre chose à vous donner.

Else, being an aduerbe of asking, signifieth in French,

Dye, *est vn verbe qui estant prins pour la teinture, signifie en François,* Teindre.

Exemple.

Will you not dye my hoses.

Dye, *verbe estant prins pour la separation de l'ame d'auec le corps, est exposé en François,* Mourir.

Exemple.

Blessed are those that dye in the Lord.

Else, *estant vn nom substantif, est exposé en François,* Autre chose.

Exemple.

I haue nothing else to giue you.

Else, *estant vn aduerbe interrogatif, signifie en François,*

Plus, *ou* dauantage.

Exemple.

What else? What shall I bring else.

Else, *estant vne conionction discretiue, s'expose en François,* Autrement.

Exemple.

Keepe your promise else I shall haue great cause to be angry with you.

Else, *estant vne conionction disionctiue, est exposé en François,* Bien.

Exemple.

Take you this woman for you, or else that same.

Still, *estant vn nom adiectif, signifie en François,* Coy, Coye.

Exemple.

Holde you still.

Plus, or *dauantage.*

Example.

Quoy plus?
Qu'apporteray-ie dauantage.

Else, being a coniunction discretiue, is expounded in French, *Autrement.*

Example.

Gardez vostre promesse autrement i'auray grande occasion d'estre courroucé auec vous.

Else, being a coniunction disiunctiue, is expounded in French, *Bien.*

Example.

Prenez cette femme pour vous, ou bien cette là.

Still, being a nowne adiectiue, signifieth in French, *Coy, Coye.*

Example.

Tenez vous coy.

Still, being an aduerbe of tyme, is expounded in French, *Touſiours.*

Example.

Tenez touſiours le chemin ferré.

Still, *eſtant vn aduerbe de temps s'expoſe en François*, Touſiours.

Exemple.

Keepe ſtill the roade waye.

Style, being a nowne ſubſtantiue, is expounded in French, *Eſchalier.*

Example.

Cet eſchalier eſt fort mal-aiſé.

Style, *eſtant vn nom ſubſtantif, eſt expoſé en François*, Eſchalier.

Exemple.

This ſtyle is very vneaſy.

And muſt the Y, be pronounced as the Frenchmen doe ſound *Ey*, in their language.

Et faut prononcer le Y, *comme les François, ſonnent en leur langue* Ey.

Stile, a nown ſubſtantiue, and taken for the wit, is expounded in French, *Veine, Stille, Meſtier*, or *Science.*

Example.

Vous auez veu de ma veine il y a long temps.

De quelle ſcience eſtes vous.

Stile, *nom ſubſtantif, & prins pour l'engin, eſt expoſé en François*, Veine, Stille, Meſtier *ou* Science.

Exemple.

You haue ſeene of my ſtile lõg agone.

What ſtile are you of.

Note that I, muſt be ſounded as the Frenchmen.

Notez que I, *ſe doit ſonner comme les Fra-*

çois prononcent leur Ey, en eſleuant la voix ſur le Y.

pronounce their *Ey*, in liſting vp the voyce vpon the Y.

Steele, eſt vn nom ſubſtantif, qui ſignifie en François, Acier.

Exemple.

There is no ſteele in your dagger.

Steele, is a nowne ſubſtantiue, which ſignifieth in French, *Acier.*

Example.

Il n'y a point d'acier en voſtre dague.

Notez que les deux E ſe ſonnent comme vn I, voyelle.

Note that the two *E* are ſounded as one *I*, vowell.

Sheete, eſt vn ſubſtantif, lequel prins pour le papier, eſt expoſé en François. Fueille.

Exemple.

Here is a quier of paper, ſauing two sheetes.

Sheete, is a ſubſtantiue, the which being taken for the paper, is expounded in French, *Fueille.*

Example.

Voicy vne main de papier, excepté deux fueilles.

Sheete. *ſubſtantif prins pour le linge, ſignifie en François,* Linceul, ou Drap.

Exemple.

Giue me a payre of cleane sheetes.

Sheete, being a ſubſtantiue taken for the linning ſignifieth in French, *Linceul*, or *Drap.*

Example.

Donnez moy vne paire de draps blancs.

Il n'y a point de linceuls en mon lict. There is nosheetes in my bedde.

Rack, is a nowne ſubſtantiue, which (being taken for the meat) is expounded in French, *Collet*, or *ſeignée*.

Rack, *eſt vn nom ſubſtantif, qui (prins pour la viande) eſt exposé en François*, Collet, *ou* ſeignée.

Example. *Exemple.*

Voicy vn beau collet de veau. Heare is a fayre rack of veale.

Nous n'auons point de viande qu'vne ſeignée de mouton. We haue no meate but a rack of motton.

Rock, ſubſtantiue being taken for the wood, is expounded in French, *Quenouille*.

Rock, *ſubſtantif eſtãt prins pour le bois, eſt exposé en François*, Quenouille.

Example. *Exemple.*

I'ay vne quenouille, mais ie n'ay pas vn fuzeau. I haue a rock, but I haue neuer a ſpindell.

Rock, being a vnrbe ſignifieth in French, *Bercer*.

Rock, *eſtãt vn verbe ſignifie en François*, Bercer.

Example. *Exemple.*

Voulez-vous point aller bercer voſtre frere. Will you not go rock your brother.

Rake, ſubſtantiue,

Rake, *ſubſtantif*,

prins pour l'inſtrumẽt ſignifie en François, Raſteau.

Exemple.
I bought yeſterday a new rake.

Rocke, *ſubſtãtif prins pour la pierre, eſt expoſé en François,* Roc, roche, *ou* rocher.

Exemple.
The ſea is full of rockes about Scotland.

Smocke, *ſubſtantif, prins pour le linge, ſignifie en François,* Chemiſe à femme.

Exemple.
Yougaue my yeſter day a ſmocke in ſteede of my ſhirt.

Smoke, *ſubſtãtif, ou verbe prins pour la choſe prouenante du feu, ſignifie en Frãçois,* Fumée, fumer.

Exemple.
Your ſmoke is very

being taken for the toole, ſignifieth in French, *Raſteau.*

Example.
I'acheptay hier vn raſteau neuf.

Rocke, ſubſtantiue, being taken for the ſtone, is expounded in French, *Roc, roche,* or *rocher.*

Example.
La mer eſt pleine de rochers autour d'Eſcoſſe.

Smocke, ſubſtantiue, being taken for the linning, ſignifieth in French, *Chemiſe à femme.*

Example.
Vous me baillaſtes hier vne chemiſe à femme au lieu de ma chemiſe.

Smoke, ſubſtantiue, or a verbe being taken for the thing comming from the fyre, ſignifieth in French, *Fumée, fumer.*

Example.
Voſtre fumée eſt fort

grande, combien que voſtre feu ne ſoit que petit.
Voſtre cheminée fume trop.

great, through fyre be but little.
Your chemmey ſmooketh to much

Diſhe, ſubſtantiue, is expounded in French.
Eſcuelle.

Example.
I'ay pluſieurs eſcuelles à lauer.

Diſhe. *ſubſtantif eſt exposé en Francois,*
Eſcuelle.

Exemple.
I haue many diſhes to waſhe.

Ditche, ſubſtantiue, ſignifieth in French,
Foſſé.

Example.
Ce foſſé n'eſt pas profond aſſez.

Ditche, *ſubſtantif, ſignifie en François,*
Foſſé.

Exemple.
The ditche is not deepe ynough.

Sheepe, ſubſtantiue, being taken for the thing, is expounded in French,
Brebis, or *ouaille.*

Example.
Dauid fut vn gardeur d'ouailles,
Voicy vne fort graſſe brebis.

Sheepe, *ſubſtantif prins pour la choſe viuante, eſt exposé en Francois,*
Brebis, *ou* ouaille.

Exemple.
Dauid was a keeper of ſheepe.
This is a very fatte ſheepe.

Shippe, ſubſtantiue, being taken for the dead

Shippe, *ſubſtantif, prins pour la choſe*

morte s'expoſe en François.
Nauire, *ou* nef.
Exemple.
The Katherine of England, is a fayre shippe.

thing is expounded in French,
Nauire, or *nef*.
Example.
La Catherine d'Angleterre eſt vne belle nef.

Paſte, *eſtant vn nom ſubſtantif, ſignifie en François*, Paſte.
Exemple.
My paſte is vnliauened.

Paſte, being a nowne ſubſtantiue, ſignifieth in French, *Paſte*.
Example.
Ma paſte eſt ſans leuain.

Paſt, *eſtant vn participe du preterit parfaict temps, eſt exposé François*,
Paſſe, paſſee.
Exemple.
The yeare laſt paſt.
We haue paſt this day with great ſport

Paſt, being a participle of the preter parfect tenſe, is expounded in French,
Paſſé, paſſée.
Example.
L'an dernier paſſé.
Nous auons paſſé ce iour en grand ſoulas.

Caſte, *verbe ou participe du preterit parfaict temps, s'expoſe en François*,
letter, *ou* ruer.
Calculer, Perdre, *ou* condamner.

Caſte, verbe or participle of the preter perfect tens, is expounded in French,
letter, or *ruer*.
Calculer, *Perdre*, or *condamner*.

Ietté, iettée, or *Rué, Ruée, Calculé, Calculée, Perdu, Perduë,* or *condamné, condamnée.*

Ietté, iettée, *ou* Rué, Ruée, Calculé Calculée, Perdu, Perduë, *ou* condamné, condamnée.

Example.

Exemple.

Voulez-vous ietter la barre auec moy.

Wil you caſt the barre with me.

Ruez moy voſtre fleſche.

Caſte your arrow at me.

Auez-vous calculé toute cette ſomme au vray?

Haue you caſt all this ſomne truely?

Ie ſuis vne femme perduë,

I am a woman caſt away.

Combien y a-il eu de priſonniers condamnez auiourd'huy.

How many priſoners were caſt this day.

Coaſte, ſubſtantiue, is expounded in French.

Coaſte, *ſubſtantif, eſt expoſé en François,*

Coſte de mer, bord or *riuage.*

Coſte de mer, bord *ou* riuage.

Example.

Exemple.

Le riuage de la mer eſt plaiſante habitation,

The ſea coaſt is a pleaſaunt dwelling.

Coſt, ſubſtantiue, or verbe, ſignifieth in French, *Couſt, couſtage,*

Coſt, *ſubſtantif, ou verbe, ſignifie en François,* Couſt, couſtage,

charges, frais, ou couſter.

Exemple.

I haue a ſute in the Law that coſt me very deare.

A man can not goe to Rome, without great coſt.

charges, frais, ou couſter.

Example.

I'ay vn procez en la Loy qui me couſte fort cher.

Vn homme ne peut aller à Rome ſans grands frais.

Bore, *verbe, ſignifie en François,* Percer, troüer, ou porter.

Exemple.

Bore me here a hole or two.

My horſe bore me wel on monday laſt.

Bore, verbe, ſignifieth in French, *Percer, troüer,* or *porter.*

Example.

Percez moy icy vn trou ou deux.

Mon cheual me porta bien lundy dernier.

Boare, *ſubſtantif, eſt expoſé en François,* Sanglier.

Exemple.

This is the greateſt Boare I ſaw in my life.

Boare, ſubſtantiue, is expounded in French, *Sanglier.*

Example.

Voicy le plus grand Sanglier que ie vey en ma vie.

Shifte, *verbe, s'expoſe en François,* Chãger.

Exemple.

When will

Shifte, verbe, is expounded in French, *Changer.*

Example.

Quand voulez-vous

changer voſtre chemiſe.

you shift your Shirt.

Shift, being taken for the neede, ſignifieth in French.

Shift, *prins pour le beſoin, ſignifie en François.*

Faire de neceſsité vertu.

Faire de neceſſité vertu.

Example.

Exemple.

Ie feray de neceſsité vertu.

I will make shift.

Shift, being a nowne ſubſtantiue, is expounded in French, *Vieille* piece either of linning, or of woulling.

Shift, *eſtant vn nom ſubſtantif, eſt exposé en François,* Vieille *piece de linge, ou de lange.*

Example.

Exemple.

Ie n'ay pas vne vieille piece de linge.

I haue neuer a shift of linning.

Out of this laſt *Shift*, is taken one verbe *To* shift, and an adiectiue, *A shifter*, which doe ſignifie in French, *Empiecer, Empieceur, Empieceuſe, & Affronter, Affronteur, Affronteuſe.*

De ce dernier Shift, *eſt prins vn verbe* To shifte, *& vn adiectif,* A shifter, *qui ſignifie en François,* Empiecer, Empieceur, ẽpieceuſe, & Affronter, Affronteur, Affronteuſe.

Example.

Exemple.

Vous eſtes vn grand affronteur.

You are a great shifter.

Leane

Leane, *adiectif, signifie en François,* Meigre.

Exemple.

This cattell is very leane.

This bitche is not leane.

Leane, *verbe est exposé en François,* Appuyer.

Exemple.

Leane vpon my shoulder.

Myll, *substantif, auec Y bref, s'expose en François,* Moulin.

Exemple.

I haue a good water Mylly.

Myle, *substantif auec Y long, signifie en François,* Mille.

Exemple.

There is but a myle from London to Islington.

Sound, *substantif, est*

Leane, adiectiue signifieth in French, *Meigre.*

Example.

Ce bestail est fort meigre.

Cette chienne n'est point meigre.

Leane, verbe, is expounded in French, *Appuyer.*

Example.

Appuyez-vous sur mon espaule.

Myll, substantiue, with Y short, is expounded in French, *Moulin.*

Example.

I'ay vn bon moulin à eau.

Myle, substantiue with Y long, signifieth in French, *Mille.*

Example.

Il n'y a qu'vn mille depuis Londres iusques à Islingtonne.

Sound, substantiue is

expounded in French, *Son.*

Example.

Ceſte cloche a vn fort bon ſon.

Sound, verbe, is expounded in French, *Paſmer ou Eſuanoüir.*

Example.

Ce garçon ſe paſme à toute heure.

Beare, verbe, ſignifieth in French, *Porter.*

Example.

Certe femme n'eſt point pour porter enfans.

Beare, ſubſtantiue, ſignifieth in French, *Ours.*

Example.

Cet Ours eſt fort grand.

Bare, adiectiue, is expounded in French, *Nud, nuë.*

Example.

Pourquoy vous tenez-vous la teſte nuë?

Cet homme eſt fort nud.

exposé en François, Son.

Exemple.

This bell hath a very good ſound.

Sound, *verbe, eſt exposé en François*, Paſmer *ou* Eſuanoüir.

Exemple.

This boy ſoundeth euery foote.

Beare, *verbe, ſignifie en François*, Porter.

Exemple.

That woman is not to beare Children.

Beare, *ſubſtantif, ſignifie en François*, Ours.

Exemple.

This beare is very great.

Bare, *adiectif, eſt expoſé en François*, Nud, nuë.

Exemple.

Why doe you ſtande bare head.

That man is very bare.

Kercher, *substantif, signifie en François.* Couurechef.

Exemple.

Giue me my Kercher.

Kercher, *adiousté auec le substantif*

Necke, *est exposé en François,* Colet *ou* colerette.

Exemple.

Where is my neckercher

Kercher, *adiousté auec le substantif*

Hand, *signifie en Frãçois,* Mouchoir.

Exemple.

I haue neuer a cleane handkercher.

Reape, *verbe, est exposé en François,* Moissonner.

Exemple.

It is not yet time to reape the corne.

Rype, *estant vn participe du preterit parfaict temps, ou vn*

Kercher, substantiue, signifieth in French, *Couurechef.*

Example.

Donnez moy mon Couurechef.

Kercher, being added with this substantiue.

Necke, is expounded in French,

Colet or *colerette.*

Example.

Où est mon colet,

Kercher, being added with the substantiue.

Hand, signifieth in French, *Mouchoir.*

Example.

Ie n'ay pas vn mouchoir net.

Reape, verbe, is expounded in French.

Moissonner.

Example.

Il n'est pas encor temps de moissonner les bleds,

Rype, being a participle of the preter perfect tense, or a

verbe is expounded in French, *Meur, meure, meurir.* Example.

Ce fruict n'eſt pas encor' meur.

Ces neſles ne ſeront iamais meures.

Ces neſles ne meurironts iamais à l'ombre.

verbe eſt expoſé en François, Meur, meure, meurir. *Exemple.*

The fruite is not yet rype.

The ſe openars shall neuer be ripe.

The ſe medlars shall neuer ripe in the shadow.

Hole, nowne ſubſtantiue and *Whole*, nowne adiectiue, are pronounced almoſt the one as the other: But they haue diuerſe ſignifications: for Hole ſignifieth in French, *Trou*, or *Pertuis*. And Wole is expounded in French, *Entier, entiere, Sain, Saine.*

Example.

I'ay eſté vn an entier auec vous.

Il n'y a point icy de trou.

Hole, *nom ſubſtantif, & Whole, nom adiectif, ſe prononcent quaſi l'vn comme l'autre: Mais ils ont diuerſes ſignifications: car Hole ſignifie en François,* Trou, *ou* Pertuis, *Et Whole eſt expoſé en François,* Entier, entiere, ſain, Saine. *Exemple.*

I haue bene a wole yeare with you.

Here is neuer a hole

Holde, verbe actiue ſignifieth in French, *Tenir.*

Holde, *verbe actif ſignifie en François,* tenir

Exemple.

I could hold maried longer,

Example.

Ie ne pouuoy tenir plus long temps.

Hold, *nom substantif est exposé en Françoys,* Fortereſſe, *or* forte place.

Holde, nowne ſubſtantiue is expounded in French, *Fortereſſe*, or *forte place.*

Exemple.

This Holde is very ſtrong.

Example.

Cette fortereſſe eſt tres-forte.

Borne, *verbe paſſif ou participe du preterit parfait temps, ſ'expoſe en Françoys,* Porté, portée, porter.

Borne, verbe paſſiue, or participle of the preterperfect tenſe, is expounded in French, *Porté, portée, porter.*

Exemple.

I haue bene borne in twenty myles for a groate. I had rather to go a foote then to be borne.

Example.

I'ay eſté porter vingt mille pour vn gros. I'aymerois mieux aller à pied que d'eſtre portée.

Borne, *eſtant vn participe du preterit parfait temps, ſignifie en Françoys,* Nay, Née.

Borne, being a participle of the preterit perfect tenſe, ſignifieth in French *Nay, Née.*

Exemple.

It were better for me

Example.

Il ſeroit meilleur pour

moy n'auoir iamais eſté nay,

Right, being taken for a ſigne of the ſuperlatiue degree ſignifieth in French, *Tres*, or *Fort*.

Example.

Ie vous cognoy tres bien.

Il me porte fort bon vouloir.

Right, being taken for a ſubſtantiue, is expounded in French, *Droict*.

Example.

I'obtiendray en cauſe ſi les Iuges me veulent garder mon droict.

Right, adiectiue, is expounded in French, *Droict, Droicte*.

Example.

Cet homme va fort droict.

Voſtre iambe gauche n'eſt point droicte.

Deare, ſubſtantiue, ſignifieth in French, *Daim*.

neuer to haue beene borne.

Right, *eſtant prins pour vn ſigne du ſuperlatif degré, ſignifie en François*, Tres, ou Fort.

Exemple.

I know you right well.

He beareth me right good will.

Right, *prins pour vn ſubſtantif, eſt expoſé en François*, Droict.

Exemple.

I ſhall obtaine in cauſe if the Iudges will keepe me my right.

Right, *adiectif, s'expoſe en François*, Droict, Droicte.

Exemple.

That man goeth very right.

Your left legge is not right.

Deare, *ſubſtantif ſignifie en François*, Daim.

Exemple.

There is many a fatte Deare in Walton Parke.

Example.

Il y a beaucoup de daims gras au parc de la Ville-neufue.

Deare, *adiectif est exposé en François,* Cher, chere.

Deare, adiectiue, is expounded in French, *Cher, chere.*

Exemple.

Euery thing is now very deare.

You buy Beefe to deare.

Example.

Toute chose est maintenant fort chere.

Vous achepterez le bœuf trop cher.

Life, *est vn nom substantif, qui signifie en François,* Vie.

Life, is a nowne substantiue, which signifieth in French, *Vie.*

Exemple.

Mans life is but one day.

Example.

La vie de l'homme n'est qu'vn iour.

Liue, *est vn verbe qui s'expose en François,* Viure.

Liue, is a verbe, which is expounded in French, *Viure.*

Exemple,

That man hath but few dayes to liue.

Example.

Cet homme là n'a que peu de iours à viure.

L'accusatif pronom en la langue Angloise, suit tousiours le verbe,

The accusatiue pronowne in the English tongue, euer followeth the verbe.

Example.

Ie vous prie.

whne one she weth to any body the place where any thing is, hath bene, shalbe, or ought to be, if the place is nigh, there muſt be taken the vſe of the aduerbe Here, *icy, Cy,* which muſt be pronounced *Hier,* the laſt long.

Example.

Cy giſt deſſous vn tombeau.

Le Tailleur qui fut tant beau.

But if the place which one will showe it farre off from him which sho weth it, it behoueth to take the aduerbe,

Ther, Là.

Example.

Là giſt le plus grand homme du monde,

when any perſon calleth another

Exemple.

I pray you.

Quand on monſtre à quelqu'vn la place ou quelque choſe eſt, a eſté, ſera, ou doit eſtre, ſi le lieu eſt pres, on ſe ſert de l'aduerbe Here, icy, *Cy, qu'il faut prononcer,* Hier, *La derniere longue.*

Exemple.

Here lieth vnder a graue,
The Taylor which was ſo braue.

Mais ſi le lieu qu'on veut monſtrer eſt eſloigné de celuy qui le monſtre, il faut prendre l'aduerbe,

Ther, là.

Exemple.

There lieth the taleſt man in the world.

Quand quelqu'vn appelle vn autre.

pour changer d'vne place en autre,
Si le lieu eſt pres de celuy qui appelle, il dict,
Hether, *Icy, cy, çà,*

Exemple.

Come hither my friend.

Mais ſi le lieu auquel quelqu'vn eſt commandé d'aller eſt loing de celuy qui parle, Il dict.
Ther, *Là, ou*
Theter, *Là.*

Exemple.

There muſt you go
Goe you thether if you wil doe well.

Les Anglois ont en la conjugaiſon de leurs verbes ſix manieres, A ſçauoir, L'indicatiue, L'imperatiue, L'optatiue,

for to haue him
chaunge from one
place to another,
If the place
is nigh of him
which doth call, he ſayth.
Hether, Icy, cy, çà.

Example

Venez çà mon amy.

But if the place
in the which any
is commaunded
to goe, is farre from him
which ſpeaketh,
He ſayth.
There, Là, or.
Thether, là.

Example

Il vous faut aller là.
Allez-vous en là.
ſi vous voulez bien faire,

The Engliſhmen haue
in the coniugation
of their verbes
ſix moodes,
To know,
The indicatiue,
The imperatiue,
The optatiue,

The Subionctiue, *La Subionctiue,*
The Potentiall, *La Potentialle,*
And the Infinitiue: *& l'Infinitiue:*
And haue also *Et ont aussi*
fiue tenses, *cinq temps,*
That is to witte, *ſçauoir est:*
The present, *Le present,*
The imperfect, *L'imparfaict,*
The perfect, *Le parfaict,*
The plus perfect. *Le plus que parfaict*
and the Future. *& le Futur.*
They haue also some *Ils ont aussi des*
signes in their *signes en leurs*
moodes and tenses, *manieres & temps,*
To know *A ſçauoir:*
For the present *Pour le present*
Indicatiue, *indicatif,*
Doe, Doest, Doeth, *Do, Doest, Doeth,*
in the singu- *au nombre singu-*
ler number, and in their *lier, & en leur*
plurall, through- *plurier, par*
out all their *toutes leurs*
persons haue *personnes ont*
Doe. *Doe.*
For the imperfect, *Pour l'imparfaict,*
haue in the singuler, *ont au singulier,*
Did, Diddest, Did: *Did, Diddest, Did:*
And in the plurall, *Et au plurier*
Throughout all their *par toutes leurs*
persons haue Dide. *personnes ont Dide.*
For the perfect *Pour le parfaict*
haue Haue, Haste, *ont Haue, Haſte,*

Hathe, en leur singulier: Et ont en leur plurier par toutes leurs personnes Haue.
Hath in their singuler: And haue in their plurall throughout all their persons Haue.

Pour le plus parfaict, ont en leur singulier nombre, Hadde, Haddeſte, Hadde: Et ont en leur Plurier par toutes leurs personnes, Hadde.
For the pluſperfect, haue in their singuler number, Hadde, Haddeſte, Hadde: And haue in their plurall throughout all their persons, Hadde.

Pour le futur, ils ont au singulier Shall, or Will, Shalt, or Wilt. Shall, or Will: Et en leur plurier par toutes leurs personnes. Shall, or Will.
For the future, they haue in the singuler, Shall, or will, Shalt, or Wilt. Shall, or Will: And in their plurall, throughout all their persons. Shall, or Will.

Pour l'imperatif, ils ont au singulier, Let him: Et en leur plurier, en la premiere & tierce personnes, ils ont, Let vs, Let they.
For the imperatiue, they haue in the singuler, Let him: And in their plurall, in the fyrſt, and thir de persons, they haue, Let vs Let they.

Ils ont en l'Op-
They haue in the Op.

tatiue, throughout all
the tenſes of the ſame.
The ſelfe ſame ſignes
they haue in
the indicatiue
In the ſubiunctiue,
The haue alſo, the
ſame ſignes
as in the indicatiue.
In the potentiall
they haue for the
preſent,
May, or can,
Mayſt, or canſt,
May or can, in
their ſingular:
and in their plu-
rall, they haue for
eche perſon,
May or can.
For the imperfect
they haue in the
ſinguler,
Might or could.
Mightſt or couldſt.
Might or could.
And for the plu-
rall, they haue in all
theis perſons,
Might or could.
For the perfect,
they haue in their

tatif, par tous
les temps d'iceluy,
Les meſmes ſignes
qu'ils ont en
l'indicatif,
Au ſubionctif,
ils ont auſſi les
meſmes ſignes
qu'en l'indicatif,
Au potential
ils ont pour le
preſent,
May, or can.
Mayſt, or canſt.
May or can, en
leur ſingulier:
Et en leur plu-
rier, ont pour
chaque perſonne,
May or can.
Pour l'impar-
faict ils ont au
ſingulier,
Might, or could.
Mightſt or couldſt.
Might or could.
Et pour le plu-
rier, ont en toutes
leurs perſonnes.
Might or could.
Pour le parfaict
ils ont en leur

ſingulier, Might,	ſingular. Might,
Would, Should, or	Would, Should, or
ought to haue.	ought to haue.
Mighteſt, Wouldeſt,	Mighteſt, Wouldeſt,
ſhouldeſt, or oughteſt.	Shouldeſt, or oughteſt.
Might, Would,	Might, Would,
Should or ought, &c.	Should, or ought, &c.
En chaque perſonne	In eche perſonne,
du plurier ils ont,	of the plurall they haue,
Might, Would,	Might, Would,
Should. or Ought	Should, or Ought
to haue.	to haue.
Pour le plus par-	For the plus per-
faict, ils ont les	fect, they haue the
meſmes ſignes du	ſame ſignes of the
parfaict, & y	perfect, and therein
changent ſeulement	doe onely chaunge
Haue en Hadde.	Haue into Hadde.
Pour le futur ils	For the future, they
ont les meſmes	haue the ſame
ſignes du preſent	ſignes of the preſent
en ce meſme mode,	in this ſame moode,
y adiouſtant ſeulement	there adding onely,
Hereafter,	Hereafter,
à l'aduenir.	à l'aduenir.
En l'infinitif ils	In the infinitiue, they
ont ce ſigne,	haue tis ſigne,
To, à, De.	To, à, De.

DECLINAISONS,

Pour leſquelles ſuffiront deux noms, l'vn maſculin, & l'autre feminin, auec l'article the *qui ſeul ſert à tous genres, nombres & cas, ſauf le vocatif, comme enſuit.*

Maſculi. SINGVL.

Nom. *Le ſoldat, ou vn ſoldat:*
The ſouldier, or, one ſouldier:

Gen. *Du ſoldat, ou, d'vn ſoldat:*
Of the ſouldier, or, to one ſouldier:

Dat. *Au ſoldat, ou, à vn ſoldat:*
To the ſouldier, or, to one ſouldier:

Accuſ. *Le ſoldat, ou, vn ſoldat:*
The ſouldier, or, one ſouldier:

Voc. *O ſoldat:*
O ſouldier:

Ablat. *Auec le ſoldat, ou, par le ſoldat:*
With the ſouldier, or, by the ſouldier.

PLVR.

Nom. *Les ſoldats:* The ſouldiers.

Gen. *Des ſoldats:* Of the ſouldiers.

Dat. *Aux ſoldats:* To the ſouldiers.

Acc. *Les ſoldats:* The ſouldiers.

Voc. *O ſoldats:* O ſouldiers.

Ablat. *Auec les ſoldats, ou, par les ſoldats:*
With the ſouldiers, or, by the ſouldiers.

Femin. SINGVL.

Nom. *La femme, ou, vne femme:*
The woman, or, one woman:

Gen. *De la femme, ou, d'vne femme:*
Of the woman, or, of one woman:

Dat. *A la femme, ou, à vne femme:*
Vnto a woman, or vnto woman:

Accuf. *La femme, ou, vne femme:*
The woman, or, one woman:

Voc. *O femme:*
O woman:

Abl. *Auec la femme, ou, auec vne femme, ou, par la femme.*
With the woman, or, by the woman.

PLVR.

Nom. *Les femmes:*
Women.

Gen. *Des femmes, &c. comme au maſculin.*

CONIVGAISONS DES VERBES.

Parce que le verbe Auoir, to haue; *& le verbe* Eſtre, to be, *ſeruent aux coniugaiſons des autres, auſſi bien en la langue Angloiſe comme en la Françoiſe, il les faut premierement coniuguer.*

INDICATIF, PRESENT.

SINGVL.

I'*Ay.* Ihaue.
Tu as. Thou haſt.
Il a. He hath.

PLVR.

whe haue.	*Nous auons.*
Ye haue.	*Vous auez.*
They haue.	*Ils ont.*

IMPARFAICT.

I had.	*I'auois.*
Thou haddest.	*Tu auois.*
He had.	*Il auoit.*

PLVR.

we had.	*Nous auions.*
Ye had.	*Vous auiez.*
They had.	*Ils auoient.*

1. PRÆTER. PARFAICT.

I had.	*I'eu.*
Thou haddest.	*Tu eus.*
He had.	*Il eut.*

Comme l'imparfaict.

PLVR.

we had.	*Nous eusmes.*
Ye had.	*Vous eustes.*
They had.	*Ils eurent.*

2. PRÆT. PARF.

I haue had.	*I'ay eu.*
Thou hast had.	*Tu as eu.*
He hath had.	*Il a eu.*

PLVR.

we haue had.	*Nous auons eu.*
Thou haue had.	*Vous auez eu.*
They haue had.	*Ils ont eu.*

PRÆT. ILVSQ. PARF.

I had had.	*I'auois eu.*

Tu auois

Tu auois eu, Thou hadst had,
Il auoit eu. He had had.

PLVR.

Nous auions eu, We had had,
Vous auiez eu, Ye had had,
Ils auoient eu. The had had.

FVTVR.

I'auray, I shall haue,
Tu auras, Thou shall haue,
Il aura. He shall haue.

PLVR.

Nous aurons, We shalt haue,
Vous aurez, Ye shall haue,
Ils auront. They shall haue.

IMPERATIF.

Aye toy, Haue thou,
Qu'il ayt. Let him haue.

PLVR.

Ayons, Let vs haue,
Ayez, Haue ye,
Qu'ils ayent. Let them haue.

OPTATIF, PRESENT ET FVTVR

SING.

Dieu vueille que i'aye, God graunt i haue,
Tu ayes, Thou hast,
Il ait, He hath.

Comme le present indicatif.

PLVR.

Nous ayons, We haue.

Ye haue, *Vous ayez,*
They haue. *Ils ayent.*

IMPARFAICT.

Would God i had, *Pleust à Dieu que*
Thou haddest, *Tu eusses, (i'eusse,*
He had. *Il eust.*

PLVR.

We had, *Nous eussions,*
Ye had, *Vous eussiez,*
They had. *Ils eussent.*

PRETER. PARF.

God graunt i haue had, *Dieu veille que i'aye*
Thou hast had, *Tu ayes eu, (eu,*
He hath had. *Il ait eu.*

PLVR.

Comme le 2. Parfaict de l'indicatif.

We haue had, *Nous ayons eu,*
Ye haue had, *Vous ayez eu,*
They haue had. *Ils ayent eu.*

PLVSQ. PARFAICT.

Owould God i had had, *Pleust à Dieu que i'eusse eu*
Thou hadst had, *Tu eusses eu,*
They had had. *Il eust eu,*

Comme pluſq. parfaict indicatif.

PLVR.

We had had, *Nous eussions eu,*
Ye had had, *Vous eussiez eu,*
They had had. *Ils eussent eu.*

SVBIVNCTIF.

Comme ainſi ſoit que i'aye. Seeing that haue.

Tout ce mode a tous ſes temps ſemblables à ceux de l'optatif, ſauf les ſignes, & le

FVTVR.

Quand i'auray eu. when i ſhall haue had.

Ledit futur eſt ſemblable au reſte à celuy de l'indicatif.

INFINITIF.

Preſent & imparfaict.

Auoir. To haue.

PAAF. EL PLVSQ. PARF.

Auoir eu. To haue.

FVTVR.

Deuoir auoir. which ſhall haue.

PARTICIP.

Ayant, Hauing,

Ayant eu, Hauing had,

D'auoir ou pour auoir. Being like to haue.

IE SVIS, I AM,

INDICATIF PRESENT.

IE ſuis, I am,

Tu es Thou art,

Il eſt. He is.

PLVR.

Nous ſommes, we be,

Ye are, *Vous estes,*
Tey be. *Ils sont.*

IMPARFAICT. PARF.

I was, *Iestois ou ie fus,*
Thou wast, *Tu estois, Tu fus.*
He was. *Il estoit, Il fut.*

PLVR.

We were, *Nous estions, Nous fusmes,*
Ye were, *Vous estiez, Vous fustes,*
They were. *Ils estoient, Ils furent.*

2. PARF.

I haue been, *I'ay esté,*
Thou hast been, *Tu as esté,*
He hath been. *Il a esté.*

PLVR.

We haue been, *Nous auons esté,*
Ye haue been, *Vous auez esté,*
They haue been. *Ils ont esté.*

PLVSQ. PARF.

I had been, *I'auois esté,*
Thou hadst been, *Tu auois esté,*
He had been. *Il auoit esté.*

PLVR.

We had been *Nous auions esté,*
Ye had been *Vous auiez esté,*
The had been. *Ils auoient esté.*

FVTVR.

I shall or wil be, *Ie seray,*
Thou shal be, *Tu seras,*
He shall be. *Il sera.*

PLVR.

Nous serons,	We shall be,
Vous serez,	Ye shall be,
Ils seront.	They shall be.

IMPERAT.

Sois toy,	Be thou,
Qu'il soit.	Let him be.

PLVR.

Soyons,	Let vs be,
Soyez,	Be ye,
Qu'ils soyent.	Let them be.

OPTATIF, PRESENT ET FVTVR.

Dieu veille que ie sois,	God graunt I bee,
Tu sois,	Thou beest,
Il soit,	He be.

PLVR.

Nous soyons,	We be,
Vous soyez,	Ye be,
Ils soient.	They by.

IMPARF.

Pleust à Dieu que ie fusse,	would God I were,
Tu fusses,	Thou were,
Il fust.	He were.

PLVR.

Nous fussions,	we were,
Vous fussiez,	Ye were,
Ils fussent.	They were.

PARFAICT

Dieu veille que i'aye eſté,	God graunt I haue been.

Thou haſt been, *Tu ayes eſté,*
He hath been. *Il ayt eſté,*

Comme le 2. parfaict indicatif.

PLVR.

Whe haue been, *Nous ayons eſté,*
ye haue been, *vous ayez eſté,*
they haue been. *ils ayent eſté.*

PLVSQ. PARFAICT.

would God i had been, *Pleuſt à Dieu que i'euſſe eſté,*
thou hadſt been, *tu euſſe eſté,*
he had been. *il euſt eſté.*

Comme le pluſque parfaict indicatif.

PLVR.

We had been, *Nous euſſions eſté,*
ye had been, *vous euſſiez eſté,*
they had been. *ils euſſent eſté.*

SVBIONCTIF PRESENT.

Seeing that iam, *Comme ainſi ſoit que ie ſois,*
that thou art, *que tu ſois,*
that he is, *qu'il ſoit.*

PLVR.

That we be, *Que nous ſoyons,*
ye be, *vous ſoyez,*
they be, *ils ſoient.*

IMPARFAICT.

When i wat. *Quand ie ſerois.*

Comme l'imparfaict de l'indicatif.

PARFAICT.

Seeing that i haue been. *Comme ainſi ſoit que i'aye eſté.*

Comme le 2. parfaict de l'indicatif.

PLVSQ. PARFAICT.

Bien que i'eusse esté Although i had been.

Comme au plusque parfaict de l'indicatif.

FVTVR.

Quand ie seray, When i haue been.
Tu seras, Thou haſt been,
Il sera. He hath been.

Comme le 2. parf. de l'indic. & le parf. del'optatif.

PLVR.

Quand nous serons, when we haue been,
Vous serez, Ye haue been,
Ils seront. They haue been.

INEINITIF, PRESENT ET IMPARF.

Estre. To be.

PARF. ET PLVSQ. PARF.

Auoir esté. To haue or had been.

FVTVR.

Deuoir estre. which shall be.

PARTICIPE DV PRESENT.

Moy estant. I being.

INDICATIF PRESENT SINGVL.

I'ayme, I loue,
Ie tire, I draw,
Ie mange, I eate,
Ie chante, I singe,
Tu chantes, Thou singeſt,
Il chante. He singeth.

PLVR.

Nous chantons, we sing,
Vous chantez, Ye sing,

They ſing. *Ils chantent*

IMPARFAICT.

I did ſing, *Ie chantois,*
Thou didſt ſing, *Tu chantois,*
He did ſing *Il chantoit.*

PLVR.

we did ſing, *Nous chantions,*
Ye did ſing, *Vous chantiez,*
They did ſing. *Ils chantoient.*

1. PARFAICT.

I ſong, *Ie chantay,*
Thou ſongeſt, *Tu chantas,*
He ſong. *Il chanta.*

PLVR.

we ſong, *Nous chantaſmes,*
Ye ſong, *Vous chantaſtes,*
They ſong. *Ils chanterent.*

2. PARFAICT.

I haue ſong, *I'ay chantay,*
Thou haſt ſong, *Tu as chantay,*
He hath ſong. *Il a chanté.*

PLVR.

we haue ſong, *Nous auons chanté,*
Ye haue ſong, *Vous auez chanté,*
They haue ſong. *Ils ont chanté.*

PLVSPARFAICT.

I had ſong, *I'auois chanté,*
Thou haddeſt ſõg, *Tu auois chanté,*
He had ſong. *Il auoit chanté.*

PLVR.

Nous auions chanté, we had ſong,
Vous auiez chanté, Ye had ſong,
Ils auoient chanté. They had ſong.

FVTVR SINGVL.

Ie chanteray, I ſhall or will ſing.
Tu chanteras, Thou ſhalt or will ſing,
Il chantera. He ſhall or will ſing.

PLVR.

Nous chanterons, we ſhall or will ſing,
Vous chanterez, Ye ſhall or will ſing,
Ils chanteront. They ſhall or will ſing.

IMPERATIF SINGVL.

Chante bien, Sing well.
Qu'il chante, Let him ſing.

PLVR.

Chantons vn Pſalme, Let vs ſing a Pſalme,
Chantez mieux, Sing better,
Qu'ils chantent. Let them ſing.

OPTATIF, PRESENT ET FVTVR SINGVL.

Dieu vueille que ie God graunt that i ſing,
Tu chantes, (*chante* Thou ſingeſt,
Qu'il chante. He ſingeth.

PLVR.

Nous chantions, wee ſing,
Vous chantiez, Ye ſing,
Qu'ils chantent. They ſing.

IMPARFAICT.

Pleuſt à Dieu que ie chantaſſe, would God that I did ſing,
Tu chantaſſes, Thou didſt ſing,
Qu'il chantaſt. He did ſing.

PLVR.

We did ſing. Nous chantaſions,
ye did ſing, vous chantaſiez,
they did ſing. qu'ils chantaſſent.

PARF.

I pray God that i haue ſonge, Ie prie à Dieu que i'aye chanté,
thou haſt ſonge, tu ayes chanté,
he hath ſonge, qu'il ait chanté.

PLVR.

we haue ſong, Nous ayons chanté,
ye haue ſong. vous ayez chanté,
they haue ſong. qu'ils ayent chanté.

PLVSQ. PARFAICT.

Would God that i had (ſong, Pleuſt à Dieu que i'euſſe chãté
thou hadſt ſong, tu euſſe chãté (ſe chãté,
he had ſong, qu'il euſt chanté.

PLVR.

We had ſong, Nous euſſions chanté,
ye had ſong, vous euſſiez chanté,
they had ſong. qu'ils euſſent chanté.

SVBIVNCTIF PRESENT.

Seing that i ſinge, Veu que ie chante,
Thou ſingeſt. Tu chantes,

Comme le preſent de l'indicatif.

IMPARF.

When or as i did, ſinge. Quand ou comme ie chantoye,

Comme l'imparfaict de l'indicatif.

PRETER.

Conſidering that Puis que, ou veu que

i'ay chanté, i haue ſonge.

comme le preterit de l'indicatif.

PLVSTARF.

Veu i'auoye chanté, Seeing that i had ſonge.

Comme le plus que parfaict de l'indicatif.

FVTVR.

Quand ou apres que i'auray chanté, When, after that i ſhall haue ſonge,

tu auras chanté, thou ſhalt haue ſonge,

il aura chanté. he ſhall haue ſonge.

PLVR.

Nous auons chanté, We ſhall haue ſonge,

vous aurez chanté, Ye ſhall haue ſonge,

ils auront chanté. They ſhall haue ſonge.

INFINITIF. PRESENT ET PRETERIMPAR.

Chanter, To ſinge.

PRETER. PARF. ET PRETER. PLVSQ. PAR.

Auoir chanté. To haue ſong.

FVTVR.

Qui chantera. Which ſhall ſing.

PARTICIP. PRESENT.

Chantant. Singing.

INDICAT. PRESENT. SING.

Ie conçoy, I conceaue,

i'apperçoy, i perceaue,

ie voy, i ſee,

Ie doy, i owe,

tu dois, thou oweſt,

il doit. he weth.

PLVR.

Nous deuons, we owe,

Ye we, *Vous deuez,*
They owe. *Ils deuoient.*

IMPERF.

I did owe, *Ie deuois,*
Thou didſt owe, *Tu deuois,*
He did owe. *Il deuoit.*

PLVR.

we did owe, *Nous deuions,*
Ye did owe, *Vous deuiez,*
They did owe. *Ils deuoient.*

1. PARFAICT.

I owght, *I'ay deu,*
Thou wghteſt, *Tu deubs,*
He owght, *Il deub.*

PLVR.

We owght, *Nous deuſmes,*
Ye owght, *Vous deuſtes,*
They owght. *Ils deurent.*

2. PARFAICT.

I haue owne, *I'ay deu,*
Thou haſt owne, *Tu as deu,*
He hath owne. *Il a deu,*

PLVR.

We haue owne, *Nous auons deu,*
Ye haue owne, *Vous auez deu,*
The haue owne. *Ils ont deu.*

PLVSQ. PARFAICT.

I had owne, *I'auois deu,*
Thou haddeſt owne, *Tu auois deu,*
He had owne. *Il auoit deu,*

Nous auions deu, We had owne,
Vous auiez deu, Ye had owne,
Ils auoient deu. They had owne.

FVTVR.

Ie deueray, I shall or will owe,
Tu deueras, Thou shalt or will owe,
Il deuera. He shall or will owe.

PLVR.

Nous deuerons, We shall or will owe,
Vous deuerez, Ye shall or will owe,
Ils deueront. They shall or will owe.

IMPERATIF.

Doibs, Owe thou,
Qu'il doiue. Let him owe.

PLVR.

Deuons, Let vs owe,
Deuez, Owe ye,
Qu'ils doiuent. Let them owe.

OPTATIF, PRESENT ET FVTVR.

Dieu vueille que ie doiue, God graunt that I owe,
Tu doiues, Thou oweſt,
Qu'il doiue. He weth.

PLVR.

Nous deuions, Wee owe,
Vous deuiez, Ye owe,
Qu'ils doiuent. They owe.

IMPARFAICT.

Pleuſt à Dieu que ie deuſſe, Would God that i did owe,
Tu deuſſes, Thou didſt owe,

He did owe. *Qu'il deuſt.*

PLVR.

we did owe, *Nous deuſsions,*
ye did owe, *vous deuſsiez,*
they did owe. *qu'ils deuſſent.*

PARFAICT.

I pray God that i haue, *Ie prie à Dieu que*
thou haſt owen, *tu ayes deu,*
he haſt owen. *qu'il ait deu.*

PLVR.

We haue owen, *Nous ayons deu,*
ye haue owen, *vous ayez deu,*
the haue owen. *qu'ils ayent deu.*

PLVSQ. PARFAICT.

Would God that i had, *Pleuſt à Dieu que i'euſſe*
thou hadſt owen, *tu euſſes deu,*
he had owen. *qu'il euſt deu.*

PLVR.

we had owen, *Nous euſsions deu,*
ye had owen, *vous euſsiez deu,*
they had owen. *qu'ils euſſent deu.*

Le Futur eſt comme le preſent de ce mode.

SVBIVNCTIF PRESENT.

Seeing that i owe, *Veu que ie doy,*
thou oweſt. *tu doibs.*

Comme le preſent de l'indicatif.

IMPARFAICT.

Were as i did owe. *Quād, ou, comme ie deuois*

Comme l'imparfaict de l'indicatif.

PRETER.

Conſidering that, *Puis que, ou, veu que*

i'ay deu. i haue owen.

Comme le preter. de l'indicatif.

PLVSQ. PARFAICT.

Veu que i'auois deu. Seeing that i had owen.

Comme le pluſq. parfaict de l'indicatif.

FVTVR.

Quand, ou, apres que i'auray deu, When, or, after that i shall haue owen,
tu auras deu, thou shall haue owen,
il aura deu, he shall haue owen.

PLVR.

Nous aurons deu, we shall haue owen,
vous aurez deu, ye shall haue owen,
ils auront deu. they shall haue owen.

INFINITIF PRES. ET PRETER. IMPARF.

Debuoir. To owe.

PRETER. PARF. ET PRETER. PLVSQ. PARF.

Auoir deu. To haue owen.

FVTVR.

Qui deuera. which shall owe.

PARTICIPE PRESENT.

Debuant. Owing.

INDICATIF PRESENT SINGVL.

I'eſcry, I writte,
ie ly, i read,
ie bats, i beate,
ie dis, i ſay,
tu dis, thou ſayeſt,
il dit. he ſayeth.

PLVR.

Nous diſons, we ſay,

Ye ſay, *Vous dictes,*
They ſay. *Ils diſent.*

IMPARFAICT.

I did ſay, *Ie diſois,*
Thou didſt ſay, *Tu diſois,*
He did ſay. *Il diſoit.*

PLVR.

we did ſay, *Nous diſions,*
Ye did ſay, *Vous diſiez,*
They did ſay. *Ils diſoient.*

1. PARFAICT.

I ſaid ſo, *Ie di ainſi,*
Thou ſaidſt to him, *Tu luy dis,*
He ſaid to vs. *Ils dirent.*

PLVR.

we ſaid, *Nous diſmes,*
Ye ſayd, *Vous dictes,*
The ſaid. *Ils dirent.*

2. PARFAICT.

I haue ſaid, *I'ay dict,*
Thou haſt ſaid, *Tu as dict,*
He hath ſaid. *Il a dict.*

PLVR.

we haue ſaid, *Nous auons dict,*
Ye haue ſaid, *Vous auez dict,*
They haue ſaid. *Ils ont dict.*

PLVSPARFAICT.

I had ſaid, *I'auois dict,*
Thou hadſt ſaid, *Tu auois dict,*
He had ſaid. *Il auoit dict.*

PLVR.

PLVRIEL.

Nous auions, We had,
Vous auiez, Ye had,
Ils auoient. They had.

FVTVR.

Ie diray, I shall or will say,
Tu diras, Thou shalt or will say,
Il dira, He shall or will say.

PLVR.

Nous dirons, We shall or will say,
Vous direz, Ye shall or will say,
Ils diront. They shall or will say.

IMPERATIF.

Dy ce que tu veux, Say what thou wilt,
Qu'il die la verité. Let him say the truth.

PLVR.

Disons tous ensemble, Let vs say altogether,
Dictes apres moy, Say after me,
Qu'ils dient tous. Let them say all.

OPTATIF PRESENT ET SINGVL.

Dieu vueille que ie die hardiment, God graunt that I say boldely,
Tu dies la verité, Thou say est truth,
Qu'il dit ce qu'il sçait. He saieth that he knoweth.

PLVR.

Nous disions, We say,
Vous disiez, Ye say,
Qu'ils disent. They say.

PRET. A IMPARF.

Pleust à Dieu que ie disse aussi bien, Would God that I migh say as well,

Thou would say thy thoght, *Tu dise ta pensée*
He would say. *Qu'il dit.*

PLVR.

We myght say, *Nous disions,*
Ye would say, *Vous diſiez,*
They should say. *Qu'ils diſent,*

I. PARFAICT.

I pray God that *Ie prie à Dieu que*
I haue sayd, *i'aye dit,*
Thou hast sayd, *Tu ayes dit,*
He hath sayd. *Qu'il ait dit.*

PLVR.

We haue sayd, *Nous ayons dit,*
Ye haue sayd, *Vous ayez dit,*
They haue sayd. *Qu'ils ayent dit.*

PLVSQ. PARFAICT.

Would God that *Pleuſt à Dieu que*
I had sayd, *i'euſſe dit,*
Thou hadst sayd, *Tu euſſes dit,*
He had sayd. *Qu'il euſt dit,*

PLVR.

We had sayd, *Nous euſſions dit,*
Ye had sayd, *Vous euſſiez dit,*
They had sayd. *Qu'ils euſſent dit.*

SVBIVNCTIF PRESENT.

Seeing that I say, *Veu que ie dy,*
Thou sayeſtb, *Tu dis.*

Comme le preſent de l'indicatif.

IMPARFAICT.

When, as I did say, *Quand, ou, comme ie diſoye.*

Comme l'imparfaict de l'indicatif.

PRETER.

Puis que, ou, veu que i'ay dit. Considering that I haue sayd.

Comme le preterit de l'indicatif.

PLVSQ. PARFAICT.

Veu que i'auoye dit. Seeing that I had sayd.

Comme le plusque parfaict de l'indicatif.

FVTVR.

Quand, ou, apres que i'auray dit, When, after that I shall haue sayd,
Tu auras dit, Thou shalt haue sayd,
Il aura dit, He shall haue sayd.

PLVR.

Nous aurons dit, We shall haue sayd,
Vous aurez dit, Ye shall haue sayd,
Ils auront dit. The shall haue sayd.

INFINITIF PRES. ET PRETER. IMPARF.

Dire. To say.

PRETER. PARF. ET PRETER. PLVSQ. PARF.

Auoir dit. To haue sayd.

FVTVR.

Qui dira. Which shall say.

PARTICIPE DV PRESENT.

Disant. Saying.

INDICATIF PRESENT.

Ie sors, I go out,
Ie viens, I come,
I'oy, I heare,
Ie dors, I sleepe,
Tu dors, Thou sleepest,

He sleepeth. *Il dort.*

PLVR.

We sleepe, *Nous dormons,*
Ye sleepe, *Vous dormez,*
The sleepe. *Ils dorment.*

IMPARFAICT.

I did sleepe, *Ie dormois,*
Thou didst sleepe, *Tu dormois,*
He did sleepe. *Il dormoit.*

PLVR.

We did sleepe, *Nous dormions,*
Ye did sleepe, *Vous dormiez,*
They did sleepe. *Ils dormoient.*

1. PARFAICT.

I slept, *Ie dormy,*
Thou sleepst, *Tu dormis,*
He slept. *Il dormit.*

PLVR.

We slept, *Nous dormismes,*
Ye slept, *Vous dormistes,*
They slept. *Ils dormirent.*

2. PARFAICT.

I haue slept, *I'ay dormy,*
Thou haue slept, *Tu as dormy,*
He hath slept. *Il a dormy.*

PLVR.

We haue slept, *Nous auons dormy,*
Ye haue slept, *Vous auez dormy,*
They haue slept, *Ils ont dormy.*

PLVSQ. PARFAICT.

I had slept, *I'auois dormy,*

Tu auois dormy,	Thou hadſt ſlept,
Il auoit dormy,	He had ſlept.
PLVR.	
Nous auions dormy,	We had ſlept,
Vous auiez dormy,	Ye had ſlept,
Ils auoient dormy.	They hat ſlept.
FVTVR.	
Ie dormiray,	I ſhall or will ſleepe,
Tu dormiras,	Thou ſhalt or wil ſleepe,
Il dormira.	He ſhall or ſleepe.
PLVR.	
Nous dormirons,	We ſhall or will ſleepe,
Vous dormirez,	Ye ſhall or will ſleepe,
Ils dormiront	They thall or will ſleepe.
IMPERATIF.	
Dors maintenant,	Sleepe now,
Qu'il dorme.	Let him ſleepe.
PLVR.	
Dormons,	Let vs ſleepe,
Dormez,	Sleepe ye,
Qu'ils dorment.	Let them ſleepe.
OPTATIF, PRESENT ET FVTVR.	
Dieu vueille que ie dorme,	God graunt that I ſleepe,
Tu dormes,	Thou ſleepeſt,
Qu'il dorme,	He ſleepeth,
PLVR.	
Nous dormions,	We ſleepe,
Vous dormiez,	Ye ſleepe,
Qu'ils dorment.	They ſleepe.

PRET. IMPAR.

Would God that	*Pleuſt à Dieu que*
I did ſleepe,	*ie dormiſſe,*
Thou wouldſt ſleepe,	*Tu dormiſſes,*
He would ſleepe.	*Qu'il dormiſt,*

PLVR.

We ſhould ſleepe,	*Nous dormiſſions,*
Ye ſhould ſleepe,	*Vous dormiſſiez,*
They would ſleepe.	*Qu'ils dormiſſent.*

PARF.

I pray God that	*Ie prie à Dieu que*
I haue ſlept,	*i'aye dormy,*
Thou haſt ſlept,	*Tu ayes dormy,*
He hath ſlept.	*Qu'il ait dormy.*

PLVR.

We haue ſlept,	*Nous ayons dormy,*
Ye haue ſlept,	*Vous ayez dormy,*
They haue ſlept.	*Qu'ils ayent dormy.*

PLVSQ. PARFAICT.

Would God that	*Pleuſt à Dieu que*
I had ſlept,	*i'euſſe dormy,*
Thou hadſt ſlept,	*Tu euſſes dormy,*
He had ſlept.	*Qu'il euſt dormy.*

PLVR.

we had ſlept,	*Nous euſſions dormy,*
Ye had ſlept,	*Vous euſſiez dormy,*
They had ſlept.	*Qu'ils euſſent dormy.*

SVBIVNCTIF PRESENT.

Seeing that I ſleepe,	*Veu que ie dors,*
Thou ſleepeſt,	*Tu dors,*

Comme le preſent de l'indicatif.

IMPARFAICT.

Quand ie dormoye, When I did sleepe.

Comme l'imparfaict de l'indicatif.

PRETER.

Puis que, ou, veu que i'ay dormy, Considering that I haue slept.

Comme le preterit de l'indicatif.

PLVSQ. PARFAICT.

Veu que i'auoye dormy. Seeing that I had slept.

Comme le plus parfaict de l'indicatif.

FVTVR.

Quand, ou, apres que i'auray dormy, When, or, after that I shall haue slept,

Tu auras dormy, Thou shalt haue slept,

Il aura dormy. He shall haue slept.

PLVR.

Nous aurons dormy, We shall haue slept,

Vous aurez dormy, Ye shall haue slept,

Ils auront dormy. They shall haue slept.

INFINITIF. PRESENT ET IMPAR.

Dormir. To sleepe.

PRETER. PARF. ET PRETER. PLVSQ. PARF.

Auoir dormy. To haue slept.

FVTVR.

Qui dormira. Which shall sleepe.

PARTICIPE DV PRESENT.

Dormant. Sleeping.

REVERSION.

IE prend, I take,

Ie ne prend pas, I take not:

Prend-ie? Take I?

Take I not? *Ne prend-ie pas?*
Thou takeſt, *Tu prends,*
Thou takeſt not, *Tu ne prends pas,*
Takeſt thou? *Prends-tu?*
Takeſt thou not? *Ne prends-tu pas?*
He taketh, *Il prend,*
He taketh not: *Il ne prend pas:*
Taketh he? *Prend-il?*
Taketh he not? *Ne prend-il pas?*

We take, *Nous prenons,*
We take not, *Nous ne prenons pas,*
Take we? *Prenons-nous?*
Take we not? *Ne prenons-nous pas?*
Ye take, *Vous prenez,*
Ye take not: *Vous ne prenez pas,*
Take ye? *Prenez-vous?*
Take ye not? *Ne prenez-vous pas?*
They take, *Ils ou elles prennent,*
They take not: *Ils ne prennent pas:*
Take they? *Prennent-ils, ou, elles?*
Take they not? *Ne prennent-ils pas?*

IMPARFAICT.

I toke, &c. *Ie prenois, &c.*

PLVR.

We toke, &c. *Nous prenions, &c.*

I. PARFAICT.

I toke a prety while ago *Ie pris, &c.*

PLVR.

We toke, &c. *Nous prismes, &c.*
Ye toke, &c. *Vous printes ou pristes, &c.*

Ils prindrent, &c.	They toke, &c.

2. PARF.

I'ay prins ou pris,	I haue taken.
Ie n'ay pas prins, &c.	I haue not taken,
Tu as prins, &c,	Thou haſt taken, &c.
Il a prins, &c.	he hath taken, &c.

PLVR.

Nous auons prins, &c.	We haue taken, &c.
Vous auez prins, &c.	Ye haue taken, &c.

PLVSQ. PARFAICT.

I'auois prins, &c.	I had taken, &c.

FVTVR.

Ie prendray,	I shall take,
ie ne prendray point:	i shall not take:
prendray-ie?	shall i take?
ne prendray-ie pas?	shall i not take?
tu prendras,	thou shalt take,
tu ne prendras pas:	thou shalt not take:
prendras-tu?	shalt thou take?
ne prendras-tu pas?	shall thou not take?
il prendra, &c.	he shalt take, &c.

VERBES IMPERSONELS.

COmme les Anglois vſent ces ſignes	AS Englishmen vſe theſe ſignes
it, there, ou they, deuant leurs verbes impersonels, ainſi nous auons, on, lon, ou il, deuant les noſtres: comme	*it, there, or they,* before their verbs impersonall, ſo we: Haue, *on lon,* or *il,* before ours: as

they, or men did drinke:	*on boit, ou, l'on boit:*
the did drinke:	*on beuuoit:*
the dranke:	*on beut:*
the haue dronke:	*on a beau:*
the had dronke:	*on auoit beu:*
the shall drinke,	*on, ou, l'on boira,*

IMPERATIF.

Let them drinke.	*Qu'on boiue.*

OPTATIF.

would God they dranke,	*Pleuſt à Dieu qu'õ beuſt,*
God graunte they haue dronke,	*Dieu vueille qu'on ait beu.*
would God they had dronke.	*Pleuſt à Dieu qu'on euſt beu.*

SVBIVNCTIF.

Seeing that they drinke, loue, daunſe.	*Veu qu'on boit, que l'on aime, danſe.*

IMPARFAICT.

Although thay did drinke,	*Combien qu'on beuſt, ou que l'on beuſt,*

PARFAICT.

Seeing that they haue dronke.	*Veu qu'on a beu.*

PLVSQ. PARFAICT.

Altough they hadh dronke.	*Combien qu'on euſt beu.*

FVTVR.

when they shall haue dronke.	*Quand on aura beu*

FVTVR DE L'INFINITIF.

I hope they will drinke.	*I'eſpere qu'on boira.*

FIN.

ENSVIT

LA PRATIQVE

OV VSAGE DES

Preceptes de Grammaire.

OF SCHOLARS AND SCHOOLE.

GOd geue you good morow Sir:: good morow gossip: good morow my gossip: God geue you a good morow and a good yeare.

And vnto you also: whether go you so early? whether lead you your sonne?

I bring him to schoole, to learne to speake Latin and Frenche: for he hath lost his time hitherto: and you knowe well thas it were better to be vnborne, then vntaught: which is most true.

You saye true: it is true certainly: But whether goeth he to schoole?

In Paules churchyard, hard by the signe of the Lucrece: there is a Frenchman which teacheth both the tongues: that is the Latin and Frenche: and which doth his duetie.

It is the chiefest point: for there be some which be verie negligent and slougish: and when they haue taken redie money, money before hand, they care not verie much, if their scholars do profit or no, They be folk of an euill conscience: the same is as a kinde of theft,

DES ESCHOLIERS ET ESCHOLE.

Dieu vous doint bon iour Monsieur: bon iour compere, bon iour commere: Dieu vous doint bon iour & bon an.

Et à vous aussi: où allez-vous si matin? où menez-vous vostre fils?

Ie le conduis à l'eschole, pour apprendre à parler Latin & François: car il a perdu son temps iusques à present: & vous sçauez bien qu'il vaudroit mieux n'estre point né que de n'estre point enseigné: ce qui est tres-veritable.

Vous dites vray: il est vray certes: mais où va-il à l'eschole?

Au Cimeticre de Sainct Paul, pres l'enseigne de la Lucrece: il y a là vn François qui enseigne les deux langues, à sçauoir la Latine & la Françoise: & qui faict son deuoir.

C'est le principal: car il y en a qui sont fort negligens & paresseux: Et quand ils ont prins argent comptant, deuant la main, ils ne se soucient pas beaucoup si leurs escholiers profitent ou non. Ce sont gens de mauuaise conscience.

Cela est comme vne espece de larcin.

Qui en doubte? comment s'appelle-il?
Ie ne ſçay certes, ie l'ay oublié:
Iean, comment s'appelle ton maiſtre?
Il s'appelle M. Claude de Sainliens.
Eſt-il marié? de quel pays eſt-il?
Il eſt François: il a femme & enfans.
Dieu vous gard', Monſieur.
Monſieur Dieu vous doint bonne vie & longue.
Vous prenez grand' peine apres ces enfans.
Il n'y a remede: il faut prendre peine
pour gaigner | *les deſpens de*
noſtre vie.
C'eſt bien faict: ie vous ay icy amené
mon fils, vous priant de prendre vn peu de
peine à l'enſeigner, afin qu'il apprenne à parler
François.
Ie feray tout ce qu'il me ſera poſsible,
tant pour m'acquitter de ma charge,
que pour mon honneur & loüange.
Vous dites bien: que prenez-vous par | *ſemaine,*
mois,
quartier?
Vn ſol la ſemaine: vn eſcu le mois:
vn real le quartier: cinquante ſols l'an.
C'eſt trop: vous eſtes trop cher.
Si c'eſt trop, rabbatez en, mais ie vous
diray vne choſe, que ſi voſtre fils apprend bien,
ce n'eſt pas trop: mais s'il n'apprend rien.
encore que ie l'enſeignaſſe pour vn gros le mois,
ce ſeroit trop cher pour vous & luy.
Appellez moy ce garçon qui eſt là
au coin: Gabriel, auez-vous eſté long

Who doubteth of it? what is his name?
I cannot tell truely: I haue forgotten it.
Ihon, how is thy maister called?
He is called M. Claudius Hollyband.
Is he maried? what countreman is he?
He is a Frencheman: he hath wife and children.
God saue you Sir.
Sir, God geue you a good and long life.
You take great paine with those children.
There is no remedie: one must take paine
to gett | our liuinge.

It is well done: I haue brought here vnto
you my sonne, prayinge you to take some
paine to teache him, that he maye learne to
speake Frenche.
I will do all that lieth in me,
aswell to discharge me of my charge,
as for mine honestie and praise.

You saye well, what take you by | weeke? / moneth? / quarter?

A shelling a weeke: a crowne a moneth:
a reall a quarter: fiftie shellinges a yeare.
It is to much: you are to deare.
If it be to much, bate of it: but I will tell you one
thing, that if your sonne learneth well it is not
to much: but if he learneth nothinge, though I
should teach him for a groate a moneth, is
would be to deare for you and him.
Call me that boy which is there
at the corner: Gabriel, haue you bene long

here? how long haue you bene here?
About halfe a yeare Sir: a month:
a fourtnight: a ſeuennight: a yeare.

Can you ſpeake { Frenche? / Latine? / English? / Italion?

Do you ſpeake good { Spanishe? / highe Dutche? / Scotishe?

Yea Sir: a littell Sir:
ſo, ſo:
not verie good yet.
What booke readeth you maiſter vnto you?
As his ſcholars are fit for:
vnto ſome he readeth Terence, Virgill,
Horace, Tullies offices:
vnto others Cato, Pueriles, their accidences,
their grammar according to their capacitie:
as for me, I learne onelie Frenche,
to read and write: and ſometime to cifer.
Maiſter Hollyband, looke ſome what narowly
to my ſonne: he is ſome what hare of { witt, (ding / vnderſtan- / memorie:

he is { ſhamefaſt. / wanton, / wicked, / liar, ſtubburne vnto father and mother: correct all theſe faultes,
and I will recompenſe you: holde,

I will

temps icy, combien auez-vous icy esté?
Enuiron demy an, Monsieur: vn mois:
quinze iours: huict iours: vn an.

Sçauez-vous parler
Parlez vous bon
François?
Latin?
Anglois?
Italien?
Espagnol:
Aleman?
Escossois?

Ouy Monsieur: vn peu Monsieur:
tellement quellement:
non pas encor fort bon.
Quel liure vous lit vostre maistre?
Comme ses escholiers sont capables:
aux vns il lit Terence, Virgile,
Horace, les offices de Cicéron:
aux autres, Caton, Pueriles, leurs acer-
dens, leur Grammaire: selon leur capacité:
quant à moy, i'apprens seulement François,
à lire & escrire: & aucunefois à chiffret.
Monsieur de Sainliens, regardez vn peu de prés
à mon fils: il est vn peu dur
d'esprit,
d'entendement,
de memoire:

il est
honteux,
mignard,
mauuais,
menteur, desobeyssant à pere &
à mere: corrigez toutes ces fautes,
& ie vous recompenseray: tenez,

ie vous aduanceray le quartier.
ie vous payeray le quartier auant main.

Ie vous remercie : a-il vn | *sac,* / *sachet.*

de liures, de l'ancre, plume, & papier.

Non, mais ie luy vay acheter vn escritoire.

vn | *ganiuet,* / *trenche-plume,* / *ganif, & tout ce qu'il luy faut.*

Venez çà mon fils, approchez-vous vn peu de moy, quel aage auez-vous?

Ie ne sçay mon maistre : Mon pere a mis en escrit le iour de ma naissance en nostre Bible qui est | *en la maison.* / *chez nous.*

Est-elle en Anglois, ou en Latin? sçauez-vous lire dedans? Non pas fort bien.

Or bien seez-vous là, apprenez bien, afin que vous soyez vn homme de bien, & que vous puissiez faire meilleur seruice à vostre Prince, à vostre pays, à la republique, aider vos parens, vous-mesme, & tous les vostres.

Dieu m'en donne la grace & le vouloir.

Faictes moy place icy aupres de vous.

Mon maistre, Iean Vau-neant | *a* | *iuré par Dieu,* / *ioüé par le chemin,* / *vendu ses esguilletes,* / *changé son liure,* / *dérobé vn couteau,* / *menty deux fois,*

I will paye you the quarter before hand.

I thanke you: hath he a | sack,
| sachell.
bookes, inck, quilles and paper.

No, but I go and buy vnto him an inckhorne,
a | penknife:
| and all that he hath neede of.

Come hither my sonne, drawe littell
neare vnto me: of what age are you?
I cannot tell maister: my father hath
put in writing the daye of my natiuitie
in our Bible which is | at home
Is it English, or in Latin; can you
read in it? Not very well.
Go to, sit there: learne well
to the ende that you may be a good man,
and that you may do better
seruice vnto your Prince, your countrie,
vnto the common weale, helpe your parentes,
your selfe, and all your es.
God geue me the grace and will:
make me some rome here by you.
Maister, I hon Nothing worth

hat | sworne by God,
| played by the waye,
| solde his pointes,
| chaunged his booke,
| stollen a knife,
| lied twise,

loſt his cappe band.
Is it true? come hether companion,
you ſwere: you play the dronkard?
vntruſſe
vntie | you
diſpatch

Nicolas dothe mocke | me, you, her, them,
Do you mokce folkes?
I will | whippe, punish, chaſten, beate, | you: | he shal be | beaten, whipppod, punis hed, chaſtened,
I will whip him when he is come.
It is he which plucketh me by the | heares, eares, hearebushe,
he hath geuen me a | fift, blowe with the | ſtaffe, ſtone vppon the head.
he hath ſtroke me: he hath made me bleed.
You shall be beaten both for companie,
for ye haue deſerued it well.
Wife, haue you ſent the boy
to ſchoole? haue you geuen him his
breakefaſt? truely you will make a truat of him.
He is not yet vp, neither awaked.
Rachell, make him riſe, is it not time?
he should be already at N. what do you there?
I go and cauſe him to riſe in gods name.

I perdu son cordon de bonnet,
Est-il vray? venez ça compagnon,
Vous iurez: vous yurongnez:
d'etroussez
détachez
dépeschez
vous.

Nicolas se mocque de
moy,
vous
elle,
eux.

Vous mocquez-vous des gens?

ie vous
fesseray,
puniray,
chastieray,
batteray.

il sera
battu,
fessé,
puny,
chastié:

ie le foüetteray, quand il sera venu.

C'est luy qui me tire par les
cheueux,
aureilles,
crins.

il m'a donné vn coup de
poing,
baston,
pierre par la teste,

il m'a frappé: il m'a fait seigner,
Vous ferez tous fessez par compagnie,
car vous l'auez bien merité.
Femme, auez-vous enuoyé le garçon
à l'eschole? luy auez-vous baillé son déiuner?
certes vous en ferez vn truant.
Il n'est pas encore leué, ny esueillé:
Rachel, faites le leuer, n'est-il pas temps?
il deuroit desia estre à N. que gaictes-vous là?
Ie le vay faire leuer à la bonne heure:

hau François leuez-vous, & allez à l'eſchole? vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſſées: habillez-vous viſtement: mettez-vous à genoux: dites vos prieres: puis vous aurez voſtre déieuner: demandez la benediction à voſtre pere: auez-vous ſalué voſtre pere & voſtre mere? vous oubliez toute ciuilité, honneſteté, toutes bonnes couſtumes, toutes bonnes façons de faire, & apprenez celles qui ne valent gueres.

Ie vous prie ne le dites pas à mon maiſtre, & ie ne vous appelleray iamais | *ridée, laide, edentée, boſſue.*

Si vous me dites, ou faictes mal. ie vous feray | *feſſer, tancer, battre.*

Pierre, auez-vous laué les mains & la face? auez-vous dit vos prieres, & l'oraiſon Dominicale? Ouy, mon pere.

Dites à voſtre maiſtre & maiſtreſſe qu'ils viennent demain diſner auec moy: & recommandez moy à | *luy, elle, eux, elles.*

D'où venez-vous bon eſcholier? eſt-il temps de ſe leuer, & venir à l'eſchole à neuf heures? où auez-vous eſté? Mon maiſtre, ie viens de la maiſon: mon pere

hoffrancis rise, and go to schoole: you shall be beaten, for it is seuen and past: aray your selfe quickely: put you on your knees: saye your prayers: then you shall haue your breakefast: aske you fathers blessing: haue you saluted your father and your mother? you forgett all ciuilitie, honestie all good costume, all good manners, and learne those which be littell worth.

I pray you do not tell is vnto my Maister, and I will neuer call you | wrinkled, hard fauored, tooth gaper, croked backe.

If you either saye or do me euill, I will cause you to be | whipped, childen, beaten.

Peter, haue you washed your handes and your face? haue said your prayers, and the Lordes prayer? Yea, Father.

Tell your maister and mistresse that they will come to morow to dinner with me, and recommende me | to him, vnto her. vnto them, vnto them. | meaning | men, women.

From whence come you good scholar? is it time to rise, and come to schoole at nine? where haue you ben?

Maister, I come from home: my father

hath him recommaunded vnto you, and
ſendeth you | his ring for a token,
to th'end that you beat me not.
That will ſerue you nothing: for you
loue not to riſe in the morning, and come to
the ſchoole by times, as he reſted.
Maiſter, I met him by the | leape,
waye which did | ſlide vpon the ice,
| caſt ſtones,
| whip his top:
which did fight with his fiſt, and
balles of ſnow: yea, with all his endeuour:
I met him playing | for | pointes,
| | pinnes,
| | cherie ſtones,
| | counters,
| | nine pinnes,
| | dice,
| | cardes.
Enter in galland: I will teach
a game which you know not:
and beſide I will paye you at this time for
all your good turnes: you play without leaue:
Pardone me for this time, and I will do it no
more: it ſhall be the firſt and the laſt:
Thomas Barne will be my ſuretie,
Well, I pardone you at this preſent:
but if you do ſo anie more,

se recommande à vous, &c.

vous enuoye
- son anneau,
- sa bague,
- son cachet,
- son signet, pour enseignes,

afin que vous ne me battiez point.

Cela ne vous seruira de rien; car vous n'aimez pas à vous leuer matin, & venir à l'eschole de bonne heure, comme les autres.

Mon maistre, ie l'ay rencontré par le chemin qu'il
- sautoit:
- glissoit sur la glace:
- iettoit les pierres:
- fouettoit son sabot:

qu'il se battoit à coups de poings, & pelotes de neige: voire, à toute outrance:

ie l'ay trouué ioüant aux
- éguillettes,
- épingles,
- os de cerizes,
- iettons,
- quilles,
- dez,
- cartes.

Entrez galland: ie vous enseigneray vn ieu lequel vous ne sçauez pas: & si vous payeray à ce coup pour tous vos bons tours: vous ioüez sans congé.

Pardonnez-moy pour ceste fois, & ie ne le feray plus: ce sera la premiere & derniere: Thomas Barne sera mon plege & caution.

Bien, ie vous pardonne pour le present: Mais si vous y retournez plus,

vous n'en serez pas quitte pour le prix:
ie vous payeray pour le tout ensemble.

Iean a
- craché sur mon papier.
- déchiré mon liure & mon saye,
- effacé mon theme,
- rompu ma ceinture,
- gasté mon exemple,
- parlé Anglois,
- foulé mon chapeau sous les pieds.

Baillez moy mes verges: estandez la main: vous parlez du nez: vous morueux, mouchez-vous, & tost:

Ah petit compagnon, vous
- badinez,
- babillez,
- caquetez,
- iasez-là;

Sçauez-vous construire vostre texte?
Il m'empesche d'estudier ma leçon.
Auez-vous apprins vostre leçon par cœur?
sçauez-vous vostre leçon?
Non pas encor' mon maistre.
Si vous y faillez maintenant quand ie la vous demanderay, vous serez fouetté;
vous aurez quatre coups de fouet:
quelle heure est-il? allez voir à la monstre quelle heure il est.
Il est onze heures. Est-il si tard?
Ouy: Il est temps que ie m'en aille, car ie serois tansé, si i'attendois plus longuement.
De qui seriez-vous tansé, si vous demeuriez iusques à midy? qui vous tansera?
Qui? Mon oncle, ma tante, ma grand-mere,

you shall not be quitte for the price:
I will paye you for all together.

Iohn hath | spitted vpon my paper,
torne my booke and my coat,
blotted out my theme,
broken my girdle,
marred my copie,
spoken English,
trod my hatte vnder the feet.

Giue me my roddes: stretch your hand: you speake with the nose: you are a snoty nose: blow your nose, and quick:

Ah litte fellow, you | play the vice,
brabell,
cakell,
prattell there.

can you construe your texte?
He letteth me from studie of my lesson.
Haue you learned your lesson by harte: can you your lesson?
Not yet maister:
If you misse in it anone when I shall aske it of you, you shalbe whipped: you shall haue fouer blowes with the roddes: what is a clocke? go see at the diall what time of the day it be.
It is eleuen. Is it so late?
Yea maister, it is time that I go, for I should be shent, if I should tarie so long.
Of whome should you be chidden, if you should tarie till twelue? who would chide you?
Who? mine vnke, mine aunte, my grandmother.

Kneele all downe: say the prayers, and gett you to dinner: take heede you play not by the waye: take of your cap, when you passe before your betters: come againe by time after

twelue,
dinner,
noone,

Is it late?

it is twelue stroken.

Go to, go to write: where are you? I haue no copie: cut my penne if it pleaseth you, Where be all your fellowes? They are not yet all come.

Sweepe the schoole, shop, house whilest they come where is the greene, browne? burchen?

take some water to water it: for it is very dustie, durtie, shipperie, darke,

dustie, durtie, cold, hoare, faire, foule.

Children, turne your lessons out of Frenche into English: and then out of English into Frenche: let vs decline a nowne and a verbe in Frenche: how say you in Frenche, N: how call you that in Frenche? say well: you say nothing worth. who did prompt vnto him?

Agenoüillez-vous tous : faites ses prieres, & allez vous en disner : donnez vous garde de ioüer par les chemins : ostez vostre bonnet quand vous passerez deuant vos maieurs.

reuenez de bonne heure apres { midy, disner, Nonne.

Est-il tard? Il est { midy passé, midy sonné, douze heures sonnées.

Or sus, allez escrire : où estes-vous? Ie n'ay point d'exemple : taillez moy ma plume s'il vous plaist.

Où sont tous vos compagnons? Ils ne sont pas encore tous venus.

Balliez { l'eschole, la boutique, la maison cependant qu'ils viendront : où est le balay de { geneste, bouleau?

prenez vn peu d'eau pour arroser : car il fait fort { poudreux, fangeux, glissant, obscur. { froid, chaud, beau, laid.

Enfans, tournez vos leçons de François en Anglois : & puis d'Anglois en François : declinons vn nom & vn verbe en François : comment dites vous en François, N : comment appellez-vous en François? dites bien : vous ne dites chose qui vaille : qui luy a souflé en l'oreille?

Ce n'eſt pas moy : c'eſt Thomas :
Vous mentez, c'eſt vous : vous
payerez pour luy, ſoyez en ſeur.
Ie ne voy { goutte, / rien : éclairez moy.
Allez querir la lumiere : allumez
la chandelle : ſouflez cette chandelle,
car le ſuif put : mouchez l'autre :
apportez les mouchettes, viſte.
I'y vay : où ſont-elles ? ie ne les peux trouuer.
Vous ne ſçauriez rien trouuer : elles ſont là.
vous n'auez pas repeté vos leçons,
ie l'apperçois bien : vous ſerez tous
feſſez demain au matin, ſans nulle faute,
ſi vous y faillez vne ſeule { parole, / ſyllabe, / lettre :
ſi vous y faillez tant ſoit peu :
ſi vous ne la ſçauez ſus le doigt.
Bien mon maiſtre, il n'y aura point
de faute : dirons-nous les prieres
du ſoir, car il eſt cinq heures ſonnées.
Dites, allez ſouper, & ſans faire les
fols parmy les rues :
allumez vos { lanternes, / torches, / flambeaux, / fallots,
Dieu vous doint bon ſoir & bonne
nuict, & bon repos : mon maiſtre.
Repetez apres ſouper la leçon que
vous voulez apprendre demain matin.

is not I: it is Thomas.
ou lie: it is you shall
paye for him, be sure thereof.
do so | nothing: lighten me,
o fetch some light: lighten
the candell, blow out this candell,
for the tallow stinketh: snoof th'other,
bring the snoofers: quickly:
go: where be they? I cannot find them.
can find nothinh: there they be:
you haue not rehearsed your lessons,
I perceaue it well: you shall be all
whipped to morrow morning, without fail,
you misse therin one onelye | word,
| syllabel,
| letter,
if you misse therin never so littell:
except you can say it vppon your fingers end.
Vell maister, there shall be no faulte.
shall we saye the euening prayers?
for it is stroken fiue.
ay, go to supper, and without playing the
fooles by the streetes:
lighten your | lanternes,
| torches,
| linkes,
| N.
God geue you good euening and good
night, and good rest: maister,
rehearse after supper the lesson which
you will learne to morrow morning.

and read it six or seuen times: then hauing said your prayers, sleepe vpon it: you shall see that to morrow morning you will learne it easily, and soone, after you haue repeated the same but twise.

FOR TRAVAILERS.

I Would faine haue a guide, to conduct vs to Paris: for they way is daungerous, am I aw afraid that we be out of our way: what hand shall we take? Let vs spurre hard, to ouertake that horseman which I do see farre of. My friend, where is the right way hence to Lion? shew me the way to N. is it farre to Orleans? how many miles haue we to S. Denis? Sir, it is not verie farre of, but the way is verie tedious to keepe: furthermore, it is so dustie and myrie, that your horses will be therein to the girthes: but I will teach you a neerer one by this path way: follow me. We thanke you hartely:

haue we not gone a stray?
haue I not milled my way?
am I not out of my way?
You are gone a littell a stray:

& liſez-la ſix ou ſept fois : puis ayant dit vos prieres, dormez là deſſus : vous verrez que demain au matin vous l'aurez apprinſe aiſement, & toſt : apres l'auoir ſeulement repetée deux fois.

POVR VOYAGERS.

IE voudroye bien auoir vne guide pour nous conduire iuſques à Paris, car le chemin eſt dangereux, & i'ay peur que nous ſoyons hors noſtre chemin : quelle main prendrons nous ?

Piquons fort, afin d'attaindre ceſt homme de cheual que ie voy loin d'icy.

Mon amy, où eſt le droict chemin d'icy à Lyon ? montrez moy le chemin de N. y a il loin d'icy à Orleans ? combien de lieuës y a-il iuſques à S. Denys ?

Monſieur, il n'y a pas fort loin d'icy, mais le chemin eſt faſcheux à tenir : outre plus, il eſt ſi fangeux & boüeux, que vos cheuaux y ſeront iuſques aux ſangles : mais ie vous en enſeigneray vn plus court par ce ſentier cy : ſuiuez moy.

Nous vous remercions de bon cœur.

ne nous ſommes nous pas | *eſgarez ?* / *deſtournez ?* / *fort voyez ?*

n'ay-ie pas failly mon chemin ?

ne ſuis-ie pas hors de mon chemin ?

Vous vous eſtes vn peu deſtournez :

mais ie vous remettray au droict chemin.
Ie vous prie conduisez moy iusques
au prochain village, &
Ie vous donneray vn { liard, / grand blanc, / sol, / teston.
& si vous feray bien boire,
quand nous serons là arriuez.
I'en suis content Monsieur, car ie suis
vn pauure laboureur qui ay tout perdu
par les guerres passées: & suis bien aise
de gaigner le liard pour acheter du pain.
Or sus, allez deuant, & ie vous suiuray:
Il me semble que i'apperçoy vn clocher.
C'est celuy du bourg où nous allons:
laissez moy porter vostre mallette.
Il n'en est de besoin, car nous sommes
arriuez au village, loüé soit Dieu:
faites tirer vne pinte de vin: beuuez:
tenez: voila vne piece de six blancs, pour
vos peines, car vous l'auez bien gaigné.
Grand mercy Monsieur, m'en retourneray-ie?
où vous plaist-il que i'aille plus auant?
Ie te prie mets moy vn peu en mon
droict chemin hors de la bourgade.
Tenez à main droicte, tant que vous veniez
au coin d'vn bois, alors tournez à gauche.
N'y a-il point de brigands en ceste foreſt?
car c'est ce qui me trouble le cerueau.
Non Monsieur: car le Preuost des Mareſ-
chaux en pendit l'autre iour vne

but I will ſet you at your right way.
I pray you lead me to the next village, and I will geue you a liard, grand blank, ſous, teſtern, and I will make you drinke well, when we be there arriued.
I am content Sir, for I am a poore ploughman which hath loſt all by the laſt warre: and am verie glad to get a liard to buie ſome bread.
Go to, go before, and I will follow you: me thinkes that I perceaue a ſteepell.
It is the ſame of the market towne where we got it: let me carie your male.
It is not needeful for we be arriued at the village, God be praiſed: cauſe to draw a pinte of wine: drinke: hold, there is a peece of ſix blancs, for your paines, for you haue well deſerued it.
I thanke you Sir: ſhall I turne backe againe? or doth it pleaſe you that I go further?
I praye thee ſet me a littell in my right way out of the village.
Hold at the right hand, vntill you come to the corner of a woode, then turne to the left.
Haue we no theeues at that foreſt? for that troubleth my braines.
No Sir: for the knight marſhall hong th'other daye one

halfe dofen at that high tree,
at the gibbet which you ſee afore you
at the top of that mountaine.

Truely I feare leſt we be here
robbed.

No no, feare not: all the
theeues be at the warres.

If you beleeue me, we will ſpurre
a littell harder, for it waxeth night.

You goe alreadie to faſte for me.

I am almoſt weary: I am broken
and bruſed, aswell for the way, as for
that my horſe trotteth to hard:
as for your ambling horſe, he ambleth
as eaſie, as if you were
in a boate, lend me your ſcarfe
of Sarſnet, for the duſt and
the ſunne: Courage, I ſee the towne.

Shall we lodge at the ſuburbes, or
within the towne? Where is the beſt lodging?

We muſt lye at the ſuburbes,
for they draw the drawinge bridge.

OF THE INNE.

MIſtreſſe, ſhall we lodge here for this night?
My friend, ſhall I lodge here?
Sir, will you lodge
me for this night? will you
lodge me for my monye?

Yea forſothe Sir? are you a foote,
or a horſebacke: how manye are you?

demie douzaine à ceſt haut arbre,
au gibet que vous voyez deuant vous,
en la cime de ceſte montagne.

Certes i'ay peur que nous ſoyons icy
deſtrouſſez, deualiſez, aſſaſſinez, volez.

Non, non, ne craignons point: tous les
brigands & voleurs ſont à la guerre.

Si vous me croyez, nous piquerons
vn peu plus fort, car il s'ennuicte.

Vous allez deſia trop toſt pour moy:
ie ſuis preſque las: ie ſuis rompu
& briſé, tant à cauſe du chemin, que de ce
que mon cheual trotte trop dur.
quant à voſtre haquenée, elle va les
ambles auſſi aiſément, que ſi vous eſtiez
en vn bateau: preſtez moy voſtre
eſcharpe de taffetas à cauſe de la poudre &
du Soleil: Courage, ie voy la ville.

Logerons-nous aux fauxbourgs, ou
en la ville? où eſt le meilleur logis?

Il nous conuient coucher aux fauxbourgs,
car on leue le pont-leuis.

DV LOGIS.

MAdame logerons-nous ceans ceſte nuict?

Mon amy, logeray-ie ceans?

Monſieur, me voulez-vous
loger pour ceſte nuict? me logerez
vous pour mon argent?

Ouy dea Monſieur, eſtes-vous à pied,
ou à cheual? combien eſtes-vous?

Nous sommes gens de pied: nous sommes à pied: nous sommes à cheual: ie ne suis à pied, ny à cheual: car ie suis venu sur mule: ie suis venu en chariot:

ie suis venu par { eau, / bateau, / mer: & toute ma compagnie:

auez-vous bonne estable? bonne litiere?

auez-vous de { bon foin, / bonne auoine, / bons lits de plume? & de bon vin? auez-vous quelque chose à manger?

Monsieur il ne vous { manquera rien: / defaudra rien,

vous n'aurez faute de { rien: / chose du monde:

vous serez bien traictez, & vos cheuaux aussi.

Où est le { vallet d'estable? / palefrenier? appellez-le moy.

Me voicy Monsieur, que vous plaist-il?

Prenez le cheual de ce gentil-homme, & promenez-le, de peur qu'il ne prenne les auiues: car il est fort chaud: faictes luy bonne litiere: frottez le bien sous le ventre & par tout: baillez luy vn boteau de foin, & vn picotin d'auoine: garçon, va moy appeller le sellier: mon cheual est tout escorché sur le dos: la selle le blesse sur les espaules: les sangles sont rompuës, la croupiere & le poitral: nous auons trouué vn tres-mauuais chemin.

We be footmen: we be a foote: we are a horsebacke. I am neither a foote, neither a horseman: for I am come ypon a mule: I am come by waghen: I am come by water, boate, sea, and all my companie: Haue you a good stable? good litter? haue you good haye, oates, fether beddes? and good wine? haue you any thing to eate? Sir, you shall wante nothinge: you shalbe well vsed, and your horses also. Where is the horsekeeper? call him to me. Here I am Sir, what is your pleasure? Take the horse of this gentilman, and walke him, for feare he taketh the granders: for he is verie hoate make him a good litter: rubbe him well vnder the bellie and euerie where: giue him a botell of haye, and a pecke of oates: boye, go call me the sadler: my horse is all galled vppon the backe: the saddell hurteth him vpon the shoulders, the girthes be broken, the croper and the patrell: we haue founde a verie naughtie waye.

Sir, your horse hath no haulter.
Looke at the purse of the saddell:
dresse him well, and I will geue you
your wine: and you shall haue your wine.
There shall be no faulte: he shall be well
dressed: hath he dronke? shall I water him?
Soone, when he hath eaten a littell:
then vnsaddell him: vntrusse his taile:
and giue him two measures of oates.
It shall be done Sir, and without faulte:
doth it please you anye thinge els?
Bring my capcase: my
boggett which hangeth at the saddle bowe:
forgett not my male: where is the chambre?
shall we taste if the wine be good?
Yea forsoth Sir: what wine will it please
you to drinke, spare not the wine.

	white,		Frenche,	
	claret,		Bastard,	
Geue me	read,	wine	Sodden,	wine
	Renishe,		Spanishe,	
	Gascoigne,		Greek.	
	muscadine,		maumsie,	
bringe me	greene wine:		beere.	
	cider,			

Margeret, bring hether a glasse,
a napkin and bread, make haste.
Where had you this wine? it is the
best which I haue dronke this yeare.
I went to fetch it far of: at Maister
Rodehouse, at the kinges head, at tempell barre.
My freind, pull of my bootes: make them cleane:

Monsieur, vostre cheual n'a point de licol:
Regardez en la bourse de la selle:
pansez le bien, & ie vous donneray
vostre vin, & vous aurez vostre vin.
Il n'y aura point de faute, il sera bien
pansé: A-il beu? l'abbruueray-ie?
Tantost, quand il aura vn peu mangé:
puis desselez-le, destroussez sa queuë.
& luy baillez deux mesures d'auoine.
Il sera faict Monsieur, & sans faute:
vous plaist-il quelque chose dauantage.
Apportez, mon estuy de bonnet, ma
bougette qui pend à l'arçon de la selle:
n'oubliez pas ma malle: où est la chambre,
gousterons nous si le vin est bon,
Ouy dea Monsieur, quel vin vous plaist-il
boire, n'espargnez pas le vin.

Donnez moy du vin { blanc, clairet, rouge, de Rin, de Gascogne, } { Françeis, Bastard, cuit, d'Espagne, Grec: }

Apportez moy du { Muscadel, moust, cidre: } de la { malvoisie: bierre. }

Marguerite, apportez icy vn verre,
vne seruiette & du pain, hastez vous.
Où auez vous eu ce vin, c'est le
meilleur que i'aye point beu de cette année.
Ie le suis allé querir loin d'icy, chez M.
Rodehouse, à la teste du Roy, à temple barre.
Mon amy, tirez mes bottes, nettoyez-les,

& puis mettez mes tricouses, & mes
esperons dedans : baillez mes pantoufles.

Meßieurs, vous plaist-il venir { desieuner? / disner? / gouster? / souper? / faire collation?

C'est bien dit : car certes i'ay grand faim
& soif : ie suis { las, / lassé / tout harassé.

Où disnerons-nous ? quelles gens y a-il
là dedans ? ne les cognois-ie point ?
Ce sont hostes : entrez, vous plaist-il
disner auec eux ? il y a place assez.
Ce nous est tout vn : d où sont-ils?
d'où estes-vous mon amy ? de quel pays
estes-vous ? Monsieur, ne vous desplaise
si ie demande vostre nom : dites moy vostre
nom : quel est vostre nom ? seray-ie si hardy
de demander vostre nom ? il ne vous déplaira
pas, si ie demande vostre nom : Comment vous
appellez-vous ? comment vous appelle-on?
comment vous appelleray-ie?
dites nous vostre nom.

Mon nom est Thomas Barne : ie m'appelle
Houfrey Hase : ie suis de Londres:

ie suis { François, / Anglois, / Espagnol, / Escossois, / Italien, / Alemand, / Irlandois, / Flaman.

D'où venez-vous maintenant ?

and then put my bootehoſe, and my ſpurres therein: geue me my ſlippers.

Sirs, doth it pleaſe you to come to | breakefaſt? / dinner? / an vnchion? / ſupper? / colacion?

It is well ſaid: for certenly I am hungrie and thirſtie: I am | wetie.

Where ſhall we dine: what folkes are there within? do I not know them?

They be gueſtes: come in, dot is pleaſe you to dine with them? there is towne enough.

It is all one vnto vs: of whence are they? of whence are you my freind? of what countrie are you? Sir, let it not diſpleaſe you if I aske your name: tell me your name: what is your name: ſhall I be ſo bolde as to demaunde your name: it ſhall not diſpelaſe you if I aske your name: how doe you call your name, how doe they call you: howe ſhall I call you? tell vs your name.

My name is Thomas Barne, I am called Humfrey Hawes: I am of London:

I am | a Frenchman, / an Englishman, / a Spaniard, / a Scotchman, | an Italian, / an Almaine, / an Irishman, / a Fleminge.

From whence come you nowe?

I come from Fraunce, from England.
what newes in Flaunders?
what newes haue they in Spaine?

what ſaye you of | newes, / good, / this, / that.

What newes heare you? how goeth all
in this Citie? are victuals good cheape here?
Are victuals deere in Fraunce?

Surely I know nothinge of | newes, / good, / but good.

all goeth well: great chere he that hath monye:
I heare no newes: no newes.
Sir, I thinke that I haue ſeene you ſome
time: but I remember not where:
me thinketh to be at Lion.
You ſay true, I am of Paris.

How | doe you? / goeth it with you? / is it with you?

Well | at your commaundement: / I thanke you: / God be thanked: I do well

at your commaundement and ſeruice:
readie to do you | pleaſure? / ſeruice.

How doe your health?
As you ſee: as it was wounte:
ſo, ſo;
How doe you in your buſines?

Ie viens de France, d'Angleterre.
Quelles nouuelles en Flandres?
que dit-on de nouueau en Espagne?
que dites vous de { nouueau? / bon? / cecy / cela?
qu'oyez-vous de nouueau? comment va tout en cette ville? fait-il bon viure icy? les viures sont-ils chers en France?
Certes ie ne sçay rien { de nouueau: / de bon: / que bon:
tout va bien: grand chere qui a de l'argent: ie n'oy rien de nouueau: nulles nouuelles.
Monsieur, ie pense que ie vous ay veu d'autres fois, mais il ne me souuient pas où: il me semble que c'est à Lyon.
Vous dites vray, ie suis de Paris.
Comment vous { portez-vous? / va? / est-il?
Bien { à vostre commandement: / ie vous remercie: / Dieu mercy: ie me porte bien
à vostre commandement & seruice: prest à vous faire { plaisir. / seruice.
Comment se porte la santé?
Comme vous voyez? comme elle souhait: tellement, quellement.
Comment faictes-vous?

Comme ie peux, & non pas comme ie veux.

Meſsieurs, vous plaiſt-il { lauer? / ſeoir? / mettre à table?

C'eſt bien dit mon hoſte: où eſt mon hoſteſſe? faictes la venir.

Elle viendra incontinent: quel vin vous plaiſt-il boire? n'eſpargnez pas le vin: car vous auez { ſoif: / faim: / chaud: / froid:

faictes bonne chere: & reiouyſſez-vous

Vous dictes bien: car il faict { chaud: / froid: / beau temps: / laid: / clair.

Madame, vous plaiſt-il me donner congé de boire à vous? Madamoiſelle, ie boy à voſtre bonne grace: ie boy à vous.

Grand mercy Monſieur, ie vous remercie de bien bon cœur: ie vous pleigeray.

Donnez moy du pain { brun, / bis, / blanc, / de meſtillage, / raſis, / fraiz.

Monſieur / Madame { de ceans, ie vous prie ayons vne quarte du meilleur vin que vous ayez,

s I maye, and not as I will.

irs, will it pleaſe you to | washe?
| ſitt?
| ſitt at the table?

is well ſaid my hoſte: where is
mine hoſteſſe? cauſe her to come. I
he will come anone: to what wine
will it pleaſe you to drinke, ſpare
not the wine: for you are | drie?
| hungrie?
| hoate?
| coldr

make good cheere: and be merie.

ou ſay well, for it is | hoar,
| cold,
| faire wether,
| fowle wether,
| light.

Maiſtres, will it pleaſe you to geue me leaue
to drinke vnto you? Gentilwoman, I
drinke to your good grace: I drinke to you.
thanke you, Sir: I tanke you
with all my harte: I will pledge you.

| broune,
| wheaten,
geue me ſome | white, | bread.
| houſhold,
| ſtale,
| newe.

ir | of the houſe, I pray you let vs haue
Maiſtreſſe | a quarte of the beſte wine that you
| haue.

With a good will Sir, me thinketh that you knowe verie well our pots and measures, although you be a straunger.

Yea, but I knowe not your monye: I praye you teache it me.

Yes forsoth: I will teach you bothe: the pinte of Paris, is almost as greate as the quarte of London: the quarte, as the potell of England: the broc, as your gallon: the sestier, as your pinte: the halfe sestier, as your penye pot: keepe that well. for there is small difference.

Harken if I shall name them well. halfe a sester, a sester, one pinte, one quarte, a brock, three quartes.

Now let vs come to the monye: a denier, a dobell, a liard, a blanck, a sizin, or halfe a sous: a carolu, or a granblanck: these kinde of monie be vnder a shelling, which is word twelfe pence: there be sixtie sous a the crowne of the sunne: so wen sesters doe make a crowne.

Tell me the value of euerie peese.

The denier of Fraunce, is worth halfe a farding of England: the dobell a farding: the liard, a farding and a halfe: fower pence, or two dobell, the halfe penie of England: the blanck, halfe penie and halfe farding: the sizin, three fardinges: the penie of England, maketh eight pence of Fraunce: the carolu, otherwise called granblanck a penie farding: the sous, three half pence.

Volon

Volontiers Monsieur, il me semble que vous cognoissez fort bien nos pots & mesures, encor que soyez estranger.

Voire, mais ie ne cognois pas vostre monnoye: ie vous prie enseignez la moy.

Ouy dea: ie vous enseigneray les deux: la pinte de Paris est presque aussi grande que la quarte de Londres: la quarte, comme la potelle d'Angleterre: le broc, comme vostre gallon: le sestier, comme vostre pinte: le demy sestier comme vostre petit pot: retenez bien cela, car il y a peu de difference.

Escoutez si ie les nommeray bien: vn demy sestier, vn sestier, vne pinte, vne quarte, vn broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye: vn denier, vn double, vn liard, vn blanc, vn sizain, ou vn demy sol: vn carolus, ou vn grand blanc: toutes ces especes sont au dessoubs d'vn sol, lequel vaut douze deniers: il y a soixante sols à l'escu au soleil: quatre testons font l'escu.

Dites moy la valeur de chacune piece.

Le denier de France vaut vn demy fardin d'Angleterre: le double, vn fardin le liard, vn fardin & demy: quatre deniers, ou deux doubles, la maille d'Angleterre: le blanc, maille & demy fardin: le sizain, trois fardins: le denier d'Angleterre faict huict deniers de France: le carolus, autrement appellé grand blanc, vn denier fardin: le sol, trois mailles.

Que dites-vous des testons, & demy testons? qu'appellez-vous pieces de trois blancs, & de six blancs? ie n'entends pas leur valeur.

Vn teston, vault dix-huict deniers d'Angleterre: vne piece de six blancs, vn gros.

Vous vous mescontez: à vostre compte l'escu sol vaudroit plus de sept strelins d'Angleterre.

Ie m'en rapporte aux marchands.

Or bien comptons mon hoste, que ie paye, & que ie m'en aille: que doibs-ie? combien deuons-nous? changez moy vn escu d'or, car ie n'ay point de monnoye.

Est-il de poids? Ie ne sçay, pesez-le.

DV POIDS.

Pierre, apportez-moy le poids: c'est escu n'est pas de poids: Pesez vn peu ceste Angelot: la balance n'est pas droicte: la main vous tremble. Que peseray-ie, quand il n'est pas de mise? il est trop court: il est de bas or: il est leger: il est rongné: il est faulx: il est fendu: il est casse: il n'est pas de bon alloy: il n'est pas de bon or: il n'est pas de bon argent: il est deserié: il est court de trois grains: il est soudé: ie n'en veux point.

Ie ne l'ay pas roigné: donnez-moy le reste: m'amye, appellez-moy le valet d'estable: mon amy, selez & bridez mon cheual: trousse sa queuë: l'auez-vous bien pansé,

What saye you of testers, and halfe testers?
what call you peeces of three blanckes,
and of six blancks? I vnderstand not their valew.
The tester is worth eightene pence of Eng-
gland: a peece of six blanckes, a groate.
You misrecken: at your reckening, the crowne
of the sunne should be more worth then 7. s.
I putte the matter to the marchantes. (Engl.
Go to, let vs recken my hoste, that I
paye, and maye be gone: what owe I?
what owe we? chaunge me a
crowne of gold, for I haue no singell monye.
Is it weight? I cannot tell, weigh it.

OF THE WEIGHT.

PEter bring me the weight:
This crowne is not weight,
Weigh this Angell a littell: the ba-
lance is not streight: your hand
shaketh. What shall I weigh, when
it is not courant? it is to short: it is of
base golde: it is light: it is clipped: it is
counterfect: it is cleft: it is cracked: it is
not of a goad alley: it is not of good gold:
it is not of good siluer: it is called in:
it is to light by three graines: it is fouded:
I vill none of it.
I haue not coined it: geue me the rest:
my she freind, call vnto me the horsekeeper
my freind, saddell and bridell my horse:
knit vp his taile: haue you dressed him well

curried, rubbed, combed his maine? looke if he be well shod: he lacketh a naile or two: Where is the Smith?

Here I am Sir:

Showe my horse, and take heede you pricke him not: me thinke that he halteth: how come that to passe? Horsekeeper, holde there is to drinke: where is the maiden? holde my she freind, behold to buy pinnes, to the ende that you remember me an other time.

I thanke you Sir: spare not the lodging, for it is at you commaundement.

Farewell { my hoste: my hostesse, all the companie: till we see againe: till I come againe.

God be with you Sir: God guide you: God be your keeper: God keepe you from euill: God haue you in his keeping: God giue you a good and long life: God giue you the accomplishment of all your good desires.

FOR MARCHAVNTES TO BVY and sell.

SIr, whether ride you so softly?

To London, to Barthelemwet faire, I go to Landit to Paris: to Roen.

And I also: let vs go together: I am very glad to haue found company.

Let vs go in Gods name: let vs pricke

estrillé, frotté, pigné les crins: regardez s'il est bien ferré: il luy faut vn clou ou deux: où est le mareschal?

Me voicy, Monsieur.

Ferrez mon cheual, & donnez vous garde de l'enclouër: il me semble qu'il cloche, d'où vient cela? palefrenier, tien, voila ton vin: où est la chambriere: tenez m'amie, voila pour vos espingles, afin que vous vous souueniez de moy vne autre fois.

Grand mercy, Monsieur n'espargnez pas le logis, car il est à vostre commandement.

Adieu | *mon hoste: mon hostesse: toute la compagnie: iusques au reuoir: iusques au retour.*

Adieu Monsieur, Dieu vous conduise: Dieu soit garde de vous: Dieu vous garde de mal: Dieu vous ait en sa garde: Dieu vous doint bonne vie & longue: Dieu vous donne l'accomplissement de tous vos bons desirs.

POVR MARCHANDS ACHETER ET VENDRE.

MOnsieur, où piquez vous si bellement?

A Londres, à la foire de la Berthelemy: Ie vay au Landi à Paris: ie vay à Roüen.

Et moy aussi: allons ensemble: ie suis bien aise d'auoir trouué compagnie.

Allons de par Dieu: piquons vn peu,

i'ay peur que nous ne venions pas là de iour, car le ſoleil s'en va coucher.

Mais où logerons-nous? où eſt le meilleur logis? la meilleure hoſtellerie?

Ne vous ſouciez pas de cela: c'eſt au grand marché, à l'enſeigne de la fleur de lis, vis à vis de la croix.

Ie ſuis ioyeux d'eſtre arriué; car certes i'ay bon appetit, i'eſpere de faire à ce ſoir ſouper demarchand.

Nous diſons en noſtre pays, que deſieuner de chaſſeurs, diſner d'aduocats, ſouper de marchands, & collation de Moynes, eſt la meilleure chere qu'on ſçauroit faire, & pour viure en Epicurien.

Et on dit en noſtre parroiſſe que ieunes medecins, ſont les cymetieres boſſus: & vieux procureurs, procés tortus: mais au contraire que ieunes procureurs, & vieux medecins, icune chair, & vieil poiſſon ſont les meilleurs.

Or bien, irons-nous acheter ce qu'il nous faut? nous demeurons trop.

Roland, que ne te leues-tu? ouure la boutique: es-tu encor endormi? tu aimes bien la plume: ſi mon maiſtre deſcend, & qu'il ne trouue la boutique ouuerte, il ſe courroucera.

Meſſieurs, Monſieur, madame, madamoiſelle que demandez-vous? que cerchez vous? qu'acheteriez-vous volontiers: que vous plaiſt-il acheter? demandez

a littell, I feare we shall not come thether by day light: the sunne goeth downe.

But where shall we lodge? where is the best lodging? the best Inne?

Care you not for that: it is at the great market, at the signe of the flower Deluce, right ouer against the crosse.

I am glad that I am arriued, for truely i haue a good stomacke: i hope to make to night a marchauntes supper.

We say in our country, that hunters breakefast, lawyers dinner, supper of marchauntes, and Monkes drinking is the best cheere that one can make, and to liue like an Epicure.

And they say in our parish that yong phisitions make the churchardes crooked, and old attorneies sutes to go awry: but to the contrary yong atturneies and olde phisitions, yong flesh, and olde fishe be the best.

Well, shall we go, and buy that which we doe lacke? we tarie to long.

Roland, why doest thou not rise? open the shop: are you yet at bed? thou louest the fethers well: if my maister commeth downe, and find not the shop opened, he will be angry.

Sirs, Sir, my lady, maistres, gentlewoman what lacke you? what seeke you? what would you buy willingly? what will please you to buy, aske

you any thing? ſee if I haue
any thing which liketh you: I will
make you good chepe: one will make
you as good chepe as in any shop of
this towne: as in any shop in
London: enter in: behold, the ſight
shall coſt you nothing: you shall choose,
you shall haue the choiſe for your money.
You haue no veluet, cloth,
ſaten of ſuche color as I do
lacke: kerſeis Flaunders deing:
blacke, white, yalowe,
violer, chaungeable, grey, orengie,
townie, browne, read, skey color, ſcarlat, blew
migren: grene, morie:
chamelet without waues, with waues,
damask, woſted, buckran, ſarſenet, Millans
fuſtian, cloth of gold, of ſy luer, and cypres?
Sir come in: I haue of all
ſort of ſilke cloth, of all colors,
of all prices, and good chepe.
Vnfold this peece of crymſin veluet:
how muche ſell you an ell?
what shall I giue for a yard?
what shall I paye for the whole peece?
do not ouerprice it: let vs haue but
one word: make it short.
Will you but a word? xx. ſ.
an ell: it will coſt xix. ſ. and halfe
the yard: is it not faire?
I haue ſeene fairer, better and
worſe alſo: it is to much: it is to deere:

vous quelque chose? regardez si i'ay
quelque chose qui vous duise: ie vous
feray bon marché: on vous fera
aussi bon marché qu'en boutique de
ceste ville: qu'en boutique qui soit dans
Londres: entrez: voyez, la veuë ne
vous coustera rien: vous choisirez,
vous aurez le chois pour vostre argent.
Vous n'auez point de velours, de drap,
de satin de telle couleur que i'en demande:
des creseaux teinture de Flandres,
de noir, de blanc, iaune,
violet, changeant, gris, orangé,
tanné, brun, rouge, pers, esclarlate, bleu,
couleur de migraine, verd, meurée:
camelot sans onde ondoyé:
damas, ostade, bougran, taffetas, frisure de
Milan, drap d'or, drap d'argent & crespe?
Monsieur, entrez dedans: i'ay toutes sortes
de drap de soye, de toutes couleurs,
de tous prix & à bon marché.
Desployez cette piece de veloux cramoisi:
combien vendez-vous l'aune?
que donneray-ie de la verge?
que payeray-ie de la piece entiere?
ne me le surfaites pas: n'ayons
qu'vn mot, qu'vne parole: faites le court.
Ne voulez-vous qu'vn mot? vingt sols
l'aune: il vous coustera dix-neuf sols & demy
la verge: n'est-il pas beau?
I'en ay veu de plus beau, de meilleur &
de pire aussi: c'est trop cher:

vous ſurfaites voſtre damrée, voſtre marchandiſe: vous eſtes trop cher.

Monſieur, qu'en baillerez-vous? afin que ie vende: i'eſpere que vous me porterez bon heur: regardez-le à voſtre aiſe: il eſt de belle largeur: il eſt bien large: il a vne aulne de large: le meſureray-ie?

Combien faites vous la piece entiere?

Vous en baillerez vingt-cinq liures quinze ſols: ce n'eſt pas dix-huict ſols ſix deniers & maille la verge.

N'en auez-vous point de meilleur?

Ie vous en monſtreray le plus beau, & meilleur de Londres, voire que vous maniaſtes iamais: mais il eſt cher.

Il ne m'en chaut quoy qu'il couſte, pourueu qu'il ſoit beau & bon.

Regardez Monſieur, en veiſtes vous iamais de meilleur, & plus belle couleur.

Deſployez-le: ne le deſployez pas tout: repliez-le maintenant, i'en ay eu la veuë: combien y en a-il d'aulnes? il eſt fort eſtroit.

Il y en a vingt-cinq aulnes & demie. & vn demy quartier, à bonne meſure.

Vous le me voulez faire à croire.

Certes ceſt apprentif a bonne langue: il veille pour le profit de ſon maiſtre.

Ne fait-il pas bien: c'eſt ſon meſtier: or bien, l'auray-ie à ce prix?

A quel prix Monſieur? vous ſçauez ce que ie vous ay dit: ie ſuis homme d'vne

you ouerſell your ware, your marchandiſe: you are to deere.

Sir, what will you giue for it? that I maye ſell: I hope that ye will bringe me good lucke: looke on it at your leaſure: it is of a faire breadth: it is very broad: it hath an ell of breadth: shall I meſure it?

How make you the whole peece?

You shall geue xxv. poundes fiftene ſ. but xviij. ſ. ſix pence halfe & peny the yarde.

Haue you none better?

I will shew vnto you the faireſt and beſt in London, yea that euer you did handell: but it is deare.

I care not whatſoeuer it coſt, if it be faire and good.

Beholde Sir, did you euer ſee better, and fairer color?

Vnfold it: vnfold it not all: fold it now, I haue had the ſight thereof: how many elles be in it? it is very narow.

There be xx. elles and a halfe, and halfe quarter, and good meaſure.

You wil make me beleeue it.

Truely that prentiſe hath a good tongue: he waiteth for his maiſters profit.

Doeth he not well: it is his trade, well, shall I haue it at that price?

At what price Sir? you know what I haue told you: I am a man of one

word: I can not
ſell it for leſſe, except I would loſe in it:
and truly you ſeeke not my loſſe,
as I thinke,

You make your ware out of
reaſon, ſo we will go ſome where els,
for your price is not for vs.

As it ſhall pleaſe you: go were it
will ſeme good vnto you: neuertheleſſe, I
may aſſure you of one thing, that when
you ſhould goe by the ſhoppes and ware-
houſes of London, you can not
find a like offer as I make vnto you:
notwithſtanding if you finde no better,
come againe, you know my prise:
in deede I make you better chepe
by a groat in a yard, becauſe that
I hope to ſell to you of my marchandiſe,
becauſe you are my cuſtomer:
becauſe you are accuſtomed
to buy your prouiſion here within:
I will bate vnto you a groate, a shelling,
a crowne vpon the peece, to the ende that
I may haue your handſell of your money,

We can not agree, as I perceaue,
let vs go to ſee the faire.

Let vs go where it will pleaſe you: where
you will: when you will: let vs go
walke through the faire.

I am content: it shall be no let by me.

William, where be thoſe marchaunts
which I haue left here in the ſhop?

parole : ie ne le ſçauroye
vendre à moins, ſi ie n'y vouloye perdre:
& certes vous ne cherchez pas ma perte,
comme ie penſe,
Vous faites voſtre danrée hors de
raiſon, par ainſi nous irons ailleurs,
car voſtre prix n'eſt pas pour nous.
Comme il vous plaira : allez où
bon vous ſemblera : toutesfois, ie
vous peux aſſeurer d'vne choſe, que quand
vous iriez par toutes les boutiques &
magaſins de Londres, vous ne ſçauriez
trouuer vn tel offre que ie vous fay:
nonobſtant ſi vous ne trouuez mieux,
reuenez, vous ſçauez mon prix:
en verité ie vous fay meilleur marché
d'vn gros pour verge, à cauſe que
i'eſpere vous vendre de ma marchandiſe,
pource que vous eſtes mon chalant:
à cauſe que vous auez accouſtumé
d'acheter voſtre fourniture ceans:
ie vous rabbatray vn gros, vn ſol,
vn eſcu ſur la piece, afin que
i'aye voſtre eſtreine : de voſtre argent.
Nous ne nous pouuons accorder
comme ie voy : allons voir la foire.
Allons où il vous plaira : où vous
voudrez : quand vous voudrez : allons
nous promener parmy la foire.
I'en ſuis content : il ne tiendra pas à moy.
Guillaume, où ſont ces marchands
que i'ay laiſſé icy en ma boutique?

ont-ils acheté quelque chose?
Ils s'en sont allez: ils n'ont rien
acheté. Rappellez les.
Ils sont entrez en vne boutique,
ie les voy qui reuiennent.
Ils seront les bien venus s'ils apportent
argent: pourueu qu'ils apportent.
Vous nous faites beaucoup trauailler:
ie vous prie ne nous faites plus tant
aller & venir: demeurer, tarder,
attendre: nous auons haste.
Ce n'est pas ma faute: ie ne demande
qu'à vendre: ie ne cerche que argent.
Aurons-nous la piece entiere pour
quinze liures, autant en vn mot,
qu'en vn cent? tout au dernier mot.
Certes vous estes importuns: il ne vous
vous chaud, si ie perds ou gaigne: vous
n'en rabbatrez pas vne maille de dix
liures, quand vous acheteriez
tout ce qui est en la boutique: & certes
si vous le laissez, personne du monde
ne l'aura pour le prix, quand ce seroit
mon frere: ie vous rabbats vingt sols,
à cause que ie ne vous veux pas esconduire:
si ie le pouuoy laisser à moindre
prix, vous l'auriez aussi tost que
homme du monde, mesmement pour
l'amour de cognoissance.
Or bien, ie me fie en vous: comptez argent:
n'auons-nous point icy de crocheteur?
porte-fais, charge vela sur ton doz, & le

haue they bought any thinge?
They be gone: they haue bought
nothinge. Call them againe.
They are entred into another shop:
I see them which come againe.
They shall be welcome if they bringe
money: if it be so that they bringe.
You make vs trauell much:
I pray you make vs not go and
come so much: tarie: tarie,
tary: we haue haſt.
It is not my fault: I deſire nothing
but to ſell: I ſeeke but money.
Shall we haue the whole peece for
fifteene poundes, as much at one word,
as in an hundreth? at the laſt worde.
Truly you be importunat: you care
not, whether I loſe or gaine: you
shoulde not bate a halfepenie of tenne
poundes, when you should buye
all that is in the shop: and truely
if you leaue it, no man in the worlde
shall haue it for the price, if it
were my brother: I bate you xx. ſ.
becauſe I will not denye you:
if I might leaue it for a leſſer
price, you should haue it as ſoone as
any man in the world, chiefly for
aquaintance ſake.
Well, I truſt you: tell monye:
haue we not here a porter?
packbearer, laye that vpon thy back, and

cary it to my lodging at the three kinges in
fle ettrete: and tell mine hoste
that they prepare the supper, for
we will depart by and by.
Truely here is a faire payment.
Paye your selfe in gold, or in siluer:
choose: I geue you the choise.
It is allone vnto me, the money is as
good vnto me as gold: I would that
he which hath coined this shilling,
had his eares nailed at the pilories
at the post of the dore, had his eares cut of:
to the ende that all false coiners of money
might take example thereby: what say you to it.
I would, and that it had cost
me a quarter of wine: Farewell: haue me
commended, are you content?
Yea Sir, I tanke you: spare
nothing that I haue, as well without
money as with money: I will geue you
credit for three monethes: I will
trust you a yeare, yea
two, vpon your word, promise,
obligation, bill of your hand: in putting suertie.
I thanke you Sir: I will not forsake
you for an other: truely that
marchant is honest: I can not tell
whether he would do what he sayeth
Let vs proue it.
It shall be for an other time: let vs
buy some babies for our children
shall we? It is well said.

porte en mon logis, au trois Roys en fliſtrit: & dy à mon hoſte qu'on appreſte de ſupper, car nous viendrons incontinent.

Certes voicy beau payement.

Payez-vous en or, ou argent, choiſiſſez: ie vous en baille le choix.

Ce m'eſt tout vn: la monnoye m'eſt auſsi bonne que l'or? ie voudroye que celuy qui a forgé, coigné, battu ce ſol, euſt les oreilles clouées au pilori: au poſteau de l'huis: fuſt eſſorillé: afin que tous les faux monnoyeurs y prinſent exemple: qu'en dites-vous?

Ie le voudroye, & qu'il m'euſt couſté vne quarte de vin: Adieu ie me recommande: eſtes-vous content?

Ouy Monſieur, ie vous remercie: n'eſpargnez choſe que i'aye, auſsi bien ſans argent, qu'auec argent: ie vous bailleray à credit pour trois mois: ie vous feray credit pour vn an, voire deux, ſur voſtre parole, promeſſe, obligation, cedule: en me donnant plege, caution, aſſeurance.

Grand mercy Sire: ie ne vous lairray pas pour vn autre: certes ce marchand eſt honneſte: ie ne ſçay s'il feroit ce qu'il dit.

Eſprouuons-le: eſſayons-le:

Ce ſera vne autre fois: achetons des poupées pour nos enfans: ferons-nous? C'eſt bien dit.

PROVERBES.

MAistre Claude, ie vous prie enseignez moy comme ie me dois gouuerner pour approprier certains prouerbes François auec l'Anglois, & vous me ferez plaisir, de bien bon cœur, i'en ay icy recueilly quelques-vns, lesquels encore qu'ils ne conuiennent du tout quant aux paroles, toutesfois en sens ils s'accordent fort bien: comme si vous vouliez signifier qu'on vous offre trop tard secours, ou la chose dont l'vsage en est passé pour le present: nous disons en François apres la mort, le medecin: & l'Anglois dit, apres disner de la mousiarde: mais si est-ce que la plus part de ceux-cy ramassez en ce liuret, s'entre-respondent & en paroles, & au sens.

OYONS DONC QVI SONT CES PROVERBES.

ON ne sçauroit faire d'vne buse vn espreuier.

Il est pauure comme Iob.

Il fait bon battre le fer tandis qu'il est chaud.

Il oste à sainct Pierre, pour donner à sainct Paul.

PROVERBES.

MAiſter Claudius, I pray you teach me how I may rule my ſelfe to apply certeine Frenche prouerbes with the English, and you ſhall do me a pleaſure.

With all my hart: I haue here gathered ſome, which although they agree not in all pointes touching the wordes, notwithſtanding in the meaning they agree verie well: as if you woulde ſignifie that one offred you healpe to late, or a thing whoſe vſe is alreadie paſſed for this preſent: we ſaye in French after death, the phiſition: and the English ſayeth, after dinner muſtard: neuertheles the moſt part of theſe here gathered in this littell booke, do aunſwere one an other both in wordes and ſenſe.

LET VS SEE THEN VVHICH BE thoſe Prouerbes.

A Carteine kite will neuer be good hawke.

He is as poore as Iob.

It is good to beare the iron while it is hoate.

He robbeth Peter, to paye Paul.

The burned childe dreadeth the fier.
Soft paſe goeth farre.
He that commeth laſt, maketh the dore faſt.
If the skie fall we shall haue larkes.
You are good to be a poore mans ſow.
Like maiſter, like man.
A ſcabbed shepe will marre the whole flocke.
He that hath a good neighbour, hath a good morowe.
Honger is the beſt ſauce.
Looke not a giuen horſe in the mouth.
Sweete meate, muſt haue ſower ſauce.
Neare is my peticoate, but nearer is my ſmocke.
The nearer the Church, farther from God,
When the belly is full, bones be at reſt.
The Cat loueth fish, but she loueth not to wet her foote.
She is as buſie as a hen with two chickens.
Betwixt two ſtoles the harſe goeth downe.
It is euill halting before a creepell.
There is no fier without ſmoke.
When the ſtede in ſtolne, then shut the ſtabe dore.
Better late thriue, then neuer.

Chien eſchaudé craint l'eau froide.
Allez tout beau ſans vous eſchauffer.
Le dernier ferme la porte, ou la laiſſe ouuerte.
Si le ciel tomboit, les cailles ſeroient prinſes.
Il ſeroit bonne truye à pauure homme.
Quel maiſtre tel vallet.
Il ne faut qu'vne brebis rongneuſe, pour gaſter tout le troupeau.
Qui a bon voiſin, à bon matin.
Il n'y a faulte que d'appetit.
A cheual donné, il ne faut pas regarder aux dents.
Pour vn plaiſir, mille douleurs.
Ma chemiſe m'eſt plus pres que ma robe.
Prés de l'Egliſe, loin de Dieu,
De la pance, vient la danſe.
Le chat aime le poiſſon, mais il n'aime pas à mouiller la patte.
Il eſt empeſché comme vne poule qui n'a qu'vn pouſſin.
Il a le cul entre deux ſelles.
Il ne faut pas clocher deuant vn boiteux.
Nul feu ſans fumée.
Il eſt temps de fermer l'eſtable, quand les cheuaux s'en ſont allez.
Il vaut mieux tard que iamais,

A bon vin, il ne faut point d'enſeigne.
Tant ſouuent va le pot à l'eau, que l'anſe y demeure.
Il a mis le feu aux eſtoupes.
La charruë va deuant les bœufs.
La pierre ſouuent remuée, n'amaſſe pas volontiers mouſſe.
Tout ce qui luit, n'eſt pas or.
A bon entendeur il ne faut que demy parole.
Il couppe large courroye du cuir d'autruy.
Il porte le feu & l'eau.
Il a vne face à deux viſages.
Qui m'aime, aime mon chien.
Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.
Apres la pluye vient le beau temps.
Il vaut mieux tirer que rompre.
Le Roy perd ſa rente, où il n'y a que prendre.
Il n'y a ſi bon cheual qui ne bronche.
Oſtez vn vilain du gibet, il vous y mettra
Rome n'a eſté baſtie tout en vn iour.

MOTS DOREZ.

VOus m'auez monſtré de iolis prouerbes dont ie vous remercie: ſi vous auez quelques

Good wine needeth no bush.
The pot goeth so often to the water, that the last he commeth broken home.
He hath put the fier to the toe.
He setteth the cart before the horses.
A rowling stone gathereth no mosse.
All is not golde that glistereth.
Fewe wordes among wise men suffise.
He cutteth a large thonge of an other mans leather.
He beareth fier in the one hand, and water in the other.
He beareth two faces in one hoode.
Loue me, and loue my dog.
All couit, all loose.
After a storme commeth a calme.
Better bowe, then breake.
The King looseth his right, where nothing is to be had.
It is a good horse, that neuer stumbleth.
Saue a theefe from the gallowes and he will cut your throte.
Rome was not built in one daye.

GOLDEN SAYINGES.

YOu haue shewed me faire prouerbes, whereof I tanke you: if you haue some

faire sayings, let it please you
to make vs partakers thereof: for I
know that the French tongue is not
without such,

I will tell you some very short, but
full of sense as may be possible: the first is

In a Prince loyaltie,
Would God that this were well
printed in the hart of all Magistrates:
it is well begone, follow.

In a Clerck humilitie,
Truely it is as a Philosopher said,
the more a man is learned,
the more he ought to humble him self.

In a Prelat wisedome,
The same is according vnto the scripture
which saith: ye are the salt of the yearth.

In a Knight manhood: valiauntnesse,
Adde thereunto wisedome: for the
outward strength doth profit littell,
except it be gouerned by the mother
of all vertues, which is discretion.

In a rich man liberalitie,
But without making anie reckninge
of vsurers: because they are nor
dead neither a liue: and do neuer
good, except they be dead in deed.

In a learned man eloquence,
This is not found fulfilled
in all men of learning.

In a marchaunt faith keeping.
You do except all the bankroutes.

beaux dictons, il vous plaira
de nous en faire participans : car ie
ſçay que la langue Françoiſe n'en eſt
pas deſtituée.
Ie vous en diray de fort breſs, mais
ſententieux au poſsible : le premier ſera :
En Prince loyauté,
Pleuſt à Dieu que cela fuſt bien
engraué au cœur de tous Magiſtrats :
c'eſt bien commencé, pourſuiuez.
En Clerc humilité,
Certes c'eſt ce que diſoit vn Philoſophe,
tant plus que l'homme eſt docte,
& tant plus il ſe doibt humilier.
En Prelat ſapience,
Cela eſt ſelon l'eſcriture
laquelle dit : vous eſtes le ſel de la terre.
En Cheualier proüeſſe,
Adiouſtez y auſsi ſageſſe : car la
force exterieure profite peu,
ſi elle n'eſt gouuernée par la mere
de toutes vertus, qui eſt diſcretion.
En riche homme largeſſe,
Mais c'eſt ſans mettre en compte les
vſuriers : à cauſe qu'ils ne ſont ne
morts, ne vifs : & ne ſont iamais
bien : s'ils ne ſont morts de fait.
En homme docte eloquence.
Ceſtuy-cy ne ſe trouue pas accomply
En tous les gens ſçauants.
En marchand foy tenir,
Vous en exceptez les banqueroutiers.

En ſeruant obeiſſance.

C'eſt vn grand treſor, que d'vn bon ſeruiteur, & d'vne bonne femme: mais ie vous prie, comment appellez-vous en Latin vne bonne femme?

Trouuez la moy premierement, & ie le vous diray: car ſelon la doctrine de Platon, on ne peut nommer vne choſe qui ne ſe trouue point.

Ah, vous m'auez fermé la bouche.

En femme continence,

De vray Plaute dit, que celle qui eſt chaſte, apporte vn beau doüaire

En vin bonne odeur,

Ceſtuy-cy me plaiſt fort bien.

Comment, aimez-vous ſi bien le vin?

Ie ne ſerois pas François, ſi ie n'aimoye le vin: & de fait, i'en aime bien la veuë, mais le gouſt me plaiſt mieux.

En drap bonne couleur,

I'achetay l'autre iour de l'eſtamel, lequel eſt deſia tout deteint.

En Herauld cognoiſſance,

Il me ſemble que le noſtre n'eſt pas fort expert en ſon art, à cauſe qu'il ne m'a pas encore ſpecifié

I ny declaré mes armes, armoiries, mon eſcuſſon.

Ie ne ſuis pas Herauld, mais ie cognoy bien vos armoiries.

Quelles ſont-elles, ie vous prie?

In a ſeruaunt obedience,
It is a great treaſure, of a good
ſeruaunt and a good wife,
but I pray, you how do you call
in Latin a good wife?
Find her to me firſt, and I will
tell it you; for according vnto the doctrine
of Plato, one can not name a
thing, which can not be found at all
Ah, you haue ſtopped my mouth:
In a woman chaſtitie,
In deede Plautus ſaith that she which
is chaſte, bringeth with her a faire dowrie.
In wine good ſmell,
This pleaſeth me very well.
What, do you loue wine ſo well?
I should not be a Frenchman, if I
should not loue wine: and in deede, I loue
the ſight thereof very well, but the taſt
pleaſeth me better.
In cloth good colour,
I bought the other day ſome flamell,
which is abready ſtained.
In an Herald knowledge,
Me thinketh that our is not
verie skillfull in his art, becauſe that
he hat not yet ſpecified,
I neither declared mine
armes.
I am not an Herald, but
I know well your armes.
Which be they I pray you?

They be the foure fingers and the thonte: are they not faire?

Gods bodekin, thoſe bee the armes of a villain, and I am a gentleman: but me thinketh that wee go out of our purpoſe: wee leape to the tale of robin hoode.

I follow your talke.

Theſe which do folowe be of an other ſtufe.

GOD HATETH 6. THINGES, AND the 7. he abhorreth ouer all.

1 AN outragiouſe eie.
2 A falſe tongue.
3 The hands polluted with murther.
4 The counſailing and doing euill.
5 The feete readie to do euill.
6 Falſe witneſſes.
7 Thoſe which ſow ſtrife among brethren.

THREE THINGES BE FAIRE before God and man.

1 AGreement among brethren.
2 ALoue betwne neighbours.
3 The man and his wife keping faith and lealtie together.

Ce ſont les quatre doigts & le poulce : ne ſont-elles pas belles?
Vertu bieu, ce ſont les armes d'vn vilain, & ie ſuis gentil-homme: mais il me ſemble que nous ſortons hors de propos? nous ſautons du coq à l'aſne:
Suiuez voſtre pointe : pourſuiuez voſtre propos,
Ceux qui s'enſuiuent, ſont d'vn autre calibre, d'vne autre eſtoffe.

DIEV HAYT SEPT CHOSES, ET LA SEPTIESME IL ABHORRE SVR TOVT.

1 *L'Oeil outrageux.*
2 *Vne faulſe langue.*
3 *Les mains polluës de meurtre.*
4 *Le cœur conſeillant & faiſant mal.*
5 *Les pieds preſts à faire mal.*
6 *Les faux teſmoings.*
7 *Ceux qui ſement diſſention entre les freres*

TROIS CHOSES SONT BELLES DEVANT DIEV ET LES HOMMES.

1 *ACcord entre freres.*
2 *Amitié entre voiſins.*
3 *L'homme & la femme gardans foy & loyauté enſemble.*

TROIS CHOSES ODIEVSES ET FASCHEVSES.

1 VN mandiant orgueilleux.
2 Vn riche homme menteur
3 Vieillard luxurieux, adultere, paillard, putier, laſcif, ruffien.

QVATRE CHOSES SONT dommageables pour ſe trop haſter.

1 AV combat, ou à la guerre.
2 A gourmandiſe, & ieu d'hazard.
3 A vn banquet, ſi on ny eſt appelle.
4 A parler, ou arraiſonner auec vn fol.

NVL NE DOIT EMPESCHER CES QVATRE CHOSES.

1 QVi ſe veut legitimement marier.
2 Qui va à l'eſchole.
3 Qui veut ayder l'oppreſſé.
4 Qui d'vne mauuaiſe vie, meſchante, diſſoluë, vicieuſe, ſe retourne à vertu.

EN CINQ CHOSES IL ne ſe fait pas bon fier.

1 EN vn chien eſtranger.
2 En cheual de loüage.
3 En vne femme babillarde.
4 En ſeruiteur glorieux.
5 En vn riuage creux.

THREE THINGES ODIOVS *and tedious.*

1 A Begger proude.
2 A rich man a lier.
3 An old man lecherous.

FOVRE THINGES BE HVRTFVLL *if one goeth about to haſtely.*

1 AT the fight, or at the warre.
2 At glotonie, or gaming.
3 To a banket, if one be not called to it.
4 To talke, or reaſon with a foole.

NO BODY OVGHT TO LET *theſe foure thinges.*

1 HE which will lawfully marie.
2 He which goeth to ſchoole.
3 He which will helpe the needie.
4 He which of a wicked life, returned to vertue.

IT IS NOT GOOD TO TRVST *fiue things.*

1 VNto a ſtrange dogge.
2 Vnto a hired horſe.
3 Vnto a pratling woman.
4 Vnto a pronde ſeruaunt.
5 Vnto the deepeſt place of a riuer.

ONE LENDETH NOT WILLINGLY

theſe three thinges.

1 His wife.
2 His horſe.
3 His armes.

ONE REPENTETH NOT TO HAVE

obeied theſe three things.

1 Vnto the trueth.
2 Vnto good conſell.
3 Vnto they early cock.

THREE THINGS CAN NOT BE

without ſpot.

1 A potter.
2 The wheele of a cart.
3 He which vſeth the wickeds companie.

OF FIVE THINGS ONE OVGHT

not to be curiouſe.

1 How an other mans housholds is ruled
2 Of the gouernement and ſecret of God
3 Of fiſhes meate.
4 Of greate Lordes ſecrets.
5 Of the change of the worlde.

ON

ON NE PRESTE PAS VOLONTIERS ces trois choſes.

1 *SA femme.*
2 *Son bon cheual.*
3 *Ses armes.*

ON NE SE REPENT POINT d'auoir obey à ces trois choſes.

1 *A la verité.*
2 *A bon conſeil.*
3 *Au coq du matin.*

TROIS CHOSES NE PEVVENT eſtre ſans ſoüilleure.

1 *VN potier.*
2 *La roüe d'vn chariot.*
3 *Qui conuerſe auec les meſchans.*

DE CINQ CHOSES ON NE doit eſtre curieux.

1 *COmment va le meſnage d'autruy.*
2 *Du gouuernement & ſecret de Dieu.*
3 *De la viande des poiſſons.*
4 *Des ſecrets des grands ſeigneurs.*
5 *De la mutation du temps.*

DE TROIS CHOSES ON SE doit touſiours ſouuenir.

1 DEs commandemens de Dieu.
2 Des benefices qu'on a receuz.
3 Des treſpaſſez, afin d'enſuiure ou eſuiter leurs dicts & faicts.

SVR CES QVATRE CHOSES le chemin eſt lubrique.

1 SVr la glace.
2 Sur le fient & lieu humide.
3 Sur bruict & ambition.
4 Sur beauté de femme.

CES QVATRE CHOSES SONT blanches, & la cinquieſme reluit ſur tout.

1 LA neige.
2 L'argent.
3 La ceruſe.
4 Les cheueux gris, blancs, chenus.
5 Vn cœur ſimple & rond.

TROIS CHOSES PROPRES à vn Conſeiller.

1 SCience.
2 Beneuolence.
3 Liberté en parler.

OF THREE THINGS ONE OVGHT allwayes to remember.

1 OF the commaundements of God.
2 Of the good turne receaued.
3 Of the dead, that wee may followe or shunne their ſayings and doinges.

VPON THESE FOVRE THINGS THE way is ſlipperie.

1 VPpon the ice.
2 Vppon the dong and moiſt place.
3 Vppon report and ambition.
4 Vppon a womans beautie.

THESE FOVRE THINGS BEVVHITE, and the firſt doth shine ouer all.

1 THe ſnow.
2 Siluer.
3 Ceruſe.
4 The gray hears.
5 A ſimple and round hart.

THREE PROPRE THINGES VNTO a Counſellor.

1 SCience.
2 Beneuolence.
3 Libertie in ſpeach.

THINGS VN PROFITABLE *vnto husbandrie.*

1 A Henne without egges and chickens.
2 A barren sowe,
3 An vnfaith full seruaunt.
4 A Slougishe iourneiman.
5 A sleeping cat.
6 A horing woman.
7 A fatt maid seruant.
8 Obstinate children.
9 A purse without monye.

FOVRE THINGES OVGHT *allwayes to bee at home.*

1 THe hennes roost.
2 The chymney.
3 The cat.
4 The good wife.

THINGES AGAINST NATVRE.

1 A Faire maiden without a louer.
2 A marchaunt towne without theues.
3 An old vserer without money.
4 A yong man without ioy.
5 An old barne without mise.
6 A scalde head without lice.
7 An old he goate without a beard.
8 A sleeping man decked with learning.

CHOSES INVTILES EN mesnage.

1 VNe poulle sans œufs & poussins.
2 Vne truye sterile.
3 Vn seruiteur desloyal.
4 Ouuriers paresseux.
5 Vn chat endormy.
6 Vne femme ribaude.
7 Vne seruante grosse.
8 Enfans obstinez.
9 Vne bourse sans argent.

QVATRE CHOSES DOIVENT tousiours estre en la maison.

1 LE poulaillier.
2 La cheminée.
3 Le chat.
4 La femme.

CHOSES CONTRE NATVRE.

1 VNe belle fille sans amy.
2 Ville marchande sans larrons.
3 Vn vieil vsurier sans argent.
4 Vn ieune homme sans liesse.
5 Vn vieil grenier sans souris.
6 Vne teste tigneuse sans poux.
7 Vn vieil bouc sans barbe.
8 Vn homme endormy orné de science.

QVI CHERCHE CES CHOSES perd ſa peine.

1 GRas pourceaux entre les Iuifs.
2 Verité en vn flatteur.
3 Loyauté en vn flateur.
4 Sobrieté en vn yurongne.
5 Argent chez vn prodigue.
6 Sageſſe en vn fol.
7 Grandes richeſſes en vn Maiſtre d'Eſcole.
8 Entendement ſubtil en vn gros ventre.
9 Verta en mauuaiſe compagnie.

CES CHOSES S'ACCORDENT enſemble.

1 VN coupeur de bourſe, & vne bourſe pleine d'argent.
2 Vn coureur, & chemin vny.
3 Bonne compagnie & reſiouyſſance.
4 Vn aſne & vn muſnier.
5 Vn hoſte & vn gourmand.
6 Vne belle femme & beaux habillemens,
7 Vne femme eshontée & vn baſton.
8 Vn petit enfant & vne bonne mammelle.
9 Enfans rebelles & le foüet.
10 Vn larron & vn gibet.
11 Vn eſcolier & ſes liures.
12 Le Careſme & les poiſſonniers.
13 Les Preſtres, & vn riche deffunct.

HE VVHICH SEEKETH AFTER *thoſe tinges loſeth his labour.*

1 A Fat hogge among the Iewes
2 A Truth among hypocrites.
3 Lealtie in a flatterer.
4 Sobernes in a drunkard.
5 Money in a prodiges houſe.
6 Wiſedome in a foole.
7 Great riches in a Schoolemaiſter.
8 A fine wit in a fatt bellie.
9 Vertue in a euill company.

THESE THINGES AGREE *well together.*

1 A Cutpurſe and a purſe full of money.
2 A runner and a plaine waye.
3 Good fellowshipp and mirth.
4 An aſſe and a miller.
5 An hoſte and a gloton.
6 A faire woman, and faire apparell.
7 A shameleſſe woman and a cogell.
8 A babe and a good dugge.
9 Rebellious children and a whippe.
10 A theefe and a gibber.
11 A good ſcholar and his bookes.
12 Lent and fishmongers.
13 Prieſtes, and a rich deceaſed.

THESE THINGES AGREE NOT together.

1 A Coward, and the warre.
2 A good iourneiman, and he which keepeth backe his hire.
3 Gueſtes which haue a good ſtomack, and a ſlouin hoſte, or filthie cooke.
4 A littell horſe and a heauie man.
5 A thirſtie perſone and a littell pot.
6 A good hunter and ſloggish dogges.
7 Dogges and cattes in a kitchin.
8 A gardiner and a goate.
9 A great cuſtome and poore marchauntes.
10 An auntient man and a young wife.
11 A good maiſter, and a diſciple which ſpeaketh to much.

IT IS NOT GOOD TO BRAGGE vpon thoſe thinges.

1 THat thou haſt good wine.
2 That thou haſt a faire wife.
3 That thou haſt plentie of crownes.

OF ALL MEMBERS OF A mans body.

A Man,
a woman,
a tale man,
a taule woman.

CES CHOSES NE S'ACCORDENT point enſemble.

1 VN coüard, & la guerre.
2 Vn bon mannouurier, & celuy qui retient ſon ſalaire.
3 Hoſtes qui ont bon appetit, & vn hoſte ord, ou ſalle cuiſinier.
4 Vn petit cheual, & vn peſant homme.
5 Vn alteré, & vn petit pot.
6 Vn bon chaſſeur, & chiens pareſſeux.
7 Chiens & chats en vne cuiſine.
8 Vn iardinier, & vne cheure.
9 Groſſe gabelle, & pauures marchands.
10 Vn homme ancien, & vne ieune femme.
11 Vn bon maiſtre, & vn diſciple qui parle trop.

IL NE SE FAICT PAS BON vanter de ces choſes.

1 QVe tu as de bon vin.
2 Que tu as vne belle femme.
3 Que tu as force eſcus.

DE TOVS LES MEMBRES DV corps de l'homme.

VN homme,
Vne femme,
vn grand homme,
vne grande femme,

a perſon,	*vne perſonne,*
people,	*le peuple,*
folkes,	*les gens,*
the ſoule,	*l'ame,*
the body,	*le corps,*
it is a body without, ſoule,	*c'eſt vn corps ſans ame,*
a long man,	*vn long homme,*
a long woman,	*vne longue femme,*
a short man,	*vn homme court,*
a short woman,	*vne femme courte,*
a littel man,	*vn petit homme,*
a littell woman,	*vne petite femme,*
a fate man,	*vn homme gras,*
a fate woman,	*vne femme graſſe,*
a leane man,	*vn homme maigre,*
a leane woman,	*vne femme maigre,*
a groaſe man,	*vn gros homme,*
a groaſe woman,	*vne groſſe femme,*
a ſlender man,	*vn homme menu,*
a ſlender woman,	*vne femme menuë,*
a hard fauoured man,	*vn homme laid,*
a hard fauoured woman,	*vne femme laide,*
the head,	*la teſte,*
the crowne of the head,	*le ſommet de la teſte,*
the heares,	*les cheueux,*
the braynes,	*le cerueau,*
the eares,	*les oreilles,*
an eare,	*vne oreille,*
the forehead,	*le front.*
the face,	*la face,*
the eyes,	*les yeux,*

vn œil,	an eye,
les iouës,	the cheekes,
les paupieres,	the eyelids,
les ſourcils,	the browe,
le nez,	the noſe,
les narrines,	the noſtrels,
la bouche,	the mouth,
la langue,	the tongue,
les dents,	the teeth,
vne dent,	a tooth,
le palais de la bouche,	the roof of the mouth,
les genciues,	the gummes
la machoire,	the iawe,
le goſier,	the throte,
le menton,	the chin,
la barbe,	the beard,
le dos,	the back,
les eſpaules,	the shoulders,
vne eſpaule,	a shoulder,
la verge,	a mans yearde,
les bras,	the armes,
le bras,	an arme,
la main,	the hand,
les mains,	handes,
vn doigt,	a finger,
les doigts,	fingers,
les nœuds des doigts,	the knockels,
vn ongle,	a nayle,
les ongles,	nayles,
la peau,	the skinne,
elle a la peau blanche,	she hath a white skinne,
la peau douce,	a ſmoth skinne,

she painteth her own face,	*elle ſe farde,*
paynting,	*fard,*
the ſneuell,	*le morueau,*
hee is ſnottie,	*il eſt morueux,*
go ſnottie noſe	*allez morueux,*
a ſtinking breath,	*vn punais,*
the thome,	*le pouce,*
the necke,	*le col,*
a necke of mutton,	*vn collet de mouton,*
the loynes,	*les reins,*
the buttokes,	*les feſſes,*
the arſe,	*le cul,*
the arſehole,	*le trou du cul,*
to gelde,	*chaſtrer,*
a thigh,	*la cuiſſe,*
thighes,	*les cuiſſes,*
the knee,	*le genoüil,*
to bowtheknee,	*fleſchir le genoüil,*
the legge,	*la iambe,*
the calfe of the legge,	*le mol de la iambe,*
the foote,	*le pied,*
feett,	*les pieds,*
the hele,	*le talon,*
heeles,	*les talons,*
the toes,	*les arteaux,*
the ioyntes,	*les iointures,*
a bone,	*vn os,*
bones,	*les os,*
maribone,	*la moüelle,*
the belly,	*le ventre,*
the nauell,	*le nombril,*
the breſt,	*la poitrine,*

le ſein,	the boſome,
le giron,	the lappe,
les mammelles,	the breaſt, or dugge,
le poing,	the fiſt,
ie te bailleray vn coup de poing,	I will geue thee a blow with my fiſt,
vne coſte,	a rib,
les coſtes,	ribbes,
vne veine,	a veine,
vn nerf,	a ſinow,
les nerfs,	ſinowes,
le poulx,	the poulſe,
taſte ſon poulx,	feele his poulſe,
la paume de la main,	the palme of the hand,
l'eſtomach,	the ſtomack,
les boyaux, les entrailles,	the guttes,
le cœur,	the heart,
le foye,	the liuer,
le rougnon,	the kidney,
le fiel,	the gall,
la panſe,	the panche,
la ſaliue,	the ſpittell,
cracher,	to ſpit,
vomir,	to ſpue,
cracher en la face,	to ſpue in ones face,
vn pet,	a fart,
peter,	to fart,
vne veſſe,	a fieſt,
veſſer,	to fieſt,
vous ne faictes que peter & veſſer,	you do nothing els but fart and fieſt,

you ſtinck,	*vous puez,*
to shrite,	*chier,*
the hammes,	*les iarrets,*
the ancle bone,	*la cheuille du pied,*
the ſole of the foote.	*la plaque, ou plate du pied*
to iche,	*demanger,*
an iche.	*mangeaiſon,*
ſcab,	*galle,*
ſcabbie,	*galleux,*
the white ſcall,	*la tigne,*
a ſcaldhead,	*vn tigneux,*
to ſcratch,	*ſe grater, grater,*
to pinch,	*pincer, pinſer.*
to fillip,	*chiquenauder,*
a fillip,	*vne chiquenaude,*
the flesh,	*la chair,*
to cough,	*touſſer,*
the cough,	*la toux,*
I haue a cough,	*i'ay la toux,*
I am hoarſe,	*ie ſuis enroüé,*
the hiccock.	*le ſanglot.*

Of the kindred. Du lignage.

MY great granfather,	*Mon ayeul,*
my granfather,	*mon grand pere,*
my grandam,	*ma grand mere,*
my father,	*mon pere,*
my mother,	*ma mere,*
my oncle,	*mon oncle,*
my aunte.	*ma tante,*
my neice,	*ma niece,*

mon nepueu,	my neuw,
mon couſin,	my cooſin,
ma couſine,	my che cooſin,
ma maratre,	my ſtepmother,
ou belle mere,	or mother in law,
mon beau pere,	my father in law,
mon fils,	my ſonne,
ma fille,	my daughter,
mon gendre,	my ſonne in lawe,
ma belle fille, ma bru,	my daughter in law,
mon frere,	my brother,
ma ſœur,	my ſiſter,
mon amy,	my friende,
amitié,	friendship,
embraſſer, accoller,	to embrace,
embraſſez moy,	embrace me,
accollez moy,	take me about the necke,
vn orphelin,	a fatherleſſe childe,
elle eſt orpheline,	she is fatherleſſe,
vn heritier,	an heyre,
vne heritiere,	a shee heyre,
chatoüiller,	to tickell,
vous me chatouillez,	you tickell mee,
il eſt chatouilleux	he is tickelish,
ne vous accointez pas	doo not meddell with,
auec elle, car elle eſt	her for shee is very,
fort chatouilleuſe,	tickelish,
vn mary,	a husbande,
vne femme,	a wife,
ma femme,	my wife,
vne vierge, pucelle,	a virgin, or mayde,
le pucellage,	the maydenhead,

she hath loſt her, maydenhead,	elle a perdu ſon pucelage.
my brother in law,	mon beau-frere,
my ſiſter in law,	ma belle-ſœur,
a mariage,	vn mariage,
a bridegroome,	vn eſpoux,
a bride,	vne eſpouſée,
a goſſyp,	vn compere,
a she goſſyp,	vne commere,
a god father,	vn parrain,
a godmother,	vne marraine,
a godſonne,	vn filleul,
a goddaughter,	vne filleule,
a midwife,	vne ſage-femme,
a nurſe,	vne nourrice,
to gine ſucke,	allaicter,
to ſucke,	teter,
a ſwadlyn bande,	les bandelettes,
to be borne,	naiſtre,
he was borne at foure of the clocke,	il eſt nay à quatre heures.
he hath gother wich child,	il l'a engroſſie,
to nourish,	uourrir,
a ſtilborne,	vn abortif,
to get,	engendrer,
to daunce,	danſer,
to leade the daunce,	mener la danſe,
ielouſie,	ialouſie,
ielous,	vn ialoux,
a cuckold,	vn cocu,
she hath made her, husband a cuckold,	elle a faict ſon mary cocu,

Le

Les iours de la semaine.	*The dayes of the weeke.*
Dimanche,	Sunday,
Lundy,	Munday,
Mardy,	Tuesday,
Mercredy,	Wensday,
Ieudy,	Thursday,
Vendredy,	Friday,
Samedy,	Saterday,
Vne semaine,	a weeke,
vn mois,	a month,
trois mois,	three monethes,
vn an,	a yeare,
vn demy an.	halfe a yeare.

Les douze mois de l'an.	*The* xii. *monthes of the yeare*
Ianuier,	Ianuary,
Feurier,	Februaby,
Mars,	Marche,
Auril,	April,
May,	May,
Iuin,	Iune,
Iuillet,	Iuly,
Aouſt,	Anguſt,
Septembre,	September,
Octobre,	October,
Nouembre,	Nouember,
Decembre.	December.

Holy dayes.	LE iour de feste.
CHriſtemaſſe	NOel
Chriſtemaſſe day	*Le iour de Noel.*
New yeares day.	*la Circonciſion.* / *le premier iour de l'an.* / *le iour des eſtrenes.*
geue mee	*Baillez moy*
my new yeares gifts	*mes eſtrenes.*
Twelue dayes.	*Les Roys, ou l'Epiphanie.*
Candelman	*La Chandeleur.*
Shraftide	*Careſme prenant* / *Careſme entrant,* / *Le Mardy gras.*
Palme ſunday	*Le Dimanche des Rameaux*
Eaſter	*Paſques fleuries.*
Eaſterday	*Paſques*
The Aſcenſion day	*le iour de Paſques.*
Whitſonday	*l'Aſcenſion*
Alhollanday.	*la Penteceſte*
	la Touſſaincts.

The number.	*Le nombre.*
One	*Vn*
two	*deux*
three	*trois*
fowre	*quatre*
fiue.	*cinq*

ſix	ſixe
ſept	ſeuen
huict	eight
neuf	nyne
dix	ten
onze	eleuen
douze	twelue
treize	thirteene
quatorze	foureteene
quinze	fifteene
ſaize	ſixteene
dix-ſept	ſeuenteene
dix-huict	eyrhteene
dix-neuf.	nynteene
vingt	twentie
vingt-vn	twentie one
vingt-deux	twentie two
vingt-trois	twentie three
vingt-quatre	twentie fowre
vingt-cinq, &c.	twentie fiue, &c.
trente	thirtie
quarante	fourtie
cinquante	fiftie
ſoixante	ſixtie
ſeptante	ſeuentie
octante	eightie
nonante	nentie
cent	a hundred
mille	a thouſand
vn million.	a milian.
Le nombre appellé en Latin	The number called in Latin

ordinalis,	ordinalis,
that is to ſay	*c'eſt à dire*
goyng hy order:	*allant par ordre : comme*
as the firſt man	*le premier homme*
the firſt woman	*la premiere femme*
the ſeconde chapter	*le ſecond chapitre*
the ſeconde place	*la ſeconde place*
the thirde	*le tiers, ou le troiſieſme*
the thirde	*la tierce, la troiſieſme*
for the feminine	*pour le feminin.*
the fourth	*le quatrieſme*
the fifth	*le cinquieſme*
the ſixth	*le ſixieſme*
the ſeuenth	*le ſeptieſme*
the eight	*le huictieſme*
the nynth	*le neufieſme*
the tenth	*le dixieſme*
the eleuenth	*l'onzieſme*
the twelfth	*le douzieſme*
the thirteenth	*le traizieſme*
the fourteenth, &c.	*le quatorzieſme, &c.*
The thirtie	*Le trentieſme*
the fourtie	*le quarantieſme*
the fiftie	*le cinquantieſme*
the ſixie.	*le ſoixantieſme*
the ſeuentie	*le ſeptantieſme*
the eightie	*l'octantieſme*
the nynetie	*le nonantieſme*
the hundreth	*le centieſme*

POVR COVRTISANS,
OF THE COVRTIERS.

OF THE COVRTIERS.

VVho is there?
I am here Madame.
Who is in the innerchamber?
Your maidens.
Call them, in I muſt riſe.
Tis not ſo late as you thinke.
What is a clocke?
Tis but halfe an houre paſt ſeaven.
Why do you ſuffer me to ſleepe ſo long.
I came to your bedſide ſoftly once or twice, but I durſt not awake you, becauſe you went to bed laſt night verye late.
I thanke you for the good care you haue of my health.
Bidone to the groomes of the Chamber bring ſome word hither, and to make a fire quickly.
It burnes alreadye.
I muſt be ready within this halfe houre.
Why ſo ſoone, Madame.
Haue you forgot, I go to the ſermon this morning.
It wil be tyme enough within this houre.
The good father doth not preach ſo early.
He doth not beginne before nine a clocke.
Pray warme my ſmoke, and giue it me.
Where are all my things.
Feth my cloathes.

POVR COVRTISANS.

QVi est là?
Ie suis icy Madame.
Qui est en l'anti-chambre?
Vos filles.
Appellez-les, il faut que ie me leue.
Il n'est pas si tard que vous pensez.
Quelle heure est-il?
Il n'est que sept heures & demie.
Pourquoy me souffrez-vous dormir si long temps.
Ie suis venue au costé de vostre lict tout doucement vne fois ou deux, mais ie ne vous osois pas esueiller, car vous allastes coucher hier fort tard.
Ie vous remercie du soing que vous auez de ma santé.
Commandez à vn des valets de Chambre d'apporter du bois, & faire du feu viſtement.
Il bruſle desia.
Il faut que ie sois habillée dans vne demie heure.
Pourquoy, si tost, Madame.
Auez-vous oublié que ie va au Sermon ce matin.
Il sera assez temps dans vne heure.
Le bon pere ne preſche pas si matin.
Il ne commence pas deuant neuf heures.
Ie vous prie chauffez ma chemiſe, & me l'a donnez.
Où sont toutes mes haraes.
Apportez mes habillements.

Voila voſtre corps de cotte.

Ie ne me ſçaurois lacer. Ie vous prie aydez moy.

Enſeignez mon cottillon.

Donnez moy ma iuppe.

Ie veux mettre voſtre robbe de chambre ſur vos eſpaules, i'ay peur que vous ne vous morfondiez.

Ie n'en ſuis en aucun danger, le temps eſt aſſez chaud.

Où ſont mes bas?

Ne voulez-vous pas vne paire de chauſſons blancs?

Où auez-vous mis mes cartieres.

Oſtez ces pantoufles.

Donnez moy mes ſoulierz, ceux qui ſont les plus aiſez, pource que i'ay enuie de me pourmener apres midy.

Vous me bleſſez.

Ie ne vous les ſçaurois mettre ſi aiſement.

Noüez les cordons à double nœud.

Ie vous prie habillez moy viſtement.

Mettez mon grand miroir ſur la table.

Il eſt trop haut, mettez le valet plus bas.

Defferay-ie voſtre coiffure de nuict.

Donnez moy mon peignoir.

Où ſont tous mes peignes.

Peignez moy en derriere.

Vous me peignez trop fort, vous m'eſcorchez, demeſlez les tout doucement auec vos mains.

Vous plaiſt-il vous leuer Madame, car vos cheueux ſont ſi longs qu'ils trainent iuſques à terre.

Mes ſœurs ſont comme moy en cela.

N'ont-elles pas de beaux cheueux?

Qu'en dites-vous?

Veritablement elles ont les plus belles cheuelures que i'aye iamais veu.

Here is your bodyes.
I cannot lace my selfe. Pray helpe me.
Reach me my vnder coate.
Giue me my petticoate.
I will put your night gowne vpon your shoulders,
I feare you shall take cold,
I am in no daunger the weather is hote enough.
Where be my stockins?
Will you not haue a paire of cleane sockes.
Where layd you my garters.
Take a way these sloopers.
Giue me my shoes, those that are the easiest, because I meane to walke this after noone.
You hurt me.
I cannot put them on very easily.
Tye the strenghes with a double knot.
Pray make me readie with speede.
Sitt my great locking glasse on the table.
Tis to high, put the deske lower.
Shall I vndoe your night attire?
Giue me my combingelock.
Where are all my combs.
Combe my haires backwards.
You comb to hart your feratch me, vntangle them softly with your hands.
Will you please to rise Madame, for you haires are so long that they tragle on the ground.
My sesters are like me in that.
Haue they not fine haires?
What do you say of it?
Truely they haue the faireſt head of haires that euer I saw.

The one hath a fine flaxen haire, the other a daintie browne and both of them are the longeſt one can ſee. They need no curling.
Now make an end of my dreſſing.
Heate the yrons to curle the haires a little before.
Bread my haires belinde and binde them.
Put the oylle a little neerer.
I will powder them my ſelfe.
Pinne on my knots.
Will you haue a guirland this morning.
The ſtrenght of your pearles is broken.
Giue me my earings.
Will you haue the diamonds, or the rubies.
Giue me my band of cut worke with the ſpanishe edge.
Call my taylor to bring me my gowne.
Will you haue the velvet cloſe gowne or the open gowne with carnacion ſatin.
I want the buske.
Where is the point.
I am glad when I were no vardingall.
Is there not ſmall pinnes for my cuffes.
Shall I giue you your bracelets to day.
Giue me my girdel.
Will you not breake your faſt, before you go abroad, your brauth is readie.
Where is my gentleman vsher.
What will you pleaſe to command me
Go to my lady of M. tell her I am readie.
If ſhe will go with me ſhe muſt make haſt,
Let her daughter go a long.

L'vne a de beaux cheueux blonds, & l'autre de beaux bruns, & toutes deux les plus longs qu'on ſçauroit voir. On n'a point beſoin de les friſer.

Maintenant acheuez moy de me coiffer.

Chauffez les fers pour friſer les cheueux vn peu pardeuant.

Treſſez mes cheueux par derriere & les liez.

Mettez l'huille vn peu plus pres.

Ie les poudreray moy-meſme.

Attachez mes nœuds.

Voulez-vous auoir vne guirlande ce matin?

Le cordon de vos perles eſt rompu.

Donnez moy mes pendants d'oreilles.

Voulez-vous les diamants ou les rubis?

Donnez moy mon rabat de point coupé auec la dentelle d'Eſpagne.

Appellez mon Tailleur qu'il m'apporte ma robbe.

Voulez-vous auoir la robbe de velours fermée, ou la robbe de ſatin ouuerte auec du ſatin incarnat.

Il faut mon buſc.

Où eſt l'eſguillette.

Ie ſuis aiſe quand ie ne porte point de vertugadin.

N'y a-il point de petites eſpingles pour mes manchettes.

Vous donneray-ie vos bracelets auiourd'huy.

Donnez moy ma ceinture.

Ne voulez-vous pas deſieuner deuant que vous ſortiez, voſtre boüillon eſt preſt.

Où eſt mon Eſcuyer.

Que vous plaiſt-il me commander.

Allez à Madame de M. dites luy que ie ſuis preſte.

Si elle veut venir auec moy, il faut qu'elle ſe haſte.

Que ſa fille y vienne.

Mon carrosse est la bas il y a long temps.
Vous sortirez quand il vous plaira.
Venez donc, descendons.
Voila vos gans.
Vostre masque.
Vostre esuantail.
Vostre mouchoir de col.
Ie n'ay que faire de manchon.
Il ne faict point froid.
Filles n'oubliez pas mon liure de prieres.
Page mon coussin.
Apportez-le à l'Eglise.
Bon iour Madame.
Ie vous donne aussi le bon iour.
Comment vous portez vous ce matin?
Ie vous voy en si bonne santé que ie m'en porte mieux.
A vostre humble seruice.
Ie suis vostre seruante.
Pourquoy nous venez-vous visiter si matin?
Le desir que i'ay eu de sçauoir comment vous vous portiez m'a amené icy si tost.
Mais, Madame i'ay peur de vous importuner.
Vous estes la tres-bien venuë.
Vous ne me sçauriez iamais empescher.
Ie vous viens faire ressouuenir de la promesse que vous me fistes l'autre iour.
Certes ie l'ay oubliée.
Mais quoy que ce puisse estre ie m'en acquitteray.
C'est que par vostre faueur ie puisse baiser la main de la Royne.
Vous estes venuë à vne heure fort propre pour voir la Royne, mais le

Is my coache bellow? this good while.
You may go when you please.
Come then, let vs go downe.
Here be your glowes.
Your maske.
Your fanne.
Your necke cloth.
I need no muffe, this not cold.
Maidens do not forget my prayer booke.
Page my cushen.
Bring it to the Church.
Good morrow Madame.
Good morrow to your ladi shippe also.
How do you this morning?
Better to see you in good health.
At your humble seruice.
I am your seruant.
Why do you come to visit vs so earlye.
The desire I had to know how you did brought me hither so soone.
But Madame I am affraid to trouble you.
You are exceeding well come to me.
You can neuer trouble me.
I come to remember you the promise you made mo th'other day.
Truely I haue forgot it
But what soeuer it can be I will performe it.
Tis that by your fauour I may haue the honour to kisse the Queenes hand.
You are come in a very fitt houre for to see Queene but she.

King is going to hunt.

He hath a great cõpany of braues men about him.

There is no King in Christendome that is better way ted vpon.

He loueth his subiects, he is valiant, liberal and iuste.

His brother is very like him in behauiour and vertue.

Let vs go to the Queene, there wee shall haue the sight of the moste parte of the lords and ladies that are here in towne.

I should be very sory to meete with some of my contrymen, bycause I will not haue it knowne that I trauell.

Follow Sir betwene me and my brother.

Let him Duke enter first.

The ladies you did inuite are coming.

Madam I thinke my selfe verye much beholding vnto you, for the courtesie you haue done me to come hether.

And wich is more to haue brought My lady your sister, whose companie is a agreable vnto meas of any gentlewoman that I know.

I know not how to beable to a knowledge that fauour.

I can tell nothing el se but that your are moste heartily welcome.

And ye also gentlemen.

Wee moste humbly thanke your ladyship.

Will you come neere the fire.

I feele no cold to day.

Tis not verye hot the fire will do you no hurt.

Roy s'en va à la chasse,
Il a beaucoup de braues gens aupres de luy.
Il n'y a Roy en la Chrestienté qui soit mieux suiuy.
Il ayme ses subiects, il est vaillant, liberal & iuste.
Son frere luy ressemble en ses deportemens & vertus.
Allons chez la Royne, là nous aurons la veuë de la plus part des Seigneurs & d'autres qui sont en ville.
Ie serois bien faschè de rencontrer quelques-vns de mes compatriotes, pource que ie ne veux pas qu'on sçache que ie voyage.
Suiuez Monsieur, entre mon frere & moy.
Laissez entrer ce Duc deuant.
Les Dames que vous auez inuitées viennent.
Madame ie me sens grandement vostre obligé, pour la courtoisie que vous m'auez faicte de venir icy.
Et d'auantage que vous ayez amené madame vostre sœur, de qui la compagnie m'est autant agreable que d'aucune Damoiselle que ie cognoisse.
Ie ne sçay comment ie pourray recognoistre ceste femme.
Ie ne vous sçaurois dire autre chose sinon que vous estes tres-bien venus.
Et vous aussi Messieurs.
Nous vous remercions bien humblement Madame.
Voulez-vous venir pres du feu.
Ie ne sens point de froid auiourd'huy.
Il ne faict fort chaud, le feu ne vous fera point de mal.

Cet hyuer n'eſt pas fort aſpre.
L'hyuer dernier eſtoit fort froid.
Et ſi ie ſuis bon Aſtrologue.
Ie penſe que ceſtuy-cy ſera plus temperé.
Meſdames & Meſſieurs, la viande eſt ſur la table.
Vous plaiſt-il de lauer.
Sans ceremonie.
Madame prenez ceſte chaiſe, aſſeez-vous ie vous prie.
Page apportez encores des ſieges.
Voila vne belle aſſemblée de Dames.
I'apprehende d'approcher trop prés de ce feu de peur que ie ne bruſle.
Vous en verrez à l'inſtant qui vous gueriront de ceſte maladie,
Nous en auons icy de tres-belles, d'autres fort laides.
Quelques-vnes de bonne grace, quelques autres aſſez ruſtiques.
Voila vn Gentil-homme de fort bonne mine, grand & de belle taille.
Mais il me faſche de luy voir porter vne perruque.
Lequel d'eux?
Celuy qui entretient ceſte dame qui a vne robbe doublée & paſſementée de bleu.
Comment l'appellez-vous?
Le Prince de
Il a voyagé en noſtre pays, & s'y eſt acquis vne bonne reputation.
Son pere eſtoit vn homme courageux, auſſi eſt-il.
Mais que dites-vous de la Dame?

This winter is not verye sharpe.
The laſt winter was verye cold.
And if I am good Aſtronomer.
I thinke this will more temperate.
Ladies and gentlemen the meate is vpon the table.
Will you pleaſe to waſhe.
Without ceremony.
Madame, take this chaire, downe I pray.
Giue mote ſtooles page.
There is a fayre meeting of ladies.
I feare to come to neere the fire leſſe I burne.
You shall ſee ſome preſently that will cure your diſeaſe.
Wee haue ſome here very hand ſome, others verye vgly.
Some well fashioned, ſome clownish enough.
There is a gentlemen of verye good fashion, tall, and proper.
But it greenes me to ſee him weare a perrewicke.
Which of them?
He that entertaynes the ladye with a gowne lened and laced with blew.
How do you call him?
The Prince of.
He did trauell in our country and there he hath gotten a good reputation.
His father was a couragiouaman, ſo is he.
But what do you ſay of the lady,

There is nothing in her but very bandſome, she hath a very good face a ſtreight bodye, she is richely cloathed.

I thinke her gowne is of the neweſt fashion, for I marke very few ſuch in this great company.

The ſleeues are comelit, they are not to begge, she hath no vardingall, she hath no high shoes.

There is a gentleman hard by with a very riche appareell.

He that hath a ſatin ſute of poppinſay greene all imbrodered oner with ſylued and pearles.

The cloacke the breeches and the doublet are very ſutable.

He is very well booted.

His hatband is made of diamondes.

His rufte and his cuffes are wall fitton.

He is a very pretty man.

He is very curious.

Come a little this way, I will show you an other kinde of beautye.

How do you like that blacke girle behind the she hath a daintie browne haire, an admirable fore-head and a very quicke eye her lipps be very pretty, chery like.

Neuertheleſſe many noblemen and gentleman haue beene wonded by her ſweete looks.

Indee theſe eyes are able to burne all the worled to ashes.

How old is she?

She is but fourthenne yeares old, and further

Il n'y a rien en elle qui ne ſoit tres-beau, elle a le viſage fort beau, le corps droict, elle eſt richement habillée.

Ie penſe que la robbe eſt de la plus nouuelle façon, car i'en remarque fort peu de ſemblables en ceſte grande compagnie.

Les manches ſont bien ſeantes, elles ne ſont pas trop groſſes, elle n'a point de vertugadin, elle n'a point les ſouliers hauts.

Voila vn Gentil-homme pres d'icy qui a vn veſtement tres-riche.

Celuy qui a vn habit de ſatin verd naiſſant tout brodé d'argent & de perles.

Le manteau, les chauſſes & le pourpoint ſont bien appariez.

Il eſt tres-bien botté.

Son cordon de chappeau eſt compoſé de diamans.

La fraize & ſes manchettes ſont bien miſes.

C'eſt vn homme bien gentil.

Il eſt fort curieux.

Venez vn peu de ce coſté cy, ie vous monſtreray vne autre ſorte de beauté.

Que vous ſemble de ceſte fille brune, qui eſt derriere, elle a les cheueux d'vn brun fort beau, vn front admirable, l'œil vif, ſes leures ſont bien gentilles, rouges comme des ceriſes.

Toutesfois pluſieurs Seigneurs & Gentils-hommes ont eſté bleſſez de deux regards.

Certes ſes yeux ſont capables de mettre tout le monde en cendre.

Quelle aage a-elle?

Elle n'a que quatorze ans, & qui plus eſt, c'eſt vne

bonne fille.

Si elle eſt continuë comme elle a commencé, elle ſera ſans exception la plus belle Dame de toute l'Europe.

Elle tire de dangereux regards.

Ie confeſſe que ie ne ſuis pas trop bien armé pour la rencontre : ie m'en reculeray.

Ne vous retirez pas encores, vous n'eſtes pas venu au plus grand danger. Regardez ceſte Dame qui caquette ſi gayement auec la Reyne, elle ſurpaſſe toutes beautez que vous auez veuës.

Elle a de beaux cheueux blonds fort longs, il ſemble a ſa gentille coiffure.

Sa peau eſt plus blanche que la neige.

Elle eſt eſtimée la plus belle de toute la Cour.

Elle a vne fort bonne complexion.

Il y a vne grande vertu en ſes yeux bleuds.

Ie ne voy point de femmes qui puiſſent eſtre comparées à elle.

Ses dents ſont comme perles d'Orient.

La nature a eſmaillé ſes ioues de vermillon.

Son col eſt comme vn pillier d'albaſtre.

Son ſein comme vn Ocean de laict.

Pluſieurs meurent d'amour pour elle.

Elle eſt gaye & jouialle.

Elle eſt toute bonne & chaſte.

Elle a vn excellent eſprit.

Vne memoire heureuſe.

Vn tres-bon entendement.

Maintenant ie veux verſer de l'eau en voſtre vin, de peur que ne ſoyez enyuré de ſes beautez.

Non Monſieur, ie voudrois pluſtoſt qu'on m'euſt mis

she is a very good weneh,
Is she continew as she hath begunne she will be withoue exception the moſt beauti full la-dy of all Europe.
She caſts daungerous looks.
I confeſſe I am not to well armed for the shocke: I will go back.
Do not retire yet you are not come to the greateſt daunger. Looke vpon the lady that talka ſo merrely with the Queene shee is farre beyoud all the beauties wee haue ſeene,
She hath a fine flaxen haire very long it ſeemes by her braue attire.
Her skine is whiter then ſnow
She is eſteemed the handſomeſt of all the Court.
She hath a very good complexion.
There is a great vertue in her blew eyes.
I ſee no woman that might be compared with her.
Her teeth are like Orientall perles.
Nature hath enameld her cheek with vermilion.
Her neke is like a pillar of albaſter.
Her Breaſt like an Ocean of milke.
Many dye for her loue.
She is merry and joüiall.
She is bountifull, and chaſte,
She hathan excellens.
With a happie memorie.
A good vndertanding.
Now I will poure wather in to your wine leſſe you be drunke with theſe beautyes.
No Sir I wouldrather haue mine eyes put

out as thoſe who haue ſeene the fayre and precious things of Mecka.

Pray looke behind me.

You do very well to entreate me oreIſe I would not take ſo much paines as to looke vpon ſuch an vgly creature.

Fy vpon her, I can not abide her.

She is a remedia for loue.

Her ſight killeth me.

I do haſte her as much as I loue th'other.

Such woman will neuer be in my fauour, were she my ſiſter.

So great an imperfection is able to roote out a moſt naturall affection.

There is an other no leſſe ill fauoured.

She is ſquintteyed and lame.

Her companion is crooked and hath a flatte noze.

The skinne of them both is full of pimpleſ.

Here athird of no leſſe diffformity she is the moſt painted of any woman euer I ſaw.

I wander ſuch woman are ſuffered to come to the Court.

Many ladies are not ſory to be in their compāny.

Why, tell me?

Becauſe ſuch women are their foilles.

They take theyr luſter from them.

Well ſaid Sir.

There is piety and religion in them.

And ſo theyr defectuoſities are coured.

There is wantoneſſe in the others.

les yeux bons de la teſte, comme ceux qui ont veu les belles & precieuſes choſes de la Mecque.

Ie vous prie regardez derriere moy.

Vous faictes bien de m'en prier, autrement ie ne voudrois pas prendre tant de peine que de regarder vne ſi laide creature

Fy d'elle, ie ne la ſçaurois ſouffrir.

C'eſt vn remede d'amour.

Sa veuë me tue.

Ie la hay autant que i'ayme l'autre.

Telle femme ne ſera iamais en mes bonnes graces, fuſt elle ma ſœur.

Vne ſi grande imperfection eſt capable de deſraciner la plus naturelle perfection.

En voila vne autre qui n'eſt pas moins laide.

Elle eſt louſche & boiteuſe.

Sa compagne eſt boſſuë & a le nez camus.

La peau de toutes les deux eſt pleine d'enleueures,

En voicy vne troiſieſme de non moindre laideur, elle eſt plus fardée que femme que i'aye iamais veu.

Ie m'eſtonne qu'on ſouffre de telles femmes venir à la Cour.

Pluſieurs Dames ne ſont pas faſchées d'eſtre en leur compagnie.

Pourquoy, dites moy?

Parce que telles femmes leur ſeruent de fueilles.

Elles prennent leur luſtre d'elles.

C'eſt bien dit Monſieur.

Il y a de la pieté & religion en elles.

Et ainſi leurs deffauts ſont couuerts.

Il y a de la ſottiſe aux autres.

Et ainſi leurs perfections ſont taſchées.
Cela arriue ainſi ſouuentesfois.
Frere meneray-ie ce gentil-homme à voſtre Maiſtreſſe.
Il faut que ie die que ie ſuis vn peu ialoux.
De qui? de moy? ie ſuis voſtre frere & homme marié.
De ce gentil-homme, il ne parle point.
La bonne mine parle aſſez pour luy.
Les yeux ſont guides de l'amour.
Amour ne fut iamais ſans ialouſie.
Elle eſt tres-belle. & vous eſtes tres-conſtant.
Ie penſe que vous ne l'a voudriez pas changer pour vne plus grande beauté.
Non ie vous iure, encores qu'elle ſe peuſt trouuer.
Elle a quelque raiſon de vous vouloir du bien.
Auec voſtre permiſſion, mon cœur, ces Meſſieurs viennent vous voir.
Meſſieurs, vous me faictes vne grande faute.
Comment vous eſt-il depuis hier au ſoir.
Comme vous reuſſiſt voſtre danſe.
N'y eſtiez-vous pas vous-meſme.
Ie m'en allay deuant que le balet fuſt finy pour mener vne Dame au logis.
Que falloit-il à ceſte Dame?
Elle eſt groſſe.
Elle eſt à blaſmer de hazarder ainſi ſon ventre.
Il y auoit vne telle preſſe de peuple que ie n'en veis iamais de ſemblable.

And ſo theyr perfections are ſtayned.
It falleth out ſo many times.
Brother shall y bring this gentleman to your Miſtriſſe?
I muſt needs ſay I am iealoux a little.
Of whom? of me? I am your brother and a maried man: of this gentleman he doth not ſpeake.
His good behamour ſpeakes enough for him
Elyes are the guides of loue.
Loue was neuer without geloſie.
She is very hand ſome and you are very conſtant.
I thinke you would not changer her for agreater beautie.
Not, I swerre, ifit could be found.
She hath ſome reaſon to wishe you well.
By your leaue sweet heart, theſe gentleman come to wayte on you.
Gentlemen you do me a great fauour.
How it is with you ſince laſt night
How did your dauncing ſperde.
Were you not there you ſelfe.
I went away before the maske was ended to bring a lady home.
Whad ayled that lady?
She is with childe.
She is to blame to venture ſo her belly.
There was ſo great thrunge of people I neuer ſaw the like.

For our dauncing we brough it in an honorable concluſion.

Was not your brother witch you?

No his wife come yeſter night to towne I will ſee her to mortow or the nect day.

Me thinks this gentleman is a ſtranger by his cloathes doth he ſpeake our language?

He would gladly vttes his conceptions but hauing been here but a moueth or fiue wee ka tis impoſſible he should ſpeake it.

I doubt not but you hard of him.

I queſſe tis the gentleman that is ſo excellent a horſeman.

The ſame Madame.

He ſayth he wiſches him ſelfe ſo happie as to entertayne you.

Pray Sir tell him I am ſory I muſt be de priued of ſo great contentement.

The ladies were ſpaking of him but euen now.

Tis ſayd he braggs is Miſtreſſe to be the fayreſt lady that is vnder the coape of heauen.

If the match be equalli, it muſt be ſo for he is a perfect gentleman.

I hope you do not betray me

He ſpeaks not our tongue.

No no ſpeake freely.

I will hold my tongue.

If he should vnderſtand my diſcourſes he might beleeue I were in loue with him.

I wil tell him what you ſay.

Do not for the loue of god.

I should be ſpoyled.

Quant à noſtre danſe nous la menaſmes à vne honorable fin.

Voſtre frere n'eſtoit-il pas auec vous.

Non ſa femme vint hier au ſoir en ville.

Ie la verray demain ou le iour ſuiuant.

Il me ſemble que ce Gentil-homme eſt eſtranger à ſes habillemens, parle-il noſtre langue?

Il voudroit bien pouuoir exprimer ſes conceptions, mais n'ayant eſté icy qu'vn mois, il eſt impoſsible qu'il la parle.

Ie ne doute point que n'ayez ouy parler de luy.

Ie deuine c'eſt ce Gentil-homme qui eſt ſi excellent homme de cheual.

Luy-meſme Madame.

Il dit qu'il ſe ſouhaitte ſi heureux que de vous pouuoir entretenir.

Ie vous prie Monſieur, dites luy que ie ſuis triſte d'eſtre priué d'vn ſi grand contentement.

Les Dames parloient de luy tout à ceſte heure.

On dit qu'il ſe vante que ſa Maiſtreſſe eſt la plus belle dame qui ſoit ſous la voute du Ciel.

Si l'appariement eſt eſgal, il faut que cela ſoit ainſi, car c'eſt vn Gentil-homme parfaict.

I'eſpere que vous ne me trahiſſez pas.

Il ne parle point noſtre langue.

Non non parlez hardiment.

Ie me tairay.

S'il entendoit mes diſcours, il pourroit croire que ie ſerois amoureuſe de luy.

Ie luy veux dire ce que vous dites.

Ne le faictes pas pour l'amour de Dieu.

Ie ſerois gaſtée.

Monsieur ie vous prie prendre la peine de dire à ceste Dame, que ie veux apprendre à parler François, pour luy offrir mon seruice.

Il employeroit fort mal son temps, si c'estoit pour l'amour de moy, mes merites ne s'estendent pas si loin.

La Reyne Mere, & Madame sa fille s'en vont sortir pour prendre l'air.

Elle n'est pas seulement la Reyne des Dames, mais elle est la Dame de toutes les Reynes.

Madame, sa fille est incomparable en beauté, grace & vertu.

Elle efface de sa splendeur toutes les plus belles Dames de ce monde, comme le Soleil les plus claires estoilles du ciel.

Ie vous dis Adieu Messieurs.

Que tout bon-heur vous puisse suiure belle Dame.

Allons tout doucement à cheual apres elle.

Nous en sommes contens.

FIN.

2 JY 61

Sir will you pleaſe to take the paynes to thell the lady, that I will learne to ſpeake French, to preſenther with my ſeruice.

He should ſpend his time verye ill if it were for my ſake my deſerts do not reach ſo farre.

The Queene Mother and the lady her daughter are going abroad to take the ayre.

She is not onely the Queene of ladyes but she is the lady of all Queenes.

The lady her daughter is matche leſſe in beautie grace and vertue.

She doth out shiue all the handſomeſt ladies of this world, as the ſunne doth all the brigteſt ſtarres of heauen.

I bid you farewell gentlemen.

All hapineſſe may wayte vpon you ſwet lady.

Let vs ride ſoftly afther them.

Wee are content.

FIN.

2 JY 61